

ANALE

ANALE

DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA
CORRESPONDIENTE A LA REAL ESPAÑOLA

17

2002

LA PAZ - BOLIVIA

En la portada de la presente edición de ANALES, se reproduce en pequeño la máxima condecoración del Estado, el Cóndor de los Andes, en el grado de Oficial, conferida a la Academia Boliviana de la Lengua, Correspondiente de la Real Española, como homenaje y reconocimiento a su denodada labor realizada en sus primeros 75 años de funcionamiento, cumplidos el 25 de agosto de 2002.

El estado boliviano otorga el Cóndor de los Andes como reconocimiento a servicios distinguidos a la Patria; en el caso de nuestra ilustre Corporación académica, por sus logros en la tarea permanente de defensa del idioma, sus estudios técnico-gramaticales, semánticos y lexicográficos; así como su aliento y promoción de nuestros escritores y poetas.

ANALES

***DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA,
CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA***

AÑO DE LAS BODAS DE BRILLANTE

1927 - 2002

LA PAZ - BOLIVIA

Depósito Legal N° 4-3-28-03

Impreso en Bolivia

Printed in Bolivia

IMPRESO EN:
JUAN DE LA RIVA 1435
CASILLA: 10066



TEL.: 2203353 • FAX: 2203104
corzonco@yahoo.com
LA PAZ - BOLIVIA



Condecoración del

“Cónдор de los Andes”

Grado de Oficial, conferida a la

Academia Boliviana de la Lengua

mediante la Cancillería de la República
el 17 de enero de 2003

ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

ACADÉMICOS DE NÚMERO

DIRECTOR	D. Carlos Castañón Barrientos
VICEDIRECTOR	D. Armando Soriano Badani
SECRETARIO	D. Angel Torres
PROSECRETARIA	Da. Georgette Canedo de Camacho
BIBLIOTECARIO	D. Carlos Coello Vila

D. Enrique Kempff Mercado, D. Fernando Ortiz Sanz, D. Jorge Siles Salinas, D. Mariano Baptista Gumucio, D. Julio de la Vega Rodríguez, D. Oscar Rivera-Rodas, D. Mario Frías Infante, D. Jaime Martínez- Salguero, D. Raúl Rivadeneira Prada, D. Ramiro Condarco Morales, D. Hugo Celso Felipe Mansilla Ferret, D. Alberto Crespo Rodas, D. Luis Ramiro Beltrán Salmón, D. Fernando Vaca Toledo, D. Néstor Taboada Terán, D. Wálter Navia Romero, D. Alfonso Prudencio Claure, D. Edgar Avila Echazú, D. Alfonso Gamarra Durana, D. César Chávez Taborga, D. Luis Ríos Quiroga, D. Armando Mariaca Valdez, D. Gustavo Zubieta Castillo, D. Eduardo Mitre, D. Marcelo Arduz Ruiz, D. Arnaldo Lijeron Casanovas, D. José Roberto Arze, D. Alberto Guerra Gutiérrez, D. Manfredo Kempf Suárez, Da. Gaby Vallejo Canedo, D. Jorge Órdenes Lavadenz, Da. Gladys Dávalos Arze.

ACADÉMICOS CORRESPONDIENTES

D. Pedro Shimose (Madrid), D. Günter Haensch (Ausburgo), D. Carlos A. Freire (Brasil),
Da. Nila G. Marrone (Estados Unidos de N. A.), D. Félix Alfonso del Granado (Estados Unidos N. A), Da. Matilde Casazola Mendoza (Sucre), D. Raúl Teixidó (Barcelona), Da. Norah Zapata Prill (Suiza), D. Raúl Leytón Zamora (Sucre) y D. Harry Belevan McBride (Perú).

DIRECTOR DE ANALES: D. ANGEL TORRES

ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA
Calle Ingavi No. 1005, 1er. P. Esq. Yanacocha
Tel. 2407603 Tel. y Fax: 2406450, Casilla 12175
C. elec.: abl@caoba.entelnet.bo
La Paz, Bolivia

INDICE

NUESTRO IDIOMA

	Pág
La Academia Boliviana de la Lengua y los Bolivianismos en el Diccionario de la Real Academia Española - Carlos Coello Vila	15

ANEXO I

Enmiendas: Bolivianismos del DRAE/2001	33
---	----

ANEXO II

Supresiones: Bolivianismos del DRAE/2001	37
---	----

ANEXO III

Adiciones: Americanismos que tienen la Marca de Uno o más Países de Nuestro Continente, que se Conocen y Emplean también en Bolivia, pero que no llevan la Marca Bol.	41
La Amputación Malévola de la Gramática - Alfonso Gamarra Durana	79

DISCURSOS DE INGRESO

El Lenguaje ante el Desafío de la Comunicación Moderna en la Sociedad de Información - Gladys Dávalos Arze	85
El Lenguaje y la Informática - Raúl Rivadeneira Prada	103

SEPTUAGÉSIMO QUINTO ANIVERSARIO DE LA CONSTITUCIÓN DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

LXXV Aniversario de la Academia Boliviana de la Lengua	111
Reseña de la Academia de la Lengua en el LXXV Aniversario - Angel Torres	115
Discurso del Alcalde de la Ciudad de La Paz, D. Juan Del Granado y Condecoración a la Academia Boliviana	119
LXXV Aniversario de la Academia Boliviana de la Lengua Carlos Castañón Barrientos (Discurso de agradecimiento)	121

FELICITACIONES CON MOTIVO DE LAS BODAS DE BRILLANTE DE LA ACADEMIA

Felicitaciones a la Academia Boliviana de la Lengua de Parte de Instituciones Públicas y Culturales	127
--	-----

ESTUDIOS

Poetas Paceños - Armando Soriano Badani	139
Deleitándonos con "El Cofre de Psiquis" - Alfonso Gamarra Durana	151
Acercarse al Combate Místico de Jaime Martínez-Salguero - Georgette de Camacho	157
La Reconquista Espiritual de América en las Tradiciones de Ricardo Palma - Marcelo Arduz Ruiz	163

HOMENAJES

Presencia del Amigo Distante - Raúl Rivadeneira Prada.....	173
--	-----

CONDECORACIÓN A LA ABL CON LA ÓRDEN NACIONAL DEL CÓNDOR DE LOS ANDES EN EL GRADO DE OFICIAL

La Academia Boliviana de la Lengua Galardonada con el Cóndor de los Andes	179
Academia Boliviana de la Lengua, - Canciller Carlos Saavedra Bruno (Discurso de condecoración)	183
El Cóndor de los Andes - Carlos Castañón Barrientos (Discurso de agradecimiento)	185

VIDA ACADÉMICA

Vida Académica	191
Antigüedad de los Miembros de Número al 31 de Diciembre de 2002	194

NUESTRO IDIOMA

LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA Y LOS BOLIVIANISMOS EN EL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

En el septuagésimo quinto aniversario de la
Academia Boliviana de la Lengua

Carlos Coello Vila

Propósito fundamental de la Real Academia Española en los días de su creación.

“El principal fin, que tuvo la Real Academia Española para su formación, fue hacer un Diccionario copioso y exácto, en que se viese la grandeza y poder de la léngua, la hermosúra y fecundidad de sus voces, y que ninguna otra la excede en elegáncia, phrases y pureza: siendo capáz de expresarse en ella con la mayor energía todo lo que se pudiere hacer con las lenguas más principales, en que han florecido las Ciéncias y Artes; pues entre las lenguas vivas es la Española, sin la menor duda, una de las más compendiosas y expresivas [...]”. *Con esta declaración de propósitos se inicia el Prólogo del Diccionario de autoridades*¹, obra monumental que en seis gruesos volúmenes elaboró y publicó la Academia Española en el período 1726-1739.

*Y unos párrafos más adelante, añade: “En el cuerpo de esta obra, y en el lugar que les corresponde, se ponen várias voces peculiares y próprias, que se usan frecuentemente en algunas provincias y réinos de España [...]”*². *Cabe glosar este texto interpretativamente. Un Diccionario “copioso y exacto” de voces que se usan “frecuentemente en algunas provincias y réinos de España” no podía prescindir de las voces acuñadas en América que los cronistas recogieron religiosamente. Al margen de algunas voces americanas de origen, consignadas en el Diccionario de autoridades*

sin precisar la procedencia, como ají, cóndor, llama o maíz, tal vez porque los redactores consideraron que se trataba de palabras integradas ya al español general, el primer diccionario académico de nuestra lengua incluye 168 americanismos. De éstos, sólo algunos son indigenismos; los más son palabras que existían en la Península con un significado diferente al que adquirieron en tierras de América. Nos son todavía familiares las voces: salitre, manjar blanco, cimarrón, chapetón (de uso exclusivo americano); y chicha, coco, coca, doctrinero, frutilla, mazamorra, papa, pepita, piña, plátano y vainilla (con significantes hispanos y nuevo contenido adquirido en América).³

Esta actitud de apertura hacia los americanismos contrasta con el reducido espacio que la Academia destinó para las voces procedentes de las técnicas y de la ciencia, lo cual le valió no pocas críticas desde la publicación del Diccionario de autoridades. A “esta obra tan elevada por su asunto, como de grave peso por su composición, la tuvo la Academia por precisa y casi inexcusable, antes de embarcarse en otros trabajos y estudios; que acreditasen su desvelo y dedicación”.⁴ Para tratar el significado de las voces especializadas, se propuso la Academia elaborar un diccionario separado; pero la intención se fue diluyendo con el tiempo y por la necesidad de preparar las sucesivas ediciones del diccionario usual, del que, hasta la fecha —como todos saben— salieron veintidós ediciones.

Necesidad de crear una Corporación Académica Americana.

16

La iniciativa de crear una Academia Americana, de México hasta la Patagonia, se remonta a un proyecto de 1826, pero sólo se concreta en 1870. “La Academia tuvo para ello altísimas consideraciones de orden superior a todo interés político, que, por lo mismo, conviene que sean conocidas y apreciadas por los individuos de todas estas diversas naciones, que, a pesar de serlo, tienen, como se ha dicho, por patria común una misma lengua, y por universal patrimonio nuestra hermosa y rica literatura, interesando igualmente a todos su conservación y acrecentamiento”.⁵

Con la creación de las Academias Correspondientes proceso que se inicia en 1871, cuando se crea la Colombiana, hasta 1973, en que su funda la Norteamericana, renace el interés por incorporar voces de América al diccionario general de la lengua. Sin embargo, este propósito debió salvar algunas vallas antes de alcanzar su cometido. En la décima tertia edición del Diccionario, la última del siglo XIX (1899), las voces americanas son exiguas. Sólo hay un puñado de voces de siete países (México, Costa Rica, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú y Chile), entre los que Bolivia no cuenta.

Dificultades iniciales para incorporar neologismos americanos en el Diccionario Académico

De otra parte, no corrían vientos favorables entre los miembros de la entidad matriz para incorporar en el seno del lexicón español los neologismos americanos. D.

Ricardo Palma, autor de Tradiciones peruanas, se queja, en una misiva que le dirige, al académico español D. Víctor Balaguer de las amargas experiencias recogidas en las reuniones académicas matritenses, entre 1892-1893. Lamenta el cronista que se haya rechazado allí, pongamos por caso, la inclusión de la voz *acápite*, ‘punto y aparte’, de uso corriente en varios países americanos, y la de muchos otros vocablos sobre cuyo uso razonado trata extensamente en el folleto *Neologismos y americanismos*.⁶ Dice Palma, indignado: “¿Cómo podré yo reconocer que el señor Commelerán, por ejemplo, que en mi tierra no pasaría de maestro de villorrio, sea autoridad competente para fallar cuestiones de lenguaje? Y lo que digo a usted de Commelerán lo aplico a (aquí varios nombres) que serán eminencias en todo menos en letras [...]”. Palma y otros notables americanos chocaron con la falta de receptividad de la mayor parte de los académicos españoles para acoger las nuevas voces o acepciones generadas en América.

El último cronista español del siglo XIX por tierras de América, autor de la primera producción lexicográfica boliviana.

En 1892, pasó por Potosí rumbo a California, montado en un jamelgo, como D. Quijote, el español *Ciro Bayo*. Había estado tres años en la Argentina dedicado a enseñar las primeras letras a *gauchitos* de la pampa. El maestro de primaria quedó prendado de la Ciudad Blanca y permaneció otros tres años en Sucre. Allí fundó una escuela, creó una revista literaria y trabajó como Redactor del Congreso de la República. Vivió dos o tres años más en tierras de los Llanos después de visitar algunas ciudades del altiplano y de los valles bolivianos. Volvió a España alrededor de 1898, tan pobre como vino, pero cargando el rico bagaje de sus recuerdos por tierras de América en el arcón de su pecho. De él sacó, paulatinamente, como por arte de magia, más de una decena de producciones. Entre sus cuadernillos tenía, en ciernes, los apuntes de una obra que nos incumbe particularmente, el *Vocabulario de provincialismos argentinos y bolivianos*.⁷ Cuatro años más tarde, en 1910, salió de las prensas el *Vocabulario criollo-español sud-americano*⁸, una reelaboración del trabajo anteriormente citado.

Para decirlo en pocas palabras, de las 2317 entradas de este segundo Vocabulario 667 están registradas en el diccionario académico de 1925, la décima quinta edición, la primera que lleva el título de *Diccionario de la Lengua Española*, en lugar de *Diccionario de la Lengua Castellana*, y el repertorio léxico que incorpora el mayor número de voces acuñadas en América hasta entonces.

De las 667 voces, 293 tienen una o más marcas geográficas de algún país americano y 374 no tienen marca de localización. De este Vocabulario de Bayo figuran, en la edición del DRAE/1925, 96 *argentinismos*, 61 *chilenismos*, 40 *peruanismos* y 36

bolivianismos. De esta cifra, 23 están recogidos en la letra "c": Calucha, Caluyo, Calzador, Camaleón, Camuatí, Cancelario, Canco, Canga, Caneco, Cangalla, Capirotada, Caraguay, Carancho, Caravana, Carimbo, Catanga, Catita, Cato, Cimba, Cimbado (El), Cocada, Cola, Corota.

Desde luego que la cosecha pudo ser más copiosa si se tiene en cuenta que 288 voces, de las 2317 entradas del libro, tienen la marca Bolivia, y que, del total de los lemas de la nomenclatura, más del 50 por ciento son bolivianismos.

¿Por qué los lexicógrafos de la corporación académica no aprovecharon de manera más efectiva los materiales recogidos por Bayo? No lo sabemos, pero podemos suponer que se debió al espíritu cauteloso, por no decir purista, de los síndicos de la lengua, y al hecho de que, posiblemente, no reconocieran el valor intrínseco del Vocabulario. Los académicos trataron de cobrar cierta distancia, por ejemplo, con respecto a muchas definiciones redactadas por Bayo, el último de los cronistas españoles del siglo XIX, y autor de la primera producción lexicográfica boliviana importante — tanto como un diccionario de bolivianismos— de que tengamos noticia. Comparemos algunas entradas de ambos lexicones.

Dicen el Vocabulario y el DRAE/1925, respectivamente:

18

Calucha El hueso del coco,
almendra, nuez, etc.

Calucha f. Bolivia La segunda
corteza o corteza interior del coco,
almendra o nuez.

Pero, no cabe duda de que los académicos incorporaron algunos términos del Vocabulario en la obra magna de la Corporación, como puede verse por algunas definiciones copiadas al pie de la letra del libro de D. Ciro. Así, en ambos lexicones leemos textualmente:

Catanga Carrito tirado por un caballo, para el transporte de fruta.

Las voces de América y el Diccionario académico.

No corresponde evaluar aquí ninguna de las ediciones del DRAE, pero sostenemos que, por lo menos hasta el pasado siglo XX, ningún país hispanoamericano estaba cabal y adecuadamente representado en esta obra. Tampoco corresponde que examinemos en este reducido espacio las razones que, en conjunto, fueron o son la causa de este lamentable defecto. Mas, sin duda, una de estas causas es la insuficiente utilización de las fuentes bibliográficas. Como advertimos en el caso del Vocabulario de Bayo— y de muchos otros repertorios léxicos que con espíritu esforzado produjeron

algunos lexicógrafos aficionados y otros más o menos profesionales que se ocuparon de estudiar y describir el sistema léxico colectivo de la variedad del español que se habla a este lado del Atlántico. Pero, parte de esta responsabilidad les corresponde a las propias academias americanas que, además de establecer cuál es el repertorio léxico más representativo e infaltable en una obra de la lengua general, útil para españoles, americanos y extranjeros que quieren aprender otro idioma, tendrían que manejar los mecanismos adecuados para que la incorporación sea efectiva. Encontramos, por ejemplo, la petición formal de la Academia Boliviana para que se incluya en el DRAE la voz *singani*, pero, la palabra aún no aparece como entrada en esta obra.⁹

Los Congresos académicos, la fundación de la Comisión Permanente, la creación de la Asociación de Academias y la preocupación por recoger y describir el léxico de los hispanoamericanos.

El Primer Congreso de Academias tuvo lugar en ciudad de México, en 1951. Al mismo no concurrió la delegación hispana porque así lo dispuso el régimen franquista. En esa ocasión, el académico mexicano D. Martín Luis Guzmán, planteó muy formalmente que se apruebe la recomendación de renunciar a la asociación con la Real Academia Española (Artículo IX del Estatuto que vincula a las Academias) para que las Academias Americanas recobren su autonomía y se reorganicen con el propósito de que, en pie de igualdad con aquella, acuerden un nuevo pacto previamente resuelto por todas las corporaciones hispanoamericanas. Felizmente, la iniciativa no prosperó, pero la reunión dio lugar a la creación de la Comisión Permanente que, como tarea inicial, redactó un nuevo Estatuto (diciembre, 1951), en el que, además de comprometerse de común acuerdo a “trabajar asiduamente en la defensa, la unidad e integridad del idioma común”, se establecía la necesidad de “Colaborar con la Academia Española, según las instrucciones de ésta, en la redacción de la Gramática, y Diccionario y, especialmente, en la recolección de los regionalismos de su respectiva área lingüística”.¹⁰

Los bolivianismos en el informe a la Academia de D. Humberto Vázquez Machicado.¹¹

La Academia Boliviana de la Lengua asumió la responsabilidad de recoger un registro de voces usadas en el país con el propósito de cumplir con el compromiso establecido en el memorable Congreso del 51. Éste había fijado un plan de trabajo que consistía en esta comisión:

a) “Revisión de los americanismos registrados en el Diccionario manual de la lengua, para ver si ellos están de acuerdo con el lenguaje hablado en las naciones americanas.”

b) “Revisión de los localismos de cada país consignados en dicho Diccionario, a fin de corregirlos, ampliarlos o suprimirlos.»¹²

Para tal fin, distribuyó la tarea entre cinco miembros de la institución, a los que se les asignó, concretamente, el trabajo de reunir los bolivianismos de una secuencia de letras, según el siguiente detalle:

A, B, C, CH, D	D. Casto Rojas
E, F, G, H, I, J, K	D. Eduardo Díez de Medina
L, LL, M, N, Ñ	D. Humberto Vázquez Machicado
P, Q, R, S	D. Abel Alarcón
T, U, V, W, X, Y, Z	D. Rafael Ballivián

Sólo conocemos al informe presentado por D. Humberto Vázquez Machicado a la Academia en enero de 1953. No sabemos si los otros académicos presentaron, a su turno, informe sobre su trabajo. Presumimos que el informe de Vázquez Machicado se consideró y se aprobó en el pleno de la Academia con algunas enmiendas, y, probablemente, se remitió a México (en ese momento sede de la Comisión Permanente). Tampoco sabemos si existe algún documento de este informe —y de los otros— en los archivos de Madrid (donde actualmente funciona la Comisión).

20

D. Humberto no tuvo acceso al Diccionario manual (1950), porque —como él mismo confiesa— no poseía ningún ejemplar ni pudo hallar una copia. En su lugar utilizó la edición 17ª. del DRAE (1947) y otras obras complementarias, sobre todo: Diccionario de americanismos, de Augusto Malaret (2ª. Edición, 1931); Diccionario de chilenismos (1875), de Zorobabel Rodríguez; Diccionario de peruanismos (1938), de Juan de Arona (Pedro Paz Soldán y Unanue) y algunos más.

De todos estos libros seleccionó las voces usadas en Bolivia, indicando la procedencia bibliográfica, los países americanos donde también se empleaba el vocablo, a juicio del autor del libro, y la cita de la definición consignada. Así, tenemos, por ejemplo:

LATEAR.- “int. Argent., Chile y P. Rico. Dar lata, hablar mucho. Ac. (Lata, por discurso o conversación larga y fastidiosa; y latero o latoso por fastidioso, son madrileñismos. Pastor. Están en la Acad. Sin indicación de origen)”. Malaret.

LAMPA.- Pala de mango corto y con su dispositivo para la mano. El D. A. Trae esta palabra como equivalente de azada, y así la considera Juan de Arona, y siguiendo a Tschudi la hace derivar del quichua llampa que quiere decir pala.

Las palabras que conoce de cierto que son usos bolivianos y que no están recogidas en ninguna de las obras por él consultadas, las incluye sin ninguna indicación y las define de la manera que considera más adecuada. Algunas provienen de lenguas indígenas, sobre todo aimara y quechua, otras son usos regionales del Oriente boliviano. Entre las primeras, encontramos:

LLAUCHA.- Voz aimara. Especie de empanada, con queso y bastante ají. Es plato típico de trasnochadores que lo comen al amanecer.

LLAJTAMASI.- Voz quichua. Coterráneo.

Entre las segundas, hallamos:

MISEÁ.- Frase anticuada de cortesía en el Oriente Boliviano, para dirigirse a las damas de respeto y estima. Es el misía que trae Malaret usado en otras partes de América.

MODORRA.- “Sueño muy pesado”, según el D. A. En el Oriente Boliviano es un estado de semisueño, durante el cual incluso la persona hasta se da cuenta en forma vaga de lo que ocurre a su alrededor.

La cosecha de D. Humberto Vázquez Machicado fue bastante copiosa. Colectó 325 voces para las letras “L” – “O”; algunas con 2 acepciones. Su tarea fue, a todas luces, ardua y marcada por la honradez intelectual. Declara en el informe de referencia que “es la primera vez que se entiende con cuestiones filológicas o lexicográficas” por lo que su tarea “tiene que estar más llena de yerros, lagunas y omisiones, que cualquier otro trabajo.” Lo principal es que hizo un trabajo serio y responsable. En las dos cartas que cruzó sobre el tema con su colega D. Casto Rojas se advierten algunas intuiciones lexicográficas dignas de examinar, pero que no tienen cabida en este breve exordio.¹³

De las 325 entradas propuestas sólo 29 se hallan en la última edición del DRAE/2001.

Estos bolivianismos son:

lacear, lagua, lampa, laque, lerdear, lisura, loco, lunarejo, a, llajua, llijlla, llockalla, llucho, macana, macurca, maduro, malacrianza, malevo, a, malla, mamancona, manga, masita, mazamorra, macanear, metalero, mixtura, morete, motacú, ojoso, a y opa.

En total, no llegan al 10 por ciento. Deducimos que estas voces provienen del informe de D. Humberto porque algunas definiciones que da el DRAE son copia fiel de las que aparecen en el informe. Lo extraño es que se haya omitido algunas voces que son de uso frecuente y general en Bolivia, las que se empleaban hace 50 años y se siguen usando hoy.

Entre éstas, cabe mencionar las siguientes:

lanudo, a '[persona] débil de carácter'; **lapo** 'golpe que se da en la cara con la mano abierta'; **larguero** '[persona] que pronuncia largos y pesados discursos'; **latear** 'hablar mucho'; **lechero**, a '[persona] que tiene buena suerte'; **lenguachuta** 'tartamudo'; **ligar** 'tocar a uno parte de lo que se da o destina a otros'; **lihui-lihui** '[persona] débil, que anda temblando'; **lipiria** 'colitis aguda'; **liquichiri** '[persona] enclenque'; **liquidar** 'matar a una persona'; **liso**, **sa** '[persona] desvergonzada'; **¡listo!** 'expresión que significa conformidad, aceptación'; **lisura** 'desvergüenza'; **lívido**, **-da** '[persona] pálida, con el rostro demudado'; **locoto** 'pimiento, ají picante. Capsicum L.'; **lopopo** 'bolsa de grasa que se forma en la parte superior de los párpados'; **lora** 'gargajo, flema que se expele por la boca'; **loro**, **ra** '[persona] que tiene la nariz curva'; **lotear** 'dividir en lotes un terreno'; **lucuma** 'árbol de gran tamaño que produce frutos comestibles de color amarillento, dulce y de sabor ácido, empleados para preparar jaleas. Lucuma Mammosum Gestner'; **luna: estar en la luna de Paíta** 'estar distraída una persona, absorta en algo'; **ludo** 'juego con fichas de distintos colores que se colocan en las casillas de un tablero ganando al fin quien llega primero ala casilla central'; **luisa: yerba luisa** 'Planta fruticosa con olor a limón; sus hojas su emplean en infusión para dolores estomacales por su propiedad antiespasmódica'; **lunanco**, **ca** 'animal renco del anca'; **lustrado**, **da** '[piso, zapatos] lustrosos'.¹⁴

22

Sólo son algunas de las palabras que corresponden a la letra "l". No cabe duda de que si se incluían estas voces y otras de las propuestas por Humberto Vázquez Machicado, Bolivia tendría una presencia más representativa en el DRAE.

Creación de la Asociación de Academias de la Lengua Española

En el III Congreso, celebrado en Bogotá (1960) se aprobó la creación de la Asociación de Academias de la Lengua Española (que entró en vigencia en 1963). El acuerdo contempla que un delegado por cada academia trabaje en el seno de la Comisión Permanente, por turno y durante tres meses, periódicamente. A Bolivia le cupo concurrir ya en tres ocasiones. Estuvieron en la entidad matriz D. Porfirio Díaz Machicao (?), D. José Cruz Aufrère (1980?), D. Carlos Castañón Barrientos (1988) y D. Jorge Siles Salinas (1996).

La comunicación de D. José Cruz Aufrère en el VII Congreso (1979) sobre la adición de bolivianismos

Cruz Aufrère asistió al VII Congreso celebrado en Santiago de Chile el año 1979, en el que presentó una ponencia sobre "Bolivianismos en el DRAE". En ella hace referencia a un trabajo que envió a la Academia en 1959 publicado ese mismo año en

Presencia Literaria, para que se corrigieran los errores que aparecían en la décima octava edición (1956) del Diccionario. Nuestro colega lamenta que los errores subsistan en la décima novena edición (1970), aunque el número de americanismos hubiera aumentado considerablemente de una a otra edición, mostrando la buena disposición de la Academia para incorporar nuevas voces regionales.

El académico de Cochabamba propuso la inclusión de 118 bolivianismos sin equivalentes en la lengua española, de uso frecuente, actual y acreditado por nuestros mejores autores. Si conseguimos nuestro propósito ØafirmabaØ “el caudal lexicológico del idioma se habrá enriquecido manifiestamente. Si no, podemos por lo menos contarnos entre los pocos que no criticamos por el mero afán de criticar, sino con el deseo de corregir lo que no está bien y aportamos con la parte de que disponemos para que esa corrección se realice efectivamente”.¹⁵

Revisamos la última edición del DRAE y constatamos que de las 118 voces, sólo están incorporadas 42 (algunas propuestas antes por Humberto Vázquez Machicado): **acullicar, achojcha, aguayo, ahogado, aillo, ajipa, alasitas, ancucu, andavete, api, aribibi, aricoma, batán, birlocha, bolacha, cacharpaya, callahuaya** (escrito callabuaya), **camba, concuasar, chalonga, chompa, chuño, guapurú, huayño, huiro, lagua, laque, llajua, llamerada, llijlla, mazamorra, motacú, papalisa, pinquillo** (escrito pincullo), **petiso, preste, sunicho, sirvinacu, taquirari, tinca, trago y tunta**.

Pocas son ya americanismos: **atrincar, chupo, huacatay(a)**, o están incorporadas sin marca en el DRAE como voces bolivianas: **aimara, diablada, guarayo**, o están con marca de otro país americano: **aisa** (N. Arg., Perú), **brulote** (Arg.), **café** ‘de color castaño’ (Chile, Ecuad. Méx. Ur.), **carajear** (con dos acepciones), **minga** (Ecuad., Perú) y **pendejo** ‘vivo, pícaro, taimado’ (Perú), o tienen significado común con España, como: **cariño** ‘regalo, obsequio’.

En cambio, extrañamos que no se hayan incluido, los vocablos: **abajear, apallar, apircar, arnero, atocar, cayto, copagira, correrse** ‘acobardarse’, **cuquear, chaupinchar, chipa, chota, chuta, descacharse, ekeko, lavaza, locoto, pachamama, paraciadista, paspa, ranga, saise, tijcho, tojorí, tutuma, ulupica, volapié, zambacanuta**, sólo para mencionar algunas palabras.

D. José abandonó el hermoso valle de Cochabamba el pasado año de dos mil uno en busca de horizontes más vastos y se llevó la amargura de no ver publicado el diccionario de bolivianismos que elaboró durante los mejores años de su existencia.¹⁶ Valgan, pues, estas palabras de recordación, como un merecido homenaje a su labor, digna de encomio.

Bolivianismos en el DRAE/1984

*El año 1991, el pleno de la Academia Boliviana recibió nuestro informe sobre los bolivianismos del DRAE/1984, vigésima edición. En aquella comunicación se establece que de las 278 entradas consignadas en esta versión del Diccionario, 70 no deberían estar por diversas razones: son errores, por ejemplo: **abonar** por **abuenar**; son meras variantes fónicas, así **achujcha** de **achojcha**; o no se usan en Bolivia, aunque se conozcan, por ejemplo: **cabro**, **sotreta**. También algunas palabras se escriben de manera diferente: **ayllu** o **ayllo**, pero no **aíllo**; o su uso tiene una extensión geográfica muy limitada y no se justifica su inclusión. En cambio, 208 lemas están contemplados en nuestra bibliografía lexicográfica y las voces fueron reconocidas por los informantes como usuales.*

La revisión del DRAE/1992, vigésima primera edición, nos llevó a proponer, en 1995, un conjunto de supresiones y enmiendas que fue acogido por la Comisión Permanente. Asimismo, observamos, en 1997, los americanismos marcados por países, y constatamos que muchas acepciones son, igualmente, usos bolivianos. Al añadir la marca Bol., se incrementó en cerca de un millar el número de nuestros registros.¹⁷

El DRAE/ 2001 y el incremento de lemas, acepciones y artículos americanos

24

La última edición del Índice Maestro de nuestra lengua, vigésima segunda edición, DRAE/2001, que salió a la luz pública el año próximo pasado, tiene muchas innovaciones. Dos terceras partes de los artículos de la anterior edición fueron enmendadas, 6.008 artículos suprimidos, lo mismo que 17.337 acepciones y 2.231 formas complejas. De contrapartida, se añadieron 11.425 entradas, 24.819 nuevas acepciones y 3.896 formas complejas.

Nunca antes se había producido una colaboración tan estrecha, constante y efectiva entre la Academia Española y sus Correspondientes Hispanoamericanas. Lo cual determinó que aparecieran 5.981 artículos de origen americano o filipino, y 10.629 acepciones con nuevas marcas, que dan un registro total de 28.171 marcas, casi todas de nuestro Continente.

Enmiendas, Supresiones y Adiciones bolivianas en el DRAE/ 2001

Nuestro país figura en este último producto lexicográfico de la Academia con 951 lemas que llevan la marca Bol., que tienen la indicación del país o “boliviano, -na” en la definición. Se trata de un crecimiento cuantitativo nada despreciable, mayor al 300 por ciento. Ahí están incorporados los gentilicios de 57 entidades nacionales. Para tener una presencia representativa de voces bolivianas se requiere, sobre todo,

*un crecimiento más cualitativo: ya está parte de lo que tiene que estar, pero no está aún lo que no puede faltar. En el **Anexo 1** de Bolivianismos en el Diccionario de la Real Academia Española se puede consultar la relación de los bolivianismos de esta última edición del DRAE¹⁸.*

Después de revisar cuidadosamente los bolivianismos contenidos en la última edición del diccionario académico, juzgamos oportuno realizar una serie de enmiendas, supresiones y adiciones.

Enmiendas

*Algunas correcciones de los bolivianismos del DRAE/ 2001 serán un aporte a la calidad de nuestra presencia en esta obra. Las mismas se refieren a errores manifiestos, como es el caso de la voz **ipsi**. Pez pequeño comestible del lago Titicaca, que, para todos los bolivianos, es, obviamente, un error de escritura. La voz, de origen aimara, es **ispi**. La palabra **callabuaya**, se escribe con h o con ve doble: **callahuaya**, o **callawaya**, también de origen indígena. La palabra **pincullo**, en Bolivia es más bien **pinquillo**. Otras enmiendas tienen que ver con aspectos semánticos. Así, **alasita**, no es sólo una feria artesanal, sino una feria artesanal en la que se venden billetes, títulos profesionales y de propiedades inmuebles y diversidad de objetos en miniatura. La voz **motero**¹, **ra**, 'Que vende mote (Jguiso de trigo)'; y la 2ª. acepción 'Aficionado a comer mote (Jguiso de trigo)', en Bolivia se refiere, específicamente, a maíz cocido o haba cocida. El detalle de las enmiendas puede verse en el **Anexo 1** de este ensayo.*

Supresiones

*Hay, en la misma edición que nos ocupa, unas cuantas voces que se deben suprimir porque no son usos bolivianos. Una que otra se empleó hace mucho tiempo y ahora es totalmente desconocida, como, por ejemplo, **pepe**. m. 2. Petimetre, lechuguino, pisaverde; otras acepciones no se usan con el significado que trae el Diccionario, sino con otro. Así, **apunarse**. prnl. 2. Bol. **asorocharse** (Jruborizarse), no se conoce en Bolivia con ese sentido; **bajativo**, no se usa en nuestro país con el significado de **tisana**, sino, como en España, licor que se toma después de las comidas; **naipear**. tr. Bol. **engañar** (Jinducir a otro a tener por cierto lo que no lo es), no se usa entre nosotros; **velador**, **ra**, no se emplea en Bolivia como recoge la acepción 9. Lámpara o luz portátil que suele colocarse [...], sino como mesa de noche, tal como indica la acepción 5. Véanse las supresiones en el **Anexo 2** de este mismo texto.*

Adiciones

Tras paciente y cuidadosa revisión de los americanismos que llevan marca diatópica de uno o más países hispanoamericanos, establecimos que 869 usos son

también bolivianos y que, por tanto, la mera inclusión de la marca Bol. en ellos permitirá que se enriquezca el caudal de registros que tienen esta marca en la próxima edición del Diccionario Académico¹⁹. Encontramos palabras que no sólo se emplean en grandes zonas o en todo el país, sino que, además, son bolivianismos de origen, transvasados a países vecinos y limítrofes. Tal ocurre, por ejemplo, con las voces:

acaso. (De caso). m. ... **4.** adv. neg. Ecuad. **no** (indica la falta de lo significado por el verbo). Acaso he podido dormir.

acatanca. (Del quechua akatanca). f. NO Arg. **escarabajo** (insecto coleóptero).

aisa. (Del quechua aysay, arrastrar). f. N Arg. y Perú. Derrumbe que, en el interior de una mina, obstruye la salida al exterior.

beterava. f. Arg. **remolacha.**

cancha¹. (Del quechua kancha, recinto, cercado). f. ... **estar en su ~.** fr. Chile, Nic. y Par. **estar en su elemento.**

canchero, ra. adj. ... **2.** Arg. y Chile. Dicho de un trabajador: Encargado de una cancha (**de deportes**).

26

champudo, da. (De champa¹). adj. NO Arg., Chile y Perú. De cabello enmarañado, desgreñado.

charquicán. m. NO Arg., Chile y Perú. Guiso hecho a base de charqui, ají, zapallo y otros ingredientes.

chascoso, sa. (De chasca²). adj. Perú. De pelo enmarañado.

chucho³. (Del quechua chujchu, frío de calentura). m. ... **3.** coloq. Arg., Par. y Ur. **miedo.**

cora². (Del quechua qura, hierba). f. Perú. Hierba perjudicial que crece en los plantíos y hay que extirpar con frecuencia.

curco, ca. (Del quichua curcu, joroba). adj. Col. y Ecuad. **jorobado.**

Se trata de una revisión a vuela pluma de las tres primeras letras del alfabeto. Las Adiciones se pueden consultar en el **Anexo 3** de este trabajo.

Más bolivianismos en la próxima edición del DRAE

La Comisión de Lexicografía de la Academia Boliviana ha elaborado una propuesta con varios miles de bolivianismos para que se estudie su inclusión en la

edición del DRAE/2005. La propia Comisión está revisando estos materiales a la luz de la información que procede de la publicación de la vigésima segunda edición del DRAE/ 2001.

En tanto, corre, paralelamente, otra tarea que habrá de convertirse dentro de algún tiempo en la ejecución de una aspiración capital de la Docta Corporación: el Proyecto de elaboración del Diccionario Académico de Americanismos. Pero para dar cuenta del estado de este proyecto y de sus perspectivas presentes y futuras necesitaríamos tanto o más tiempo que el que empleamos para escribir estas líneas.

Agenda: Otras tareas de la Academia Boliviana.

Cabe mencionar que nuestra Academia contribuyó a la elaboración de la Ortografía de la Lengua Española (1999) y a la preparación del Diccionario panhispánico de dudas. Y tiene entre manos la revisión de las unidades de la Gramática de la Lengua Española, que también es otra de las metas de las corporaciones académicas que hoy más que nunca trabajan de común acuerdo con la Academia Española.

Al margen de estos quehaceres ineludibles e inherentes, la Academia Boliviana destaca todos los años los centenarios del nacimiento de los notables autores nacionales y los aniversarios bibliográficos. Auspicia la presentación de libros producidos por los académicos y la de algunas publicaciones periódicas que dan lustre a la vida cultural de la ciudad de La Paz y de Bolivia.

La mayor parte de sus actuaciones públicas, los discursos de ingreso de académicos electos en la docta corporación y algunas de las producciones más valiosas de sus miembros se recogen en la Revista Anales, que sale desde 1984 y que ha llegado al número decimosexto. Así, esta noble entidad, que no cuenta con apoyo estatal ni gubernativo, puede decir ¡presente!, aquí y ahora. ¡Enhorabuena, la conmemoración del septuagésimo quinto aniversario de su creación!

CARLOS COELLO VILA

NOTAS

1 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua castellana* (1726-1739), 6 vols. Prólogo, pág. I. Más conocido como *Diccionario de autoridades* Madrid, 1ª. ed., 1963. Edición en DVD Rom, copia en formato electrónico en *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, Madrid: RAE y Espasa Calpe, 2001.

2 *Id.*, *ibid.*, _ 9, pág. V.

3 BOHÓRQUEZ C., Jesús Gútemberg, *Concepto de 'Americanismo' en la historia del español*, Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Serie Minor XXIV, 1984. Cf. págs. 41-66.

4 Prólogo, *Id.*, *ibid.* pág. I.

5 Acta del 24 de noviembre de 1870, publicada en las *Memorias* de la Academia, t. IV, págs. 274-289.

6 Lima, 1896.

7 Publicado el año de 1906 en *Revue Hispanique*, dirigida por R. Foulché-Delbosc, Tomo XIV, págs 241-564. Reimpresión, New York: Kraus Reprint Corporation, 1962.

8 BAYO, Ciro, Madrid: Librería de los Sucesores de Hernando, 1910.

9 En el número 7/1990 de la revista *Anales* de la Academia Boliviana se lee:

“[...] mediante carta de 27 de mayo, la Academia Boliviana ha pedido a Madrid la incorporación al Diccionario del bolivianismo *singani*, voz que designa un licor o aguardiente producido en Cinti, Chuquisaca, desde hace unos cuatrocientos años. Al respecto, una información del escritor Gunnar Mendoza L., Director de la Biblioteca y Archivo Nacionales de Bolivia, dice a la letra: ‘La producción vitivinícola de Cinti cuenta ya más de cuatrocientos años a la fecha. En esa producción se incluye el *singani* y la denominación de ese licor es absolutamente cinteña porque proviene del topónimo *siwíngani*, nombre de una antigua hacienda de Cinti que fue donde probablemente se originó la fabricación del licor. El topónimo es aimara y está compuesto del sustantivo *siwínga*, nombre de una planta, y el sufijo *ni*, que es indicativo de abundancia’”.

10 Véase “Estatutos de las Academias Correspondientes de la Real Academia Española”, Art. 1º y Art. 3º b). Cf. el capítulo “Academias Hispanoamericanas”, págs. 345-367, en *Historia de la Real Academia Española*, de Alonso Zamora Vicente, Madrid: Espasa Calpe, 1999.

11 El texto completo del informe “Para un diccionario de bolivianismos”, de D. Humberto Vázquez Machicado, y dos misivas sobre el tema intercambiadas con D. Casto Rojas, colega suyo en la Docta Corporación, llegó a mis manos gracias a la gentileza del historiador D. René Arze Aguirre. Proviene de los archivos de la familia Vázquez Machicado que, celosamente, conserva y mantiene D. Alberto Vázquez, editor de las *Obras Completas* de los hermanos Vázquez Machicado, en siete volúmenes. Nuestra gratitud para ambos, el historiador y el editor, porque tuvieron la generosidad de proporcionarme estos textos inéditos, ya que no fueron recogidos en las obras mencionadas.

12 Cita de las Notas de la carta de D. Casto Rojas a Vázquez Machicado, de fecha 13 de mayo de 1953, sobre el trabajo de bolivianismos elaborado por éste. En las Notas se añade el punto c) “Inclusión de localismos que no figuran en el léxico manual y que por su uso general y por su precisión idiomática debieran formar parte del acervo léxico de América en el tesoro común de la Lengua española.” El señor Rojas aclara que este punto no se consignó en la Comisión de México, “pero —dice— nos parece útil su inclusión.”

13 Tenemos en preparación un breve ensayo sobre el informe inédito de D. Humberto Vázquez Machicado para la Academia Boliviana de la Lengua que se publicará en la revista *Signo Cvadernos Bolivianos de Cvltvra*, N° 60-61-62, edición extraordinaria que estará íntegramente dedicada a la obra de la familia Vázquez-Machicado.

14 Algunas definiciones las adaptamos y resumimos nosotros para darles una forma más canónica.

15 Cf. Ponencia “Bolivianismos en el Diccionario de la Real Academia Española”, Temas lexicográficos y semánticos, en Documento del VII Congreso de la Asociación de las Academias de la Lengua Española, Santiago de Chile, noviembre de 1976.

16 Según el mismo habría contado, el fichero de bolivianismos que compuso durante más de treinta años sufrió la pena de la incineración a causa del tiempo que su autor había puesto en este empeño, descuidando algunas obligaciones familiares.

17 D. Humberto López Morales, Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española, destacó en una Comunicación, leída en Valladolid, el proceso de depuración e incremento de voces que se operaba en algunos repertorios léxicos americanos del *DRAE*, entre los que destacaban las enmiendas, supresiones y adiciones de la Academia Boliviana.

18 COELLO VILA, Carlos, *Bolivianismos en el Diccionario de la Real Academia Española*, La Paz: Academia Boliviana de la Lengua e Instituto Boliviano de Lexicografía, 2002. Cf. págs.. 23-74.

19 Realizamos esta tarea en el seno de la Comisión de Lexicografía de la Academia con el apoyo de los miembros del Instituto Boliviano de Lexicografía, adscritos a esta Comisión: María Juana Aguilar, Tania Alánez, Sotero Ajacopa, Doris Ayala, Martha Burgos, Mario Soto y España Villegas. Después, personalmente, hice la contrastación de todas y cada una de las entradas con la base de datos del *Diccionario ejemplificado de bolivianismos* (inédito).

ANEXO I

E N M I E N D A S

BOLIVIANISMOS DEL DRAE/2001

alasita. f. *N Arg. y Bol.* Feria artesanal. (FERIA ARTESANAL EN LA QUE SE VENDEN BILLETES, TÍTULOS Y DIVERSIDAD DE OBJETOS EN MINIATURA)

alhajita. adj. *Bol. y Méx.* Bonito, agradable. U. m. en sent. irón. *Rostro alhajita.* (LEMATIZAR AMBAS ENTRADAS **alhajita. alhajito.** EN UN SOLO LEMA: **alhajito, -ta.** adj. Bonito, agradable. EN BOLIVIA NO TIENE SENTIDO IRÓNICO)

alhajito. adj. *Bol. y Ecuad.* Bonito, agradable.

anticucho. m. *Bol. y Perú.* Comida consistente en trozos pequeños de carne, vísceras, etc., sazonados con distintos tipos de salsa, ensartados en palitos y asados a la parrilla. (TROZOS PEQUEÑOS DE CARNE DE CORAZÓN DE VACUNO, SAZONADOS CON UNA MEZCLA DE ACEITE, VINAGRE Y SAL, ENSARTADOS EN ALAMBRE Y ASADOS A LA PARRILLA. SE COME CON AJÍ DE MANÍ)

barbijo. (De *barba*). m. *Sal., Arg., Bol., Par. y Ur.* **barboquejo.** (SACAR DE LA ACEPCIÓN 1 Y PASAR A LA 2.)

brevete. (De *breve*, documento pontificio; del fr. *brevet*). m. ... ° 2. *Bol. y Perú.* Permiso de conducir. (EN BOLIVIA SE ESCRIBE Y PRONUNCIA /brebét/)

callabuaya. adj. *Bol.* Se dice del indio que habita en las proximidades del lago Titicaca, célebre por su habilidad para curar con yerbas. U. t. c. s. (CORREGIR LA ESCRITURA: CALLAHUAYA O CALLAWAYA)

capulí. (Del nahua *capolli*). m. ... ° 4. *Bol. y Perú.* Fruto de una planta solanácea, parecido a una uva, de sabor agrídulce, que se emplea como condimento. (EN BOLIVIA NO SE USA COMO CONDIMENTO)

ipsi. (Metát. del aim. *ispi*). m. *Bol.* Pez pequeño comestible del lago Titicaca. [w]Orestias Agassizi[w] (CORREGIR LA ESCRITURA: **ispi**)

motero¹, ra. adj. *Bol. y Chile.* Que vende **mote** (guiso de trigo). U. m. c. s. ° **2.** *Bol. y Chile.* Aficionado a comer **mote** (guiso de trigo). (EN BOLIVIA, NO SE TRATA DE UN GUIISO DE TRIGO, SINO DE MAÍZ COCIDO)

pajla. (Voz quechua). adj. *Bol.* Dicho de una persona: Calva, sin pelo. U. t. c. s. (ESCRIBIR EL LEMA EN RECTAS)

paradero. m. ... ° **4.** *Bol., Col. y Perú.* Parada de autobuses y tranvías. En Bolivia, parada.

pincullo. m. *NO Arg., Bol. y Perú.* **pingullo.** (EN BOLIVIA, MÁS FRECUENTE **pinquillo**)

sepe. m. *Bol.* **comején.** (En Bolivia, 'hormiga cortadora que es una plaga para la agricultura y la jardinería. Orden Himenópteros, Familia Formicidae').

soquete. (Del fr. *socquette*). m. *Arg., Bol., Chile, Par. y Ur.* Calcetín corto que cubre al pie hasta el tobillo. En Bolivia, se escribe y se pronuncia sóquet.

ANEXO II

S U P R E S I O N E S

BOLIVIANISMOS DEL DRAE/2001

apunarse, prnl. ... ° 2. *Bol.* **asorocharse** (° ruborizarse) (NO SE USA CON EL SENTIDO DE RUBORIZARSE)

aveloriado, da. adj. *Bol.* Deprimido, con aire de participar en un velorio. (NO SE USA)

bajativo, m. ... ° 2. coloq. *Bol.* y *Ur.* **tisana**. (NO SE USA CON EL SENTIDO DE **tisana**, SINO COMO LICOR QUE SE TOMA DESPUÉS DE LAS COMIDAS, IGUAL QUE EN ESPAÑA)

cusco. (De la voz *cuz*, con seseo y repetida, con que se llama al perro). m. *Arg.*, *Bol.* y *Ur.* **cuzco**. (NO SE USA)

ganancia, f. ... ° 3. *Bol.* **añadidura**. (NO SE USA)

macana¹. (Voz sudamericana, de or. inc.). f. *Bol.*, *Col.* y *Ecuad.* Especie de chal o manteleta, de algodón fino, propio del vestido de la chola. (NO SE USA)

naipear, tr. *Bol.* **barajar** (mezclar los naipes). ° 2. *Bol.* **engañar** (inducir a otro a tener por cierto lo que no lo es). (NO SE USA)

pellejería, f. ... ° 4. *Bol.* **contratiempo** (suceso inoportuno). (NO SE USA)

pepe, m.... ° 2. *Bol.* Petimetre, lechuguino, pisaverde. (NO SE USA)

toquilla. (Del dim. de *toca*). f. ... ° 4. *Bol.*, *Ecuad.* y *Perú.* **bombonaje**. (NO SE USA)

velador, ra. adj. ... ° 5. *Can.*, *Á. Andes*, *Chile* y *C. Rica.* **mesa de noche**. ... ° 9. f. *Bol.*, *Méx.*, *Par.* y *Ur.* Lámpara o luz portátil que suele colocarse en la mesita de noche. (LA ACEPCIÓN 9. NO SE USA).

ANEXO III

A D I C I O N E S

AMERICANISMOS QUE TIENEN LA MARCA DE UNO O MÁS PAÍSES DE NUESTRO CONTINENTE, QUE SE CONOCEN Y EMPLEAN TAMBIÉN EN BOLIVIA, PERO QUE NO LLEVAN LA MARCA *Bol.*

abombar¹. (De *bombo*). tr.. U. t. c. prnl. ...] **4. Arg.** Aturdirse a causa de la bebida, la comida, el calor o el cansancio.

abra. (Del fr. *havre*, puerto de mar, y este del neerl. medio *havene*, puerto; cf. al. e ingl. *haven*). f. **6. Nic. y R. Dom.** Trocha, camino abierto entre la maleza.

abrillantar. tr. ... **Cuba.** Cubrir un producto de pastelería con clara batida.

acabar. (De *cabo*¹). tr.] **13. coloq. Arg., Cuba, El Salv., Nic., Ur. y Ven.** Alcanzar el orgasmo.

acápite. (Del lat. *a capi*(te), desde el principio). m. ...] **2. Arg. y Cuba.** Título, capítulo, epígrafe.

acatanca. (Del quechua *akatanca*). f. **NO Arg. escarabajo** (insecto coleóptero).

aceitar. tr. ...] **2. coloq. Arg., Cuba, Hond. y Ur. sobornar.**

aceitero, ra. adj. ...] **3. m. ...] 5. Col., Ecuad., Pan., Par., R. Dom. y Ur.** Recipiente para contener aceite lubricante con un pico o cánula para aplicarlo a las piezas de las máquinas.

acelerado, da. ... **7. coloq. Arg., Guat., Nic. y Ven.** Tramitación rápida de un expediente o de un asunto atrasado. *Por favor, dele una acelerada al trámite.* **EN BOL. SOLO FEMENINO**

achira. (De or. quechua). f. ...] **3. Arg.** Nombre de varias especies de plantas pertenecientes a la familia de las Cannáceas, de uno a dos metros de longitud, hojas alargadas y flores que por lo común se hallan en la gama del rojo al amarillo. [w]Canna spp.[W]

achura. (Del quechua *achúray*, repartir). f. Arg., Par. y Ur. Viscera comestible de una res. U. m. en pl.

acoplar. (De lat. *copula@re*, juntar). tr. ... § 10. Arg., Nic., Par. y Perú. Unirse a otra u otras personas para acompañarlas.

acordeón. (Del al. *Accordion*, nombre dado por su inventor en 1829). m. coloq. Cuba. El Salv., Hond. y Méx. **chuleta** (¡apunte para usarlo disimuladamente en los exámenes).

acuariano, na. adj. Arg., El Salv. y Ur. Dicho de una persona: Nacida bajo el signo zodiacal de Acuario. U. t. c. s.

afano. m. vulg. Arg. **robo** (¡acción y efecto de robar).

afilar. tr. ... § 8. Arg., Cuba, Hond., Nic. y Ur. Prepararse, disponerse cuidadosamente para cualquier tarea.

afinado. m. Ur. Acción y efecto de **afinar** (¡el motor de un vehículo).

afinar¹. (De *fino*). tr. ... § 7. Arg., Cuba, El Salv., Hond., Méx. y Ur. Mejorar el funcionamiento y rendimiento del motor de un vehículo mediante la limpieza y regulación de sus partes, en especial las bujías y el carburador.

afuerita. adv. l. Méx. Afuera, aunque a poca distancia.

agarrar. (De *garra*). tr. ... § 6. coloq. Arg., Cuba, Nic. y Ur. **captar** (¡comprender).

agrandar. (De *grande*). tr. ... § 2. prnl. Arg., Hond. y Nic. Cobrar valor ante una adversidad. § 3. coloq. Arg., Hond. y Nic. Envanecerse en una situación favorable.

agripar. tr. ... § 2. Chile. Causar gripe. § 3. prnl. Col., Cuba, El Salv. y Méx. Contraer gripe.

agrua. (De *agro*²). f. ... § 4. Cuba, El Salv. y Méx. **acidez** (¡por exceso de ácido en el estómago).

aguado, da. (Del part. de *aguar*). adj. 2. Col., Guat., Méx., Nic., Pan. y Ven. Dicho de una cosa: Blanda y sin consistencia.

aguapé. (Del guar. *aguapeñ*). m. NE Arg. **camalote** (¡planta acuática).

aguará. (De or. guar.). m. NE Arg. y Ur. Cánido suramericano de largas patas y pelambre en forma de crin. Su coloración general es amarillo rojiza, y negra en el hocico, patas y crines. Vive en espacios abiertos con abundante vegetación, donde desarrolla sus hábitos nocturnos y solitarios. [w]Chrysocyon brachiurus[W]

ahorcar. (De *horca*). tr.... § 3. Arg., Cuba y Ur. **estrangular** (¡ahogar hasta impedir la respiración). ... § 5. prnl. fest. C. Rica y Cuba. Contraer matrimonio.

ahoritita. adv. t. Hond. y Méx. Ahora mismo.

aisa. (Del quechua *aysay*, arrastrar). f. N Arg. y Perú. Derrumbe que, en el interior de una mina, obstruye la salida al exterior.

alaraco, ca. (De *Alaraco*, personaje de historieta). adj. coloq. Chile. **alharauquiento**. U. t. c. s.

alargue. m. Arg., Chile y Ur. Tiempo suplementario de un partido de fútbol u otro deporte.

alborotado, da. (Del part. de *alborotar*). adj. ... § 4. coloq. *Cuba, El Salv. y Ur.* Dicho de una persona: Sexualmente excitada. § 5. *Arg., El Salv. y Pan.* Dicho de un animal, especialmente de una hembra: En celo.

alfabeto², ta. (Der. regres. de *analfabeto*). adj. *Col., C. Rica, Ecuad., Par. y R. Dom.* Que sabe leer y escribir. U. t. c. s.

algarrobina. f. *Perú.* Extracto del fruto del algarrobo usado en refrescos, dulces y licores.

aliviar. (Del lat. *allevia@re*). tr. ... § 9. *Méx. dar a luz* (parir). ¶ MORF. conjug. c. *anunciar*.

allegado, da. (Del part. de *allegar*). adj. ... § 3. *Arg., Chile, P. Rico y Ur.* Dicho de una persona: Que vive transitoriamente en casa ajena, por lo común sin ser pariente del dueño. U. t. c. s.

almatoste. m. *Méx. armatoste* (¡objeto grande).

alucinar. (Del lat. *allucina@ri*). tr. ... § 3. coloq. *Arg.* En lenguaje estudiantil, desear vehementemente. *Aluciné que iba al recital.*

amansador, ra. adj. ... § 4. f. *Arg. y Ur.* Antesala, espera prolongada.

amañar. (De *maña*). tr. ... § 5. *NO Arg., Col. y Ecuad.* Unirse en concubinato.

amaño. (De *amañar*). m. ... § 3. *NO Arg., Col. y Ecuad. concubinato.*

amarre. m. ... § 2. *Cuba y Perú.* Encantamiento para asegurar que alguien quede enamorado y sujeto a la voluntad y arbitrio de otra persona.

ambientalismo. m. cult. *Chile y El Salv. ecologismo.*

ambulante. (Del lat. *ambu(lans, -antis, part. act. de ambula@re, andar)*). adj. ... § 5. com. *El Salv., Perú y Ur.* Persona que vende en la calle, sea caminando de un sitio a otro o en un puesto fijo en la vía pública.

amelcochar. (De *melcocha*). tr. ... § 3. *Col., Cuba, El Salv., Guat., Hond., Méx., Nic., Perú y Ven.* Acaramelarse, derretirse amorosamente, mostrarse extraordinariamente meloso o dulzón.

ametrallador, ra. (De *ametrallar*). adj. ... § 3. *Arg., Col., Guat., Hond., Perú y Ur.*
metralleta. EN BOL. SOLO FEMENINO

amiguero, ra. adj. ... § 2. *Col., Nic., Par. y Perú.* Dicho de una persona: Que gasta demasiado tiempo en conversaciones y otras actividades con los amigos.

amolar. (De *muela*). tr. ... § 4. *Méx. dañar* (¡causar perjuicio).

ampolleta. (Del dim. de *ampolla*). f. § 4. *Méx. ampolla* (¡recipiente de vidrio que contiene líquido inyectable).

anexar. (De *anexo*). tr. ... 2. *Guat., Hond. y Ven. adjuntar* (¡enviar algo juntamente con un escrito).

añares. m. pl. *Arg., Col. y Ur. añales* (¡muchos años). *Añares sin verte.*

apachurrada. f. *El Salv.* Acción y efecto de apachurrar.

apanado, da. adj. *Pan., Perú y P. Rico. empanado* (¡rebozado en pan rallado). *Carne apanada, mero apanado.*

apenitas. adv. *El Salv.* y *Méx.* Muy difícilmente, casi no.

apero. (Del lat. **apparium*, útil, aparejo). m. ... § 8. *Ven.* Conjunto de accesorios que forman el aparejo de las bestias de carga.

apolillar. tr. ... § 2. intr. coloq. *Arg., Par.* y *Ur.* dormir (¡estar en reposo).

apuñalar. tr. *Guat.* y *Nic.* apuñalar.

araña. (Del lat. *arane(a)*. f. ...) ~ **pollito.** f. *Arg.* y *Ur.* Nombre de varias especies de Arácnidos de gran tamaño cuya ponzoña, contrariamente a lo que se cree, no suele causar accidentes serios. [w]Grammostola spp.[W]

argolla. (Del ár. hisp. *alg@úlla*, y este del ár. clás. *g@ull*, cepo, instrumento hecho de dos maderos gruesos). f. *Cuba* y *Ven.* Pendiente en forma de aro.

ariano, na. adj. *Arg., El Salv.* y *Ur.* Dicho de una persona: Nacida bajo el signo zodiacal de Aries. U. t. c. s.

armar. (Del lat. *arma@re*). tr. ... § 19. *Cuba* y *Méx.* Hacerse de dinero o de bienes inesperada o impensadamente.

armatoste. m. *Col., El Salv.* y *Méx.* **armatoste** (¡objeto grande).

aro¹. (De or. inc.). m. ... § 7. *Ecuad., R. Dom., Ur.* y *Ven.* Anillo de compromiso. § 8. *Ven.* **alianza** (¡anillo matrimonial o de esponsales).

arrastrado, da. (Del part. de *arrastrar*). adj. ... § 4. *Arg., Cuba, El Salv., Perú* y *Ur.* **servil** (¡rastrero). § 5. coloq. *Arg., Cuba, El Salv., Ur.* y *Ven.* Dicho de una persona: Que se humilla ante los demás. § 6. *Cuba, El Salv.* y *Ur.* **adulador.** U. t. c. s.

arreglado, da. (Del part. de *arreglar*). adj. ... § 2. f. *Méx.* **arreglo** (¡acción y efecto de arreglar). EN BOL. SOLO FEMENINO

asado, da. (Del part. de *asar*). adj. ... § 5. *Arg.* **asado de tira.** ¡**asado de tira.** m. *Arg.* y *Ur.* Corte de carne para asar, que se saca longitudinalmente en tiras del costillar vacuno. EN BOL. SOLO MASCULINO

asistencia. f. ... § ~ **pública.** f. *Chile.* **casa de socorro.**

asquiento, ta. adj. *Chile, Col., Hond.* y *Perú.* Que siente repugnancia injustificada.

atajar. (De *tajar*). intr. ... § 8. *Arg., Ur.* y *Ven.* En algunos deportes, parar una pelota lanzada por un jugador. § 9. *Cuba.* Atrapar algo que ha sido arrojado por el aire.

atorar¹. (Del lat. *obtura@re*, cerrar). tr. ... § 4. *Cuba, El Salv., Ur.* y *Ven.* **atragantarse** (¡ahogarse con la comida).

atorrante, ta. adj. despect. *Arg.* y *Ur.* **vago** (¡holgazán). U. t. c. s. § 2. m. y f. despect. *Arg.* y *Ur.* Persona desfachatada, desvergonzada. § 3. m. coloq. *C. Rica, R. Dom.* y *Ur.* Vagabundo sin domicilio fijo

atravesado, da. (Del part. de *atravesar*). adj. 5. *Nic.* Dicho de una persona: Que se expresa de manera disparatada, incongruente o confusa.

autoparte. f. *Arg., Guat., Méx.* y *Nic.* Pieza o conjunto de piezas que intervienen en el armado de un automóvil, y que también se venden por separado.

avivado, da. adj. coloq. *Arg.* Aprovechado, que actúa rápidamente en beneficio propio.

azonzarse. (De *zonzo*). prnl. *Arg., Méx.* y *Ur.* **atontarse.**

azotado, da. (Del part. de *azotar*). adj. ... † 4. f. Méx. **azotamiento**. EN BOL. SOLO FEMENINO

babosada. (De *baboso*). f. coloq. *Col.*, *C. Rica*, *El Salv.*, *Méx.* y *Pan.* Necedad, tontería. † 2. coloq. *El Salv.*, *Hond.*, *Méx.* y *Pan.* Cosa intrascendente, sin valor.

babosear. (De *baboso*). tr. ... † 4. *El Salv.* y Méx. Estar distraído.

bacán². m. ... † 3. com. *Col.* y *Ur.* Persona adinerada.

bagayero, ra. m. y f. *Arg.* y *Ur.* **contrabandista** († que practica el contrabando). EN BOL. BAGALLERO, RA

bagre. (Del cat. *bagre*). m. ... 2. *Arg.*, *Cuba*, *Ecuad.*, *El Salv.* y *Ur.* Mujer muy fea.

bajonear. tr. coloq. *Arg.*, *Chile* y *Ur.* Producir desánimo o depresión psicológica. U. t. c. prnl.

bajoneo. m. coloq. *Arg.* y *Chile.* **desánimo**.

balacear. tr. *Cuba*, *El Salv.*, *Hond.* y *Méx.* **tirotear** († disparar repetidamente armas de fuego portátiles).

balandronada. f. *Arg.*, *Hond.*, *Perú*, *Ur.* y *Ven.* **baladronada**.

balata². f. Méx. **ferodo**.

balconear. tr. ... † 3. intr. coloq. *Arg.*, *Guat.*, *Hond.*, *P. Rico* y *Ur.* Mirar, observar con curiosidad desde un balcón o cualquier otro sitio elevado. U. t. c. tr.

balero. (De *bala*). m. *Arg.*, *Col.*, *Ecuad.*, *Méx.*, *P. Rico* y *Ur.* **boliche** († juguete).

banana. (Voz del Congo). f. *Arg.*, *Col.*, *Ecuad.*, *Par.* y *Ur.* **plátano** († planta musácea).

banano. (De *banana*). m. ... † 5. *Hond.* **plátano guineo**.

barajar. (De or. inc.; cf. port. *baralhar*). tr. ... † 8. rur. *Arg.*, *Chile* y *Nic.* Parar un golpe.

barajear. tr. *Cuba* y *Méx.* **barajar** († mezclar los naipes).

barajo. interj. coloq. eufem. *Col.*, *El Salv.* y *Hond.* U. para expresar disgusto o rechazo. OJO ESTÁ DENTRO DE BARAJAR

baratero, ra. (De *barato*). adj. ant. **engañoso**. † 2. m. y f. Méx. Comerciante que vende barato.

barbacoa. (Quizá del taíno *barbacoa*, conjunto de palos puestos sobre un hueco a manera de parrilla, para asar carne). f. ... 8. *Guat.* y *Méx.* Conjunto de palos de madera verde puesto en un hoyo en la tierra, a manera de parrilla, para asar carne.

barbijo. (De *barba*). m. ... † 2. *Arg.* Pieza de tela con que, por asepsia, los médicos y auxiliares se cubren la boca y la nariz.

barbiquejo. (Del lat. *barba*, y **capsus*, quijada, por *capsa*, caja). m. ... † 3. Perú. Pañuelo que, a modo de venda, se pasa por debajo de la barba y ata por encima de la cabeza, o a un lado de la cara.

barcino, na. (De or. inc.). adj. ... † 2. Méx. Dicho de un animal o de una planta: Que tiene rayas o manchas. † 3. Ur. Dicho del pelaje de perros, gatos y vacunos: **atigrado** († manchado como la piel del tigre).

barra. (De or. inc., quizá del lat. vulg. **barra*). f. ... † 23. *Ecuad.* Lugar destinado en las Cámaras legislativas u otros cuerpos colegiados para colocar al público. † ~ **brava**.

f. Arg. Grupo de individuos fanáticos de un equipo de fútbol que suelen actuar con violencia. § 2. com. Arg. Cada uno de estos individuos.

barrida. (Del part. de *barrer*). f. Col., *Cuba* y *Ur.* **redada** (§ operación policial). § 2. *El Salv.*, *Nic.* y *Ur.* Destitución o despido masivo de empleados. § 3. *Ur.* En un examen, **escabechina**.

barrilete. (Del dim. de *barril*). m. ... § 5. *Arg.* **cometa** (§ almacén plana y ligera).

batán. (Quizá del ár. hisp. **bat«án*). m. ... § 6. *Perú.* Caderas de una persona.

batir. (Del lat. *battue(re)*). tr. ... § 22. *Cuba*, *Ur.* y *Ven.* **cardar** (peinar el pelo desde la punta a la raíz).

bembo, ba. adj. ... § 2. *Méx.* Dicho de una persona: De labios gruesos. §

bembudo, da. adj. Col., *Hond.*, *Méx.* y *Ven.* Dicho de una persona: **bezuda**.

benteveo. m. *Arg.* y *Ur.* Pájaro de unos 25 cm de longitud y 50 de envergadura, plumaje amarillo intenso en el pecho y el abdomen, cabeza negra con faja blanca a la altura de los ojos y el dorso pardo. Se alimenta de frutas y pequeños vertebrados y habita tanto en centros urbanos como en lugares abiertos. [w] *Pitangus sulphuratus* [W]

berlín. m. *Chile.* Bollo frito u horneado redondo y esponjoso, espolvoreado con azúcar. _ V. **bola de Berlín**.

beterava. f. *Arg.* **remolacha**.

bienteveo. (De *bien* y *te veo*). m. ... § 2. *Arg.* y *Méx.* **benteveo**.

bife. m. *Arg.*, *Chile*, *Par.*, *Perú* y *Ur.* **bistec** (§ lonja de carne). § 2. coloq. *Arg.*, *Par.*, *Perú* y *Ur.* Cachetada, bofetada.

bizcochuelo. m. *Arg.* y *Ur.* Torta esponjosa hecha con harina, huevos y azúcar muy batidos.

blanquillo, lla. (De *blanco*). adj. ... § 5. *Arg.* y *Ur.* Árbol de la familia de las Euforbiáceas, de corteza blanquecina, cuya madera dura se usa para postes y piques. [w] *Sebastiania brasiliensis* [W]. § 7. *Guat.*, *Hond.* y *Méx.* Huevo de gallina.

bloc. m. ... § 2. *Arg.*, *Guat.* y *Hond.* **bloque** (§ de los motores de explosión).

bola. (Del prov. *bola*, y este del lat. *bu(lla, burbuja, bola)*). f. ... § **hacerse** alguien ~s. fr. *Ecuad.*, *Guat.*, *Hond.*, *Méx.* y *Nic.* Desorientarse, enredarse, hacerse un lío. § ~ **de**

lomo. f. *Arg.* y *Ur.* Corte de vacuno, extraído del cuarto trasero, ubicado en la parte anterior de la región femoral. ... § **bola**, o **bolás**. interjs. vulgs. *Ven.* U. para expresar rechazo. ... § **dar**, o **darle, a la ~**. frs. Col. y *Méx.* **atinar**. ... § **hacerse** alguien ~s. fr. *Ecuad.*, *Guat.*, *Hond.*, *Méx.* y *Nic.* Desorientarse, enredarse, hacerse un lío. § ... § **tener** alguien ~s. fr. coloq. *Arg.*, Col., *Hond.* y *Ven.* Tener agallas.

bolada. f. ... § 4. *Ecuad.* y *Perú.* **bola** (§ mentira, rumor falso).

boleta. (Del it. *bolletta*). f. ... § 6. *Arg.*, *Ur.* y *Ven.* Multa que se cobra a causa de una infracción de tránsito. *Me hicieron la boleta*.

bolilla. f. ... § 2. *Arg.*, *Par.* y *Ur.* Cada uno de los temas numerados en que se divide el programa de una materia para su enseñanza. *El profesor no explicó todas las bolillas*. § **dar ~** a alguien o algo. fr. coloq. *Arg.* **dar bola** (prestar atención).

bolita. f. Arg. canica².

boludear. intr. Arg. y Ur. Perder el tiempo.

boludez. f. Arg. y Ur. **tontería** (¡ dicho o hecho tonto).

boludo, da. adj. Arg. y Ur. Dicho de una persona: Que tiene pocas luces o que obra como tal.

bombacha. f. ... ¡ **2.** Arg. y Ur. **braga** (¡ prenda interior femenina).

bombear¹. tr. ... ¡ **4.** coloq. Arg. y Ur. Perjudicar deliberadamente a alguien.

bordona. f. Arg. y Ur. Cada una de las tres cuerdas más bajas de la guitarra, preferentemente la sexta.

botadero. m. Hond. y Méx. **basurero** (¡ sitio donde se arroja la basura).

botar. (Del germ. **bo@tan*, golpear). tr. C. Rica, Cuba, El Salv. y Ven. Tirar, dejar caer. *Botar un edificio. El árbol bota las hojas.* ¡ **2.** C. Rica, Cuba y Ven. Despedir a alguien de un empleo.

botarata. adj. Col., Perú y P. Rico. **derrochador.** U. t. c. s.

botón. (De *botar*). m. ... ¡ **13.** coloq. Arg. Miembro del cuerpo de policía.

bóveda. (Quizá del lat. **volvi(ta*, de *volve(re*, volver). f. ... ¡ **6.** Chile y Méx. En los bancos, cámara para guardar dinero y objetos o papeles valiosos.

box¹. (Del ingl. *to box*, boxear). m. Ecuad. y Méx. **boxeo**.

brasero. (De *brasa*). m. ... ¡ **3.** Arg. y Méx. Hogar o fogón portátil para cocinar.

broca. (Del lat. *broccus*, dentón). f. **4.** C. Rica, El Salv. y Hond. Plaga que pica el grano de café, producida por el coleóptero *Hypothenemus hampei*.

brulote. (Del fr. *brûlot*, de *brûler*, quemar). m. ... ¡ **2.** Arg. Crítica periodística ofensiva y polémica

bruto, ta. (Del lat. *brutus*). adj. ... ¡ **7.** coloq. Arg., Col., Guat. y Nic. Dicho de una cosa: Que impresiona por su cantidad o calidad. *Una bruta cantidad de dinero. Un bruto trabajo.* ... ¡ **13.** coloq. eufem. Hond. **pene**.

bueno, na. (Del lat. *bonus*). adj. ... ¡ **3.** Méx. U. para contestar al teléfono.

bulín². m. coloq. Arg. Departamento que generalmente se reservaba para las citas amorosas. ¡ **2.** coloq. Arg. Departamento modesto, por lo común de gente joven que se inicia en la vida independiente.

buñuelero, ra. m. y f. Méx. **buñolero**.

burro. (De *borrico*). m. ... ¡ **10.** Cuba. Armazón de madera que sirve de apoyo a personas con dificultades para caminar. U. m. en dim.

buzo¹. (Del port. *búzio*, caracol, y este del lat. *buci(na*, cuerno de boyero). m. ... ¡ **5.** Hond. **chándal**.

cacaraquear. intr. Col., El Salv., Hond., Méx. y Ven. Dicho de un gallo o de una gallina: **cacarear**.

cacerina. (De *caza*). f. .. ¡ **3.** Perú. **cargador** (¡ de los proyectiles).

cachaciento¹, **ta.** adj. coloq. Arg. y Ur. Dicho de una persona: **cachazuda**. U. t. c. s.

cachador, ra. adj. ... § 2. m. y f. coloq. *Arg., Par. y Ur.* Persona que toma el pelo a otra o que es aficionada a ello.

cachar³. (Del ingl. *to catch*). tr. ... § 6. vulg. *Arg., Hond., Méx., Nic., Perú y Ur.* Agarrar, asir, tomar. § 8. coloq. *Chile.* Entender, comprender.

cacharpari. (Del quechua *kacharpariy*, soltar, liberar). m. *Perú.* Convite que por despedida se ofrece a quien va a emprender un viaje. § 2. *Perú.* Baile que se celebra con este motivo.

cachivachero, ra. adj. coloq. *Chile, Cuba y Ur.* Dicho de una persona: Que guarda cosas innecesarias.

cacho³. m. ... § 4. *Chile y Guat.* **cuerna** (¡vaso de cuerno).

café. (Del it. *caffè*, este del turco *kahve*, y este del ár. clás. *qahwah*). m. ... § 6. adj. *Chile, Ecuad., Méx. y Ur.* **marrón** (¡color). § ~ a la turca. m. *Arg. y Ur.* El que se prepara sin filtro, vertiendo agua hirviendo sobre el **café** molido.

caficho. m. *Arg. y Perú.* **proxeneta.**

caficultura. f. *Col., El Salv., Guat., Nic., P. Rico y Ven.* Cultivo del **café**.

calce¹. (De *calzar*). m. ... § 5. *Ecuad., Méx. y P. Rico.* Pie de un documento. *El Presidente firmó al calce.*

caldo. (Del lat. *caldus*, caliente). m. ... § 4. *Can., Ecuad., Hond. y Méx.* **guarapo** (¡jugo).

calentón, na. adj. **caliente** (¡lujurioso). § 2. m. y f. vulg. *Arg.* Persona que se enoja con facilidad y fugazmente.

calentura. (De *calentar*). f. ... § 3. coloq. *Can., Arg., Col., Cuba, Ur. y Ven.* **enojo** (¡movimiento del ánimo que suscita ira). § 4. coloq. *Arg.* Entusiasmo, deseo vehemente. § 5. vulg. *Arg. y Ur.* Excitación sexual.

callampa. (Del quechua *ccallampa*). f. ... § 3. vulg. *Chile.* **glande** (cabeza del miembro viril).

calle. (Del lat. *callis*, senda, camino). f. ... § 9. *Méx. y Perú.* Tramo de una vía urbana comprendido entre dos esquinas.

callejón. (Del aum. de *calleja*¹). m. ... § 3. *Cuba.* Calle sin salida.

calzar. (Del lat. **calcea@re*, de *calce(us)*, calzado). tr. ... § 12. *Col., C. Rica y Ecuad.* Empastar un diente o muela.

camada. (De *cama*¹). f. ... § 5. *Arg.* Grupo de personas, generalmente de edad similar, que en un período dado participan de experiencias comunes.

camote. (Del nahua *camotli*). m. *Am. Cen., Ecuad., Filip., Méx. y Perú.* **batata** (¡planta). § 2. *Am. Cen., Ecuad., Filip., Méx. y Perú.* **batata** (¡tubérculo). ... § 13. *Perú y Ur.* **enamoramiento.**

campana. (Del lat. *campa@na*, de *Campania*, en Italia, donde se usó por primera vez). f. ... § 6. m. *Arg.* Ladrón que permanece fuera del lugar del robo para alertar a sus cómplices. *Huyeron a tiempo porque les avisó el campana.*

campanear. intr. ... § 5. tr. vulg. *Arg.* Actuar como **campana** (¡ladrón).

campeonar. intr. Perú. Ganar un campeonato.

cana³. f. ... § 2. coloq. Arg. Cuerpo de la Policía. § 3. com. coloq. Arg. Miembro del cuerpo de policía.

canceriano, na. adj. Arg., El Salv. y Ur. Dicho de una persona: Nacida bajo el signo zodiacal de Cáncer. U. t. c. s.

cancha¹. (Del quechua *kancha*, recinto, cercado). f. ... § **estar en su ~.** fr. Chile, Nic. y Par. **estar en su elemento.**

canchero, ra. adj. ... § 2. Arg. y Chile. Dicho de un trabajador: Encargado de una cancha (¿de deportes).

candidatear. tr. ... § 3. intr. Arg. y Perú. Presentarse como candidato.

cantaleta. (De *cantar*¹). f. Cuba y Ven. Regañina reiterada.

cantinero, ra. m. y f. Cuba y Méx. En los bares, tabernas y cantinas, hombre encargado de preparar y servir las bebidas.

cantinflada. f. Méx. Dicho o acción propios de quien habla o actúa como Cantinflas, actor mexicano.

cantinflas. (De *Cantinflas*, popular actor mexicano). m. Méx. Persona que habla o actúa como Cantinflas.

cantinflear. intr. Cuba y Méx. Hablar de forma disparatada e incongruente y sin decir nada. § 2. Cuba y Méx. Actuar de la misma manera.

cantinflesco, ca. adj. Méx. y Nic. **acantinflado.**

cañada¹. (Del lat. *canna*, caña). f. ... § 7. Ur. Corriente de agua de poco caudal que suele no ser permanente.

cañero², **ra.** (De *caña*). adj. ... § 8. Nic. Cortador de caña de azúcar.

cañihua. (Del aim. *qañiwa*). f. Perú. Especie de mijo que sirve de alimento a los indios y con el cual, fermentado, se hace chicha. CAÑAHUA

caperuzo, za. m. y f. coloq. Chile. Persona muy capaz que destaca en un ámbito determinado.

capibara. f. Arg. y Perú. **carpincho.**

capricorniano, na. adj. Arg., El Salv. y Ur. Dicho de una persona: Nacida bajo el signo zodiacal de Capricornio. U. t. c. s.

caracará. (De or. guar., onomat. del canto de esta ave). m. Arg. y Hond. **carancho** (¿ave falconiforme).

caracú. (De or. guar.). m. Arg., Chile, Par. y Ur. Tuétano de los animales, en particular vacunos. § 2. Arg., Chile, Par. y Ur. Hueso que lo contiene.

carcacha. f. Chile, El Salv., Hond., Méx. y Ven. Máquina, aparato o vehículo inútil y desvencijado.

cargar. (Del lat. vulg. *carrica@re*, y este del lat. *carrus*, carro). tr. § 22. Col., El Salv., Guat., Pan. y Ven. **llevar** (¿tener, estar provisto). *Cargar dinero*

carguero, ra. adj. ... § 2. Arg. Dicho de un animal: Que se utiliza para llevar cargas. U. t. c. s.

- caricatura.** (Del it. *caricatura*). f. ... **4.** pl. El Salv. y Méx. Serie de dibujos animados.
- carnavalito.** (De *carnaval*). m. Arg. Baile colectivo, tradicional en las provincias del noroeste, cuya música es acompañada por coplas. OJO MEJORAR LA DEF.
- carón, na.** adj. coloq. Cuba, Perú y Ven. Dicho de una persona: Que tiene la cara grande.
- carroza.** (Del it. *carrozza*). f. ... **4.** Col., Méx., Pan., Perú y Ven. **coche fúnebre.**
- carterear.** tr. Cuba y El Salv. Sustraer a alguien la cartera. En Chile, u. c. intr.
- casa.** (Del lat. *casa*, choza). f. ... **de entre ~.** loc. adv. Arg., Perú y Ur. **de trapillo.** U. t. c. loc. adj.
- casona.** f. Cantb. y Ur. Casa señorial antigua.
- castañear.** intr. Ecuad. y Méx. Dicho de los dientes: **castañetear.** U. t. c. tr.
- cerquillo.** (Del dim. de *cercos*). m.... **3.** Cuba, Ecuad., Perú y Ur. **flequillo.**
- cervecear.** intr. Ecuad. y El Salv. Beber cerveza copiosamente.
- chambrita.** f. Méx. Chaqueta tejida de bebé.
- champa¹.** (Voz onomat.). f. ... **4.** Chile. Terrón de tierra con pasto duro.
- champudo, da.** (De *champa¹*). adj. NO Arg., Chile y Perú. De cabello enmarañado, desgreñado.
- chamuyar.** intr. Ur. Decir chamuyos.
- chamuyo.** m. coloq. Ur. Palabrería que tiene el propósito de impresionar o convencer.
- chanchada.** (De *chancho*). f. ... **2.** Ur. **porquería** (¡suciedad). **ser algo una ~.** fr. coloq. Arg. y Ur. Estar falto de limpieza o cuidado.
- chancletero, ra.** adj. ... **2.** coloq. Chile, Cuba y Perú. Dicho de un hombre: Que solo tiene hijas. U. t. c. s. U. t. en sent. despect. **EN BOL. SOLO MASCULINO**
- chanfaina.** f. ... **5.** Perú. Mezcolanza, confusión.
- chanfle.** m. Arg., Cuba, Hond. y Méx. **chaflán.** ... **4.** El Salv. En el fútbol y en los deportes de raqueta, efecto de rotación que se da a la pelota. **de ~.** loc. adv. Arg., Cuba y Hond. **oblicuamente.**
- chango, ga.** adj. ... **5.** P. Rico. Persona de modales afectados o pueriles.
- chapa.** (Voz onomat.). f.... **15.** Perú. **apodo** (¡nombre que suele darse a una persona).
- chapar.** (De *chapa*). tr. ... **3.** coloq. Perú y Ur. **agarrar** (¡tomar).
- charquicán.** m. NO Arg., Chile y Perú. Guiso hecho a base de charqui, ají, zapallo y otros ingredientes.
- chascoso, sa.** (De *chasca²*). adj. Perú. De pelo enmarañado.
- chascudo, da.** adj. coloq. NO Arg. y Chile. Dicho de una persona: **chascosa.**
- chatarra.** (Del eusk. *txatarra*, lo viejo). f. ... **7.** Méx. y Ur. De baja calidad. U. en apos. *Comida chatarra.*
- chato, ta.** (Del b. lat. *plattus*, aplanado, y este del gr. *plat-j*, con infl. gall. port.). adj.... **5.** coloq. Perú. Dicho de una persona: De baja estatura. U. t. c. s.
- chaucha.** f. ... **8.** pl. Arg. y Chile. Escasa cantidad de dinero.
- chavo², va. 2.** m. y f. Nic. **novio** (¡persona que mantiene relaciones amorosas).

chévere. adj. ... *Ant., Ecuad., Hond., Méx., Pan. y Perú*. Primoroso, gracioso, bonito, elegante, agradable. § 5. adv. m. *Ven.* **magníficamente** (muy bien).

chicle. (Del nahua *tzictli*). m. coloq. *Col. y Cuba*. Persona que llega a ser molesta a otra por querer estar siempre en su compañía.

chicoco, ca. adj. fest. coloq. *Chile*. De pequeña estatura. § 2. m. y f. coloq. *Chile*. Niño pequeño.

chifa. m. *Perú*. Restaurante de comida china.

chifladera. f. ... § 2. *Méx.* **manía** (¡extravagancia).

chimichurri. m. *Arg.* Salsa hecha a base de ajos, perejil, ají picante, sal y vinagre, que se emplea para aderezar la carne.

chingana. (Del quechua *chinkana*, laberinto). f. § 3. despect. *Perú*. Tienda donde se expendien y consumen licores baratos.

chingar. (Del caló *c-ingarár*, pelear). tr. § ~la. fr. coloq. *Arg.* Equivocarse, fracasar.

chirimoya. f. despect. coloq. *Cuba*. Cabeza de una persona.

chiripazo. m. coloq. *Col., Cuba y Hond.* Acierto o logro casual.

chismosear. intr. *Chile, Cuba y Guat.* **chismorrear**.

chiva². f. *Cuba, Ur. y Ven.* **cabra** (¡mamífero rumiante).

chivo². (De *chib*, voz con que se llama a este animal). m. *Cuba, Ur. y Ven.* **cabrón** (¡macho de la cabra).

chocho², **cha**. (Voz onomat.). adj. ... § 3. coloq. *Arg. y Ur.* **satisfecho** (¡complacido, contento).

chorear. tr. coloq. *Arg., Chile y Perú.* **robar** (¡tomar para sí lo ajeno).

choripán. (Acrón. de *chorizo y pan*). m. *Arg., Cuba, El Salv., Par. y Ur.* Emparedado de chorizo asado.

chucha. (De *chucho*¹). f. ... § 2. vulg. *Col. y Perú.* **vulva**.

chucho³. (Del quechua *chujchu*, frío de calentura). m. ... § 3. coloq. *Arg., Par. y Ur.* **miedo**.

chueco, ca. (De *chueca*). adj. ... § 2. *Cuba y Méx.* **torcido** (¡que no es recto). § ... § 4. *Méx.* **torcido** (¡que no obra con rectitud). U. t. c. s.

chuecura. f. ... § 3. *Méx.* Cualidad de chueco. § 4. *Méx.* Acción propia del **chueco** (¡torcido, que no obra con rectitud).

chulo, la. (Del mozár. *s-úlo*, y este del lat. *scio(lus)*, enteradillo). adj. ... § 4. *Guat., Hond., Méx. y P. Rico.* **guapo** (¡bien parecido).

chullo. (Del quechua *ch'ullu*). m. *Perú*. Gorro con orejeras, tejido en lana, con dibujos multicolores, usado en las regiones andinas para protegerse del frío.

chumbo². (Del port. brasileño *chumbo*, plomo). m. vulg. *Arg. y Ur.* Revólver o pistola.

chupamedia o **chupamedias**. adj. coloq. *Arg., Chile, Hond., Ur. y Ven.* Dicho de una persona: Aduladora, servil. U. t. c. s.

chupar. (Voz onomat.). tr. ... § 11. intr. *El Salv., Par. y Perú.* Ingerir bebidas alcohólicas.

chupe². (Del quechua *chupi*, sopa). m. Á. Andes, Chile y Pan. Guisado hecho de papas en caldo, al que se le añade carne o pescado, mariscos, huevos, ají, tomates y otros ingredientes.

chupón, na. adj. ... § 4. m. ... § 13. Méx. **chupador** (de los niños). **EN BOL. SOLO MASCULINO**

chusco, ca. adj. ... § 3. Perú. Dicho de una persona: De modales toscos. U. t. c. s.

chusma. (Del genovés ant. *ciüsma*, y este del gr. *k_ leusma*, canto acompasado del remero jefe para dirigir el movimiento de los remos). f. despect. coloq. Cuba. Persona de modales groseros y comportamiento vulgar.

cierre. m. ... § 10. Ur. y Ven. **cremallera** (¿ de prendas de vestir, bolsos y cosas semejantes). ... § ~ **relámpago.** m. Arg., Perú y Ur. **cremallera** (¿ de prendas de vestir, bolsos y cosas semejantes).

clavado, da. (Del part. de *clavar*). adj. ... § 6. m. Arg., Ecuad., Hond., Méx., Ur. y Ven. En natación, zambullida vertical.

cocinar. (Del lat. *coquina@re*). tr. coloq. Cuba y Ven. Dicho de un grupo reducido de personas: Tramar algo a espaldas de otras.

codo², **da.** (De *codo*¹). adj. Ecuad., El Salv., Guat., Hond. y Méx. **tacaño** (¿ miserable). **EN BOL. SOLO MASCULINO**

cola¹. (Del lat. vulg. *coda*, y este del lat. *cauda*). f. ... § 15. coloq. eufem. Arg., Col. y Ur. **trasero** (¿ nalgas). § 16. El Salv. Persona que anda siguiendo o acompañando a otras personas. ... § **tener** alguien ~. fr. Guat. y Nic. Tener antecedentes negativos.

combo². (Del quechua *k'umpá*, mazo de piedra). m. ... § 6. Ven. Lote de varias cosas que vienen juntas o que se venden por el precio de una.

comedido, da. (De *comedir*). adj. ... § 2. Col., Ecuad. y Ur. **servicial** (¿ pronto a servir).

comelón, na. adj. Am. Cen., Col., Cuba, Ecuad., Méx. y Ven. **comilón.** § 2. f. Ven. **comilona.**

compenetrarse. prnl. ... § 4. Méx. Entender completamente.

concha. (Del lat. *conchu(la)*). f. ... § 13. vulg. malson. Arg., Chile, Perú y Ur. **coño** (¿ parte externa del aparato genital femenino).

conejo. (Del lat. *cunicu(lus)*, de or. prerromano). m. ... § 2. Méx. **bíceps braquial.**

copear. intr. ... § 3. prnl. Méx. **emborracharse** (¿ beber hasta trastornarse los sentidos).

coquero¹, **ra.** adj. Col. y Perú. Perteneciente o relativo al cultivo de la **coca** (¿ arbusto eritroxiláceo). § 2. m. y f. Col. y Perú. Persona que cultiva **coca** (¿ arbusto eritroxiláceo).

cora². (Del quechua *qura*, hierba). f. Perú. Hierba perjudicial que crece en los plantíos y hay que extirpar con frecuencia.

cordón. (Del fr. *cordon*). m. ... § 7. Ecuad. Cable cubierto de material aislante, que se emplea en las instalaciones eléctricas.

coronta. (Del quechua *'korón'ta* o *qurun'ta*). f. NO Arg., Chile y Perú. Zuro del choclo.

corpíño. (Del dim. desus. de *cuerpo*). m. ... § 2. Arg. y Ur. **sostén** (¿ prenda interior femenina).

corrido, da. (Del part. de *correr*). adj. ... § 14. Arg. y Ur. **carrera** (¡ línea o puntos que se sueltan en la media). **EN BOL. SOLO FEMENINO**

cosquilludo, da. adj. coloq. Méx. **cosquilloso**.

cranear. tr. Chile, EL Salv., Hond. y Ur. Inventar o descubrir la solución a un problema. § 2. intr. Chile, El Salv. y Ur. **reflexionar**.

cráneo. (Del b. lat. *crani(um)*, y este del gr. *kranîon*). m. ... § 2. coloq. Ur. y Ven. Persona muy inteligente.

crayola. m. Cuba, Hond., Méx. y Ur. **cera** (¡ lápiz).

cremar. tr. Méx. **incinerar**.

cronograma. m. Cuba, Ecuad. y El Salv. Calendario de trabajo.

cuatacho, cha. adj. Méx. **amigote**.

cuate, ta. (Del nahua *cóatl*, serpiente o mellizo). adj. Guat., Hond. y Méx. Camarada, amigo íntimo. U. t. c. s.

cucharón. m. ... § 2. coloq. El Salv. y Ur. Corazón de una persona.

cuentahabiente. com. Col., Méx. y Pan. **cuentacorrentista**.

cuentear. tr. coloq. C. Rica, El Salv. y Hond. Engañar, convencer con falsos rumores.

cuerazo. m. ... § 4. El Salv. y Méx. Mujer muy guapa.

cuerear. tr. ... § 3. intr. coloq. Arg. **rajar** (hablar mal de alguien). U. t. c. tr.

cuerina. (De *cuero*). f. Arg., Hond. y Ur. Material sintético fino que se usa en el calzado de mala calidad y en muebles como sustituto del cuero.

cuero. (Del lat. *cori(um)*). m. ... § 6. vulg. Ecuad. y Ven. **querida**. § 7. Ecuad. y R. Dom.

prostituta. § 8. Guat. **desvergüenza** (¡ falta de vergüenza). ... § 10. coloq. Hond. y Méx. Mujer guapa y atractiva. ... § **sacar el** ~ a alguien. fr. coloq. Arg. y Ur. **despellejar** (¡ murmurar). § **tener** ~ alguien. fr. Guat. No hacerle mella las críticas.

cuerudo, da. adj. 2. El Salv., Guat. y Nic. Dicho de una persona: De tal condición que no le hacen mella las críticas.

culear. intr. ... § 3. coloq. Arg., Chile y Col. Realizar el coito. U. t. c. tr.

cupo. (Del verbo *caber*). m. § 3. Col., Cuba, El Salv., Hond., Méx. y Pan. **cabida** (¡ espacio o capacidad).

curado, da. (Del part. de *curar*). adj. ... § 2. NO Arg. **ebrio** (¡ embriagado por la bebida).

curtir. (Del lat. *contere(re)*, machacar). tr. ... § 4. coloq. Arg. y Ur. Castigar con azotes.

curul. (Del lat. *curu@lis*). f. Col., Ecuad., El Salv., Méx. y Perú. **escaño** (¡ asiento de los parlamentarios).

dañar. (Del lat. *damna@re*, condenar). § 4. prnl. P. Rico. Dicho de un aparato, un objeto, etc.: **estropearse** (¡ deteriorarse).

dar. (Del lat. *dare*). tr... § **a todo** ~. loc. adj. Méx. Muy bueno. § 2. loc. adv. Méx. Muy bien.

debitar. tr. Arg., Hond., Méx. y Ur. Cargar una cantidad de dinero en el debe de una cuenta corriente.

decanatura. f. Nic. **decanato**.

dedazo. (Del aum. de *dedo*). m. ... § 2. *Hond.* y *Méx.* Designación de un candidato a un puesto público, de parte del poder ejecutivo, sin las formalidades de rigor.

defeccionar. intr. *Méx.* Cometer defección.

desacomodar. (De *des-* y *acomodar*). tr. ... § 3. *Arg.*, *Hond.*, *Méx.* y *Ur.* **desarreglar.**

desactualizado, da. adj. *Arg.*, *Cuba*, *Hond.* y *Ur.* Dicho de un profesional: Que no está al tanto de los últimos conocimientos o avances en la materia o en su área de dominio.

§ 2. *Arg.*, *Cuba*, *Hond.* y *Ur.* Dicho de una persona: Que no está al tanto de los últimos acontecimientos. § 3. *Arg.*, *Cuba* y *Ur.* Dicho de una cosa: Que ya no es actual.

desarmador. (De *desarmar*). m. *El Salv.*, *Hond.* y *Méx.* **destornillador.**

desbarrancar. tr. *Am. Cen.*, *Chile*, *Cuba*, *Méx.*, *Perú* y *Ven.* Despeñar, arrojar a un barranco. U. t. c. prnl.

descuidista. com. *Arg.* y *Ur.* **descuidero.**

desempacar. (De *des-* y *empacar*). tr. ... § 2. *Arg.*, *C. Rica*, *Hond.*, *Méx.*, *Nic.* y *Ur.* Deshacer una maleta.

desengrapar. tr. *El Salv.*, *Hond.*, *Méx.* y *Nic.* Quitar grapas.

desenraizar. tr. *Méx.* **desarraigar** (¿arrancar de raíz un árbol o una planta).

deshierbar. tr. *Cuba*, *Hond.* y *Méx.* **desherbar.**

deshierbe. m. *Cuba*, *Hond.* y *Méx.* Acción y efecto de deshierbar.

desinteligencia. f. cult. *Arg.*, *Chile* y *Ur.* Error de interpretación de lo que hace o dice alguien. § 2. *Arg.*, *Chile* y *Ur.* Incomprensión, desacuerdo.

desmanche. (De *desmanchar*²). m. *Perú.* Producto químico a base de cloro que se utiliza para blanquear tejidos.

desocupar. tr. Dejar un lugar libre de obstáculos. § 2. Sacar lo que hay dentro de algo. § 3. prnl. Desembarazarse de un negocio u ocupación. § 4. *NO Arg.*, *Hond.* y *Ur.* Dicho de una mujer: **parir** (¿expeler el feto).

despepitadora. f. *Méx.* Máquina para quitar pepitas. *Compraron una despepitadora para el algodón.*

despirole. m. coloq. *Arg.* y *Ur.* Desorden, desenfreno, confusión.

despistado, da. (Del part. de *despistar*). adj. ... § 2. f. *Cuba*, *El Salv.* y *Méx.* **despiste** (¿distracción).

despuesito. adv. t. coloq. *Ecuad.*, *Guat.*, *Méx.* y *P. Rico.* Después, dentro de un momento, en seguida.

desvelada. f. *Hond.* y *Méx.* Acción y efecto de **desvelarse** (¿no poder dormir). § **darse una ~.** fr. *Cuba.* **desvelarse** (¿no poder dormir).

desyerbe. m. *Cuba*, *Hond.* y *Méx.* Acción y efecto de desyerbar.

diagramación. f. *Arg.*, *Chile*, *El Salv.*, *Hond.*, *Ur.* y *Ven.* Acción y efecto de diagramar.

diagramar. tr. *Arg.*, *Chile*, *El Salv.*, *Hond.*, *Ur.* y *Ven.* Elaborar un esquema, gráfico o dibujo con el fin de mostrar las relaciones entre las diferentes partes de un conjunto. § 2. *Arg.*, *Chile*, *El Salv.*, *Hond.*, *Ur.* y *Ven.* Diseñar el formato de una publicación.

diariero, ra. adj. ... § 2. m. y f. *Arg.*, *Chile* y *Ur.* Vendedor de diarios.

dientón, na. adj. *C. Rica, Cuba, Hond., Méx. y Ven.* **dentudo.** U. t. c. s.

digitar. tr. *Chile, El Salv., Hond. y Ur.* Incorporar datos a la computadora utilizando el teclado.

dilatar. (Del lat. *dilata@re*). tr. ...**5.** *El Salv., Guat., Hond., Méx. y Ven.* Dicho de una persona o de una cosa: **retardarse.** U. t. c. intr.

discado. m. *Arg., Hond. y Ur.* Acción de discar. } ~ **directo.** m. *Arg., Cuba, Hond. y Ur.* Sistema de comunicación telefónica que permite hacer llamadas de larga distancia sin tener que recurrir a la operadora.

disparado, da. (Del part. de *disparar*). adj. ... } **2.** f. *Arg., Nic. y Ur.* Acción de echar a correr de repente o de partir con precipitación. } **3.** *Perú.* Alza súbita y considerable de precios. ... } **pegar una ~.** fr. coloq. *Arg.* Echar a correr huyendo. } **2.** *Arg.* Dirigirse rápidamente hacia un lugar. EN BOL. SOLO FEMENINO

disquero, ra. f. *Cuba y Ven.* Empresa que se encarga de la manufactura, producción y distribución de discos musicales.

dolarización. f. *C. Rica, Guat., Méx. y Pan.* Acción y efecto de dolarizarse.

dolarizarse. prnl. *Col., C. Rica, Guat. y Pan.* Oficializarse en un país el uso del dólar estadounidense.

domada. f. *Méx.* **doma.**

driblear. tr. *Perú.* En fútbol y otros deportes, **regatear.**

duraznal. m. *Hond., Méx., Perú y Ur.* Terreno poblado de durazneros.

duro, ra. (Del lat. *durus*). adj. ... } ~ **de pelar.** loc. adj. coloq. *Arg.* **roñoso** (tacaño).

embarrar¹. tr. ... } **8.** *Am. Cen., Cuba, Ecuad. y Méx.* Complicar a alguien en un asunto sucio. U. t. c. prnl. } **9.** *Ur.* **equivocar.** } ~ **la.** fr. coloq. *Arg.* **estropear** (} echar a perder).

embicharse. prnl. *Arg.* Dicho de una herida de un animal: Llenarse de larvas de moscas.

embolsillarse. prnl. coloq. *Cuba, Ur. y Ven.* Cogerse para sí el dinero de otro. } **2.** coloq. *Ven.* Meterse algo en el bolsillo.

emergencia. (Del lat. *emergens, -entis*, emergente). f. } **4.** *Guat., P. Rico y Ven.* En los hospitales, **urgencias.** } **5.** *Guat., P. Rico y Ven.* Atención médica que se recibe en la **emergencia** de un hospital.

empachado, da. (Del part. de *empachar*). adj. ... } **2.** f. *Méx.* Acción y efecto de empacharse de comida.

empantalonarse. prnl. *Méx.* Dicho de una mujer: Ponerse pantalones.

empantanada. f. *Méx. y Ven.* Acción y efecto de **empantanarse** (} meterse en un pantano).

empapada. f. *Hond. y Méx.* Acción y efecto de empaparse.

emplumar. tr. ... } ~ **las.** fr. *Col.* **tomar las de Villadiego.** } **emplumárselas.** fr. *Chile.* **tomar las de Villadiego.**

emputarse. prnl. coloq. vulg. *El Salv. y Hond.* **encolerizarse.**

encabezado. (Del part. de *encabezar*). m. *Arg., Ecuad., Guat., Hond., Méx. y Ur.* Titular de un periódico.

encanar. (De *cana*³). tr. Arg., Col. y Cuba. En el lenguaje del hampa, meter a alguien en la *cana* (¡ cárcel). U. t. c. prnl.

encarajinarse. prnl. vulg. Pan. **encolerizarse.**

encenagarse. prnl. Méx. **encenagarse** (¡ meterse en el cieno).

encunetarse. prnl. El Salv. y Ven. Dicho de un vehículo automotor: Quedar inmovilizado por haber metido una o dos de las ruedas en la cuneta.

engrampadora. f. El Salv., Hond. y Ur. **grapadora.**

engrampar. tr. Arg., El Salv., Hond. y Ur. **grapar.**

engreír. (De etim. disc.). tr. ... ¡ **3.** Pan. y Perú. Consentir demasiado a un bebé. ¶ MORF. conjug. c. *reír*.

engrupido, da. adj. Arg. y Ur. Soberbio, fatuo, pretencioso. U. t. c. s. ¡ **2.** Chile y Ur. Engañado, inducido a tener por cierto lo que no es. U. t. c. s.

engrupir. tr. coloq. Arg., Chile y Ur. Hacer creer una mentira.

enhorquetar. tr. Arg., Cuba, P. Rico y Ur. Poner a horcajadas. U. t. c. prnl.

enjabonada. (Del part. de *enjabonar*). f. Cuba, Méx. y Ur. **enjabonado.**

enjetado, da. adj. Méx. Enfadado, enojado.

enojada. m. Hond. y Méx. **enojo.**

ensartar. (De *en- y sarta*). tr. Cuba y Ven. **enhebrar** (¡ la aguja).

entabicado. m. Hond. y Méx. Acción y efecto de entabicar.

entabicar. tr. Hond. y Méx. Colocar un tabique o un muro ligero.

entero, ra. (De *inte@grum*, acus. vulg. del lat. *inte(ger)*). adj. ... ¡ **14.** Chile. Premio mayor de un juego de lotería. ¡ ... ¡ **16.** C. Rica, Cuba, Hond., Méx., Nic. y Ur. Billeto de lotería. **EN BOL. SOLO MASCULINO**

entrador, ra. adj. ... ¡ **5.** Col., C. Rica y Nic. Dicho de un hombre: Animoso en asuntos amorosos. ... ¡ **7.** Ven. Dicho de una mujer: Que toma la iniciativa en la conquista amorosa.

entreguismo. m.... **2.** C. Rica, Cuba, El Salv. y Ven. Tendencia a vender los intereses patrios a intereses extranjeros.

entroncar. tr. ... ¡ **3.** Guat. y P. Rico. **juntar** (¡ unir).

epa. interj. ... ¡ **3.** Méx. y Perú. U. para detener o avisar de algún peligro.

épale. (De *epa* y el pron. *le* enclítico). interj. El Salv. y Méx. **epa** (¡ para detener o avisar de algún peligro).

equeco. (Del aim. *Iqiqu*, nombre del dios de la abundancia). m. Perú. Amuleto de yeso o arcilla, en forma de figura humana, sonriente, con los brazos abiertos, al que se atribuye la virtud de propiciar prosperidad y abundancia.

escapero, ra. m. y f. Chile. Ladrón que, realizada su acción, huye rápidamente.

esclavo, va. (Del b. lat. *sclavus*, este del gr. bizantino *sklšboj*, der. regres. de *sklabhnŌj*, propiamente, 'eslavo', y este del eslavo *slove(ninu)*, nombre que se daba a sí mismo el pueblo eslavo, que fue víctima de la esclavitud en el Oriente medieval). adj. ... ¡ **6.** El Salv. y Hond. Pulsera grande que puede abrirse. **EN BOL. SOLO FEMENINO**

escorpiano, na. adj. Arg. y Ur. Dicho de una persona: Nacida bajo el signo zodiacal de Escorpión. U. t. c. s.

espinudo, da. adj. ... § 2. coloq. Arg., Chile y Guat. **espinoso** (difícil).

estatismo². m. ... § 2. Arg. y Chile. **estatalismo.**

estatista. com. cult. Arg. y Chile. Partidario del **estatismo** (§ estatalismo).

estatizar. tr. Arg., Chile, Cuba y Hond. **estatalizar.**

esterilla. (Del dim. de *estera*). f. ... § 8. Ur. Rejilla muy liviana de juncos o varillas delgadas unidas entre sí con una costura flexible para que se pueda enrollar y que se utiliza como cortina, cielo raso o estera.

evocativo, va. adj. Méx. **evocador.**

evento. (Del lat. *eventus*). m. ... § 3. Cuba, El Salv., Méx., Perú, Ur. y Ven. Suceso importante y programado, de índole social, académica, artística o deportiva.

exitismo. m. Arg. y Chile. Afán desmedido de éxito.

facho², **cha.** adj. despect. coloq. Arg. y Ur. **facha**³. U. t. c. s.

fajador, ra. (De *fajar*). adj. ... § 3. Arg. y Ur. Dicho de una persona: Que cobra abusivamente. U. t. c. s. ... § 5. m. Cuba y Perú. Boxeador que golpea insistentemente al contrario.

fajar. (Del arag. *fajar*, y este del lat. *fascia@re*). tr. ... § 4. Arg. y Ur. **clavar** (§ perjudicar a alguien cobrándole más de lo justo). § 5. Cuba y P. Rico. Pedir dinero prestado.

falencia. (Del lat. *fallens, -entis*, engañador). f. ... § 3. Arg. y Perú. **carencia** (§ falta).

falla¹. (Del lat. vulg. *falla*, defecto). f. ... § 5. Arg., Cuba, El Salv., Méx., Ur. y Ven. Avería en un motor. § 6. C. Rica, Cuba, El Salv., P. Rico, Ur. y Ven. **error** (§ acción desacertada).

falluteada. f. coloq. Arg. y Ur. Acción de fallutear.

fallutear. tr. coloq. Arg. y Ur. **traicionar** (§ fallar a alguien).

falluto, ta. adj. coloq. Arg. y Ur. Dicho de una persona: Traidora, desleal, hipócrita. § 2. coloq. Arg. y Ur. Dicho de un instrumento o de una herramienta: Que **falla** (§ pierde su resistencia).

fanaticada. f. Cuba, Ecuad., El Salv. y Hond. **hinchada** (§ multitud de hinchas).

fariña. (Del gall. *fariña*, harina). f. Arg., Col., Par., Perú y Ur. Harina gruesa de mandioca.

feliciano, na. m. y f. coloq. Cuba y Méx. Persona feliz, que todo lo ve por el lado bueno, optimista, despreocupado.

fiaca. adj. ... § 2. f. coloq. Arg. Pereza, desgana.

fierro. m. ... § 2. coloq. Col. y Ur. Arma blanca o de fuego.

fifi. m. Arg., Hond., Méx. y Ur. Hombre presumido y que se ocupa de seguir las modas. En Uruguay, u. a veces c. f. apl. a la mujer. § 2. El Salv. y Ur. U. en aposición para calificar a la persona presumida, que manifiesta gustos propios de la clase social acomodada.

fijo², ja. (Del lat. *fixus*, part. de *fige(re)*). adj. ... § 4. *Arg., Chile, Ur. y Ven.* En el lenguaje hípico, triunfo seguro que se adjudica a un competidor, y, por ext., el propio competidor. *Tener la fija. Ser una fija.* ... § **ir** alguien **a la ~**. fr. *Col. y Nic.* Ir sobre seguro.

fijón, na. adj. coloq. *Cuba y Méx.* Observador, que repara en muchas cosas, que las nota. U. t. c. s.

fisicoculturismo. m. *Arg., El Salv. y Perú.* **culturismo.**

flacuchento, ta. adj. *Á. Andes, Chile, Cuba y Hond.* **flacucho.**

flete. (Del fr. *fret*). m. 8. *C. Rica, Guat. y Ven.* Valor del traslado de mercancías en un vehículo de transporte.

fletear. (De *flete*). tr. *C. Rica y Nic.* Transportar carga de un lugar a otro.

flojeritis. f. fest. *Méx.* **flojera.**

florear. tr. ... § 12. *Cuba.* Hablar con circunloquios y rodeos. § 13. prnl. rur. *Arg. y Ur.* Destacarse, distinguirse por realizar algo con gracia y elegancia.

foja¹. f. *Méx.* Hoja de papel, sobre todo de un documento oficial. § 2. ant. **hoja.** § ~ **de servicios**, o ~s **de servicio.** f. *Arg., Méx., Perú y Ur.* **historial** (§ reseña circunstanciada de los antecedentes militares, políticos, profesionales o deportivos de alguien). § ~ **cero.** loc. adv. coloq. *Arg. y Ur.* Como al comienzo o desde el principio. *Todo volvió a foja cero. Que recomience el proceso desde foja cero.* § ~s **cero.** loc. adv. *Chile y Perú.* Como al comienzo, sin cambios. *Instan a que el régimen vuelva a fojas cero. Ahora nos encontramos en fojas cero.*

fondo². (Del lat. *fundus*). m. ... § 28. *Méx.* Saya blanca que las mujeres llevan debajo de las enaguas. § 29. *Ven.* **combinación** (§ prenda de vestir femenina).

fonomímico, ca. adj. ... 2. f. *El Salv.* Arte que consiste en fingir que se habla o se canta, mientras suena un sonido previamente grabado.

franelógrafo. m. cult. *Chile y El Salv.* Trozo de franela o tela afelpada, que se usa en el aula para mostrar figuras o letras que, gracias a su reverso áspero, se pegan en ella.

fregado, da. (Del part. de *fregar*). adj. ... § 4. coloq. *Col., El Salv. y Ven.* **arduo** (muy difícil). ... § 7. *Guat. y Nic.* Arruinado física, económica o moralmente.

fregar. (Del lat. *frica@re*, frotar, restregar). tr. ... § 4. vulg. *C. Rica, Hond., Méx. y Ven.* Causar daño o perjuicio a alguien. U. t. c. prnl. ¶ MORF. conjug. c. *acertar.* § **ya la fregamos.** expr. vulg. *Méx.* U. para indicar que algo resultó mal.

fregón, na. adj. *C. Rica, Ecuad., Guat., Hond., Méx. y Nic.* Que produce molestias, que fastidia.

frenillo. (Del dim. de *freno*). m. 6. *C. Rica, El Salv., Nic., Ur. y Ven.* Aparato que se coloca en la dentadura para corregir imperfecciones. En Costa Rica, u. en pl. con el mismo significado que en sing. VERIF.

fresco, ca. (Del germ. **fri(sk)*, nuevo, ágil). adj. 9. *Nic.* **descuidado** (§ negligente).

frío, a. (Del lat. *frigi(dus)*). adj. ... 10. f. coloq. *Col., Cuba, Guat., Méx. y R. Dom.* **cerveza.** EN BOL. SOLO FEMENINO

fufurufo, fa. adj. coloq. *El Salv. y Hond.* Dicho de una persona: Que manifiesta gustos propios de la clase social acomodada o se cree superior a los demás. U. t. c. s.

fulbito. (Der. irreg. de *fútbol*). m. ... **2.** *Arg.* Partido de fútbol informal y amistoso.

funcar. intr. coloq. *Arg., Chile y Ur.* **funcionar** (¡ir bien).

fundillo. (De *fondillo*). m. ... **3.** pl. *Arg.* **fondillos** (¡parte trasera de los calzones o pantalones).

fundir. (Del lat. *funde(re)*). tr. ... **13.** *Arg., Col., Cuba, Ecuad. y Ur.* Dicho de un motor o de un vehículo: Quedar inservible.

galera. (De *galea*). f. ... **10.** coloq. *Arg., Chile, Par. y Ur.* Sombrero de copa redondeada, o alta y cilíndrica, y alas abarquilladas. ... **sacar algo de la ~.** fr. *Arg. y Ur.* Sorprender a alguien con un hecho inesperado.

gallo. (Del lat. *gallus*). m. ... **17.** coloq. *Cuba.* Hombre adulto. **22.** *Méx.* **serenata.** **entre ~s y media noche.** loc. adv. **2.** *Arg. y Perú.* A deshora y clandestinamente.

gambeta. (De *gamba*). f. ... **4.** coloq. *Arg. y Ur.* **evasiva** (¡medio para eludir una dificultad).

garufa. f. coloq. *Arg. y Ur.* Diversión, farra, parranda.

gato³, ta. (De *gato¹*). adj. *C. Rica y Nic.* Dicho de una persona: Que tiene los ojos verdes o azules.

gavetero. m. *Cuba, Pan. y P. Rico.* Mueble con gavetas.

geminiano, na. adj. *Arg., El Salv. y Ur.* Dicho de una persona: Nacida bajo el signo zodiacal de Géminis. U. t. c. s.

gil², la. (De *gilí*). adj. *Arg. y Ur.* Dicho de una persona: **simple** (¡incauta). U. t. c. s.

gilada. f. coloq. *Arg. y Ur.* Acción propia de un **gil²**.

golero. m. *Ur.* **portero** (¡jugador que defiende la portería).

gomero¹, ra. adj. ... **4.** *Arg.* Árbol ornamental de la familia de las Moráceas, de copa ancha y hojas de color verde luciente en la cara superior y más claro en la inferior, oblongas, grandes, y con fuertes nervaduras amarillentas. [w]Ficus altissima[W]. **EN BOL. SOLO MASCULINO**

gorila. (Del lat. cient. *gorilla*, y este del gr. *Gōrillai*, tribu de mujeres peludas). m. ... **3.** coloq. *Arg., Guat., Nic. y Ur.* Policía o militar que actúa con violación de los derechos humanos. **4.** despect. coloq. *Arg., Cuba, Ur. y Ven.* Individuo, casi siempre militar, que toma el poder por la fuerza. **5.** coloq. *El Salv.* **militar** (¡hombre que profesa la milicia).

graficar. tr. *Arg., Chile, Cuba, El Salv. y Ur.* Representar mediante figuras o signos.

grama. (Del lat. *grami(na)*, pl. de *gramen*). f. ... **2.** *Ecuad., Hond., Pan., Perú y P. Rico.* **césped** (¡hierba menuda).

gremialista. adj. ... **2.** com. *Arg., Chile, Ur. y Ven.* Persona que dirige un gremio o forma parte de él.

gritonear. intr. ... **2.** *Chile y Hond.* Reprender a gritos.

guaca. (Del quechua *waca*, dios de la casa). f. ... § 8. *El Salv.* y *Pan.* En las sepulturas indígenas, vasija, generalmente de barro cocido, donde aparecen depositados joyas y objetos artísticos.

guácala. interj. coloq. *El Salv.*, *Hond.* y *Méx.* U. para indicar desagrado, asco o rechazo.

guaina. (Del quechua *wayna*). f. *Arg.* y *Par.* Mujer joven.

gualicho. (De *gualicho*, nombre que los indios tehuelches daban al espíritu del mal). m. *Arg.* y *Ur.* **hechizo** (¡ práctica usada por los hechiceros). § 2. *Arg.* y *Ur.* Objeto que produce un hechizo.

guaraná. (Voz americana, del m. or. que *guaraní*). f. ... § 3. *Par.* Bebida gaseosa hecha de esta pasta.

guaragada. (De *guarango*¹). f. coloq. *Arg.* y *Ur.* Acción grosera o descortés.

guaripola. f. *Chile.* Bastón de mando que se usa para dirigir un desfile.

habiloso, sa. adj. *Chile, Ecuad.* y *Perú.* Que tiene habilidad.

hablador, ra. adj. 3. *Ecuad.*, *Méx.* y *R. Dom.* Fanfarrón, valentón o mentiroso. U. t. c. s.

hacendado, da. (Del part. de *hacendar*). adj. ... § 4. m. *Chile* y *Ven.* Dueño de una hacienda de campo.

halar. (Del fr. *haler*). § 2. *And.*, *C. Rica*, *Cuba*, *Hond.*, *Nic.*, *Pan.* y *Ven.* Tirar hacia sí de algo.

hechizo, za. (Del lat. *facticí(us)*). adj. Artificio o fingido. § 2. **postizo** (¡ sobrepuesto, agregado). § 3. Que se ha hecho o se hace según ley y arte. § 4. *El Salv.* y *Méx.* Dicho de un producto: Hecho a mano.

hielera. f. *Arg.*, *C. Rica*, *Nic.*, *Ur.* y *Ven.* Recipiente que se utiliza para servir cubitos de hielo.

hinchapelotas. adj. coloq. vulg. *Arg.* y *Ur.* Dicho de una persona: Que molesta y fastidia. U. t. c. s.

hinchar. (Del lat. *infla@re*). tr. ... § 4. *Arg.*, *Méx.*, *Par.* y *Ur.* **fastidiar** (¡ ser molesto). U. t. c. prnl.

honda. (Del lat. *funda*). f. ... § 3. *Arg.* y *Ur.* **tirachinas**.

hornalla. f. *Arg.* y *Ur.* Dispositivo metálico que difunde el fuego o el calor de una cocina.

horneada. f. ... § 2. *Arg.* y *Cuba.* **hornada** (¡ cantidad de pan que se cuece de una vez).

hostigar. (Del lat. *fustiga@re*). tr. ... § 5. intr. *And.*, *Chile*, *Col.*, *Ecuad.*, *Méx.* y *Perú.* Dicho de un alimento o de una bebida: Ser empalagoso.

hostigoso, sa. adj. *Á. Andes*, *Chile*, *Guat.*, *Méx.* y *Nic.* Dicho de una bebida o de un alimento: Muy empalagoso.

huácala. interj. *El Salv.* U. para expresar asco.

huaquear. tr. *Ecuad.*, *Hond.* y *Perú.* Buscar tesoros ocultos en huacas y realizar la excavación consiguiente para extraerlos.

huaquero, ra. m. y f. *Ecuad.*, *Hond.* y *Perú.* Persona que huaquea por lucro o afición.

huertero, ra. m. y f. *Sal.*, *Arg.*, *Nic.* y *Perú.* p. us. Que cultiva la huerta.

huesero, ra. m. y f. *Méx.* y *Ur.* Persona hábil en tratar dolencias de huesos y articulaciones

hurguete. (De *hurgar*). adj. *Arg.* y *Chile.* Dicho de una persona: Que hurga o averigua lo escondido y secreto. U. t. c. s.

ichu. (Voz quechua). m. *Chile* y *Perú.* Planta gramínea que crece en la puna. [w]Stipa ichu[W]

ideoso, sa. adj. *Méx.* **venático.** U. t. c. s.

igual. (Del lat. *aequa@lis*). adj. ... § **11.** *Arg.* y *Ur.* A pesar de todo, no obstante. *Aunque mañana llueva igual salimos de paseo.*

impajaritable. adj. *Chile* y *Ecuad.* **inevitable.**

inconsulta, ta. (Del lat. *inconsultus*). adj. *Arg.* y *Cuba.* p. us. Dicho de una medida, de una disposición o de una resolución: Adoptada sin consulta previa a las partes interesadas.

informal. adj. ... § **4.** com. *Perú.* Vendedor ambulante.

insectario. m. *Chile* y *Ur.* Colección de insectos. § **2.** *Chile.* Caja de uso escolar en la que se ordenan ejemplares de insectos.

invernar. tr. *Ur.* Engordar al ganado con buenas pasturas.

irrestringido, ta. adj. *Méx.* y *Ur.* **ilimitado.**

irupé. (Voz guar.). m. *Arg.* **victoria regia.**

jacoibo, ba. m. y f. despect. coloq. *Ur.* Persona de raza judía.

jalado, da. adj. ... § **3.** f. *Méx.* **tirón** (§ acción y efecto de tirar violentamente). EN BOL. SOLO FEMENINO

jaloneo. m. *Méx.* Acción y efecto de jalonear.

jaranista. adj. *Méx.* **jaranero** (§ aficionado a jaranas). U. t. c. s.

jeta¹. (Del ár. *jat@m*, hocico, pico, nariz). f. ... § **7.** despect. *Am. Cen.*, *Col.*, *Méx.* y *Ur.* Boca, hocico.

joda. f. *Arg.* y *Ur.* Broma, diversión. § **2.** vulg. *El Salv.*, *Méx.* y *Ur.* Molestia, contrariedad. § **3.** *Ur.* Daño, perjuicio.

jodedera. f. coloq. *Cuba*, *El Salv.*, *Hond.*, *Méx.* y *Nic.* Acción reiterada de molestar a alguien.

jodón, na. adj. ... § **2.** *Arg.* y *Ur.* Dicho de una persona: Que acostumbra bromear. U. t. c. s.

julepe. (Del ár. hisp. *g-ulláb*, este del ár. *g@ul[l]a@b*, y este del persa *gol a@b*, agua de rosas). m. ... § **8.** *Pan.* y *P. Rico.* Desorden, problema, fastidio.

laboratorista. com. *Arg.*, *Chile*, *Cuba*, *Ur.* y *Ven.* Persona encargada de realizar análisis clínicos en un laboratorio.

laburar. intr. coloq. *Arg.* y *Ur.* **trabajar** (§ tener una ocupación remunerada).

laburo. m. coloq. *Arg.* y *Ur.* **trabajo** (§ ocupación retribuida).

ladilla. (Del lat. **blatella*, dim. de *blatta*, nombre de varios insectos). f. ...³ Arg., Cuba, Ur. y Ven. Persona o cosa muy fastidiosa.

lambeculo. com. vulg. malson. Arg., Cuba, El Salv., Hond., Nic. y Ur. **lameculos.**

lamber. (Del lat. *lambe(re)*, lamer). tr. ...² Méx. y Ur. **adular** (³ hacer o decir lo que se cree que puede agradar).

lambetada. f. Méx. **adulación.**

lambetear. tr. Cuba. **lametear.** ² Méx. y Ur. **adular** (³ hacer o decir lo que se cree que puede agradar).

lambiscón, na. adj. El Salv., Hond. y Méx. **adulador.**

lambisconear. tr. coloq. El Salv., Hond. y Méx. Adular a alguien para obtener algún favor personal.

lambisconería. f. Méx. **adulación.**

lambisquear. (De *lambiscar*). tr. ...² El Salv. y Méx. **adular** (³ hacer o decir lo que se cree que puede agradar).

lameplatos. (De *lamer* y *plato*). com. ...⁴ m. Méx. **dedo índice.**

lapicero. m. ...³ C. Rica, Guat. y Hond. **bolígrafo.**

laque. (Voz mapuche). m. ...² Chile. Especie de porra de fierro o de madera recubierta.

largada. f. Arg. y Ur. En una carrera deportiva, **salida** (³ acto de comenzar). ² Arg. y Ur. En una carrera deportiva, **salida** (³ lugar donde comienza).

largavista. m. ...² Arg., Ur. y Ven. **anteojos prismáticos.**

lavarropa o **lavarropas.** amb. Arg. y Ur. **lavadora** (³ máquina para lavar la ropa).

lechar². tr. Hond. y Méx. Blanquear con lechada de cal.

león. (Del lat. *leo*, -o@nis). m. ...⁵ Am. Cen., Col., Perú y Ven. **puma.**

leonino¹, na. (Del lat. *leoni@nus*). adj. ...² Arg., El Salv. y Ur. Dicho de una persona: Nacida bajo el signo zodiacal de Leo. U. t. c. s.

leproserio. m. Ecuad. y Ur. **leprosería.**

lero. interj. ² Guat. U. para expresar burla. U. m. repetida.

levantar. (De *levante*, ant. part. act. de *levar*). tr. ...²⁹ Arg. y Ur. Buscar o recoger a alguien con un automóvil. ³⁰ coloq. Arg., Cuba, El Salv., Ur. y Ven. **ligar** (³ entablar relaciones amorosas).

librero, ra. (Del lat. *librari(us)*). ² m. Cuba, Ecuad., Hond. y Méx. **librería** (³ mueble con estanterías para colocar libros). **EN BOL. SOLO MASCULINO**

libreto. (Del it. *libretto*). m. ...² Cuba y Ur. **guion** (³ texto en que se expone el contenido de un filme o de un programa de radio o televisión).

libriano, na. adj. Arg., El Salv. y Ur. Dicho de una persona: Nacida bajo el signo zodiacal de Libra.

licuado. m. Arg., El Salv., Hond., Méx. y Ur. Bebida que se prepara a base de frutas licuadas con leche o con agua.

ligar. (Del lat. *liga@re*). tr. ...¹⁸ coloq. Arg. y Ur. Recibir un castigo o una reprimenda. U. t. c. tr.

limpiada. f. Arg., Méx. y Ur. **limpiadura** (¡ acción y efecto de limpiar).

limpiar. (De *limpio*). tr. ... ¡ **9.** coloq. Arg. y Ur. **asesinar** (¡ matar a alguien). ¶ MORF. conjug. c. *anunciar*.

lineamiento. m. **lineamento.** ¡ **2.** Arg., Cuba y Ur. **línea** (¡ dirección, tendencia).

locateli. adj. Chile y Ur. **locatis**. U. t. c. s.

loco², ca. (Quizá del ár. hisp. **lāwqa*, y este del ár. clás. *lawqa@* ', f. de *alwaq*, estúpido; cf. port. *louco*). adj. ... ¡ **9.** coloq. eufem. Arg., Cuba y Ur. Mujer informal y ligera en sus relaciones con los hombres. ¡ **10.** coloq. eufem. Arg. y Ur. **prostituta**. EN BOL. SOLO FEMENINO

locro. (Del quechua *ruqru*). m. ... ¡ **3.** Perú. Plato de papas, zapallo, choclo y otros ingredientes.

lomada. f. Arg., Par., P. Rico y Ur. p. us. **loma**.

lombriciente, ta. adj. Cuba, El Salv., Hond. y Méx. Dicho de una persona o de un animal: Que tiene lombrices intestinales.

lomudo, da. adj. ... ¡ **2.** coloq. Ur. Dicho de una persona: **fornida** (¡ robusta).

lorear. intr. ... ¡ **3.** coloq. Ur. Contar algo que debería haberse mantenido en secreto.

loro¹. (Del caribe *roro*). m. ... ¡ **3.** El Salv., Perú y Ur. Hombre hablador.

luca. f. coloq. Arg., Col. y Ur. Billeto de 1000 pesos.

ludo. m. Arg., Chile, Perú, Ur. y Ven. **parchís**.

luna. (Del lat. *Luna*). f. ... ¡ **estar con la Luna**. fr. Ecuad. Dicho de una persona: Estar de mal humor. EN BOL. ESTAR CON SU LUNA

lustramueble o lustramuebles. m. Arg., Chile y Ur. Líquido cremoso que se usa para limpiar y dar brillo a los muebles de madera.

maca³. (Del quechua *maqa*). f. Perú. Tubérculo andino muy alimenticio y de propiedades medicinales. [w] *Lepidium meyenii* [W]

macana². (Voz caribe). f. ... ¡ **4.** Arg., Perú y Ur. Hecho o situación que produce incomodidad o disgusto.

maceta¹. (Del dim. de *maza*). f. ¡ **3.** coloq. Guat. y Nic. Cabeza de una persona.

macetero. m. ... ¡ **3.** Ecuad. **maceta** (¡ recipiente de barro para criar plantas).

machazo, za. adj. Arg., Cuba y Nic. Dicho de un hombre: **valiente** (¡ esforzado).

magullón. m. Arg., Chile, Cuba, Méx. y Ur. **magulladura**.

majada. (Quizá del lat. **macula@ta*, de *macu(la, malla, red)*). f. ... ¡ **4.** Arg. y Ur. Manada o hato de ganado lanar.

malandro, dra. m. y f. ... ¡ **2.** m. Ur. **delincuente**.

malentretenido, da. m. y f. Méx. **vago** (¡ holgazán).

malevo, va. adj. ... ¡ **3.** Arg. Propio del **malevo**. ¡ **4.** Arg. y Ur. p. us. Maleante, malhechor. U. t. c. s.

maletera. f. Méx. **maletero** (¡ de un vehículo).

maleza. (Del lat. *maliti(a)*). f. ... ¡ **3.** Á. Andes, Chile, Hond. y Nic. Hierba mala.

malta¹. (Del ingl. *malt*). f. Cuba. Bebida refrescante elaborada a base de cebada tostada, no fermentada.

maltón, na. (Del quechua *malta*, de mediana edad). adj. ... § 2. coloq. Perú. Se dice del niño o adolescente. U. t. c. s.

mamadera. (De *mamar*). f. ... § 4. Cuba y Perú. Beneficio que se obtiene en el ejercicio de un cargo. § 5. coloq. Ur. borrachera (§ efecto de emborracharse).

mameluco. (Del ár. clás. *mamlu@k*, esclavo). m. .. § 4. Cuba, Hond., Méx. y Nic. pelele (§ traje de una sola pieza para bebés).

mancha¹. (Del lat. *macu(la)*). f. ... § 10. Arg. Juego de niños en el que uno, que es **mancha**, corre a los demás hasta tocar a otro, que es entonces **mancha**. *LA mancha*.

mancuerna. (De *mancornar*). f. ... § 8. Am. Cen., Filip., Méx. y Ven. gemelos (§ del puño de la camisa).

mancuernillas. f. pl. El Salv., Hond., Méx. y Nic. gemelos (§ del puño de la camisa).

mandado, da. (Del part. de *mandar*). m. y f. Cuba, Méx. y Nic. Compra de lo necesario para la comida. **EN BOL. SOLO MASCULINO**

manga¹. (Del lat. *mani(ca)*). f. ... § 22. Arg. y C. Rica. En un aeropuerto, túnel articulado que recorren los pasajeros para embarcar en el avión.

manganzón, na. adj. Ant., Col., Ecuad., Hond., Perú y Ven. holgazán.

mango². (Del ingl. *mango*, este del port. *manga*, y este del tamil *ma@nka@y*). m. § 3. El Salv., Méx. y Nic. Mujer guapa. § 4. El Salv., Méx. y Ven. Hombre guapo.

mango³. m. coloq. Arg. y Ur. peso (§ unidad monetaria).

manguear¹. tr. Arg. y Ur. tirar la manga.

manguerear. tr. coloq. Arg., Chile y Ur. Lanzar agua con la manguera sobre algo, por lo común para limpiarlo ligera y rápidamente.

manicurista. com. Á. Caribe, Ecuad., El Salv., Hond., Méx. y Perú. manicuro.

manija. (Del lat. *manicu(la)*). f. ... § 6. coloq. Arg. y Ur. Poder que tiene y ejercita alguien en razón de su situación social, profesional o jerárquica. *En esta oficina Juan TIENE LA manija*.

manosear. (De *mano*). tr. ... § 3. coloq. Arg. y Ur. Ignorar o menospreciar la dignidad de alguien.

mantenido, da. (Del part. de *mantener*). adj. ... § 2. m. y f. Perú. Persona adulta que vive del trabajo de otra. §... § 4. m. El Salv. y Ur. Hombre que vive a expensas de una mujer con la que mantiene relaciones sexuales extramatrimoniales.

maraco. m. despect. vulg. Chile. Hombre homosexual.

marcador, ra. adj. ... § 7. Am. Cen., Arg., Ecuad., Par. y Ur. rotulador (§ instrumento para escribir o dibujar). **EN BOL. SOLO MASCULINO**

maricueca. m. despect. coloq. Chile. Hombre afeminado, cobarde, pusilánime.

mariguanear. ... 2. prnl. Chile y El Salv. Fumar mariguana hasta sufrir sus efectos.

mariguanero, ra. m. y f. Chile, Cuba y El Salv. Persona que se mariguaneara con frecuencia.

marihuanero, ra. adj. *Cuba, Ecuad., El Salv. y Ven.* Persona adicta a la marihuana.

marmaja. (Quizá del gr. *marmar^zein*, brillar). f. ∫ **3. Nic.** Gran cantidad de dinero.

masa. (Del lat. *massa*). f. ... ∫ **13. Arg. y Ur.** **masita** (∫ galleta o pasta).

mascarita. f. *Arg., Col., Guat. y Ur.* Persona que lleva un disfraz, especialmente en carnaval. ∫ **te conozco, ~.** expr. coloq. *Arg. y Ur.* **te conozco, bacalao.**

mataburros. m. fest. *Arg., C. Rica, Cuba, Hond., Ur. y Ven.* **diccionario** (∫ libro). ∫ **2. Arg., Hond. y Ven.** Accesorio de metal que se coloca en los parachoques de los vehículos para protegerlos de los golpes.

mate³. (Del quechua *mati*, calabacita). m. ... ∫ **8. Perú.** Lo que cabe en un **mate** (calabaza). ∫ ~ **amargo**, o ~ **cimarrón.** m. *Arg. y Ur.* El que se ceba sin azúcar. ... ∫ ~ **dulce.** m. *Arg. y Ur.* El que se ceba con azúcar. ... ∫ **cebar el ~.** fr. *Arg. y Ur.* Prepararlo añadiendo agua caliente a la yerba.

matufia. f. coloq. *Arg. y Ur.* Ardid para engañar a alguien. ∫ **2. coloq. Arg. y Ur.** Asunto o negocio sucio.

medicamentar. tr. ... ∫ **2. Chile, Cuba y Ur.** Administrar medicamentos a alguien. U. t. c. prnl.

membresía. f. *Ecuad., El Salv., Guat., Hond., Méx. y Pan.* Condición de miembro de una entidad.

membretado, da. adj. *Arg., El Salv., Hond., Ur. y Ven.* Dicho de un papel o de un sobre: Que tiene impreso el nombre de una persona, una empresa, etc., generalmente en la parte superior.

membretar. tr. *Pan.* **timbrar** (∫ estampar un membrete).

memo². m. *Chile.* **memorándum** (∫ nota).

menso, sa. adj. coloq. *Ecuad., El Salv., Hond., Méx. y Nic.* **tonto** (∫ falta de entendimiento o razón).

mentado, da. (Del part. de *mentar*). adj. ... ∫ **2. f. Cuba y Méx.** **mentada de madre.** ∫ **mentada de madre.** f. *Cuba y Méx.* Injurias u ofensas dirigidas a alguien con insultos contra su madre.

metete. adj. coloq. *Chile y Perú.* **entremetido.** U. t. c. s.

metiche. adj. *Am. Cen., Col., Ecuad., Méx., Perú y Ven.* **entremetido.** U. t. c. s.

micrero, ra. adj. *Chile.* Perteneciente o relativo al microbús. ∫ **2. m. Chile.** Conductor o dueño de un microbús.

miéchica. interj. eufem. *Chile.* **mierda.**

minga¹. (Del quechua *mink'a*). f. ... ∫ **2. Ecuad. y Perú.** Trabajo agrícola colectivo y gratuito con fines de utilidad social.

misio², **sia.** adj. *Perú.* **pobre** (∫ necesitado). U. t. c. s.

moquera. f. *Arg., Cuba, Nic. y Ur.* Secreción nasal continua.

moretear. tr. *Méx.* Llenar la cara de moretones.

morfar. tr. coloq. *Arg. y Ur.* **comer** (∫ tomar alimentos).

morocho, cha. (Del quechua *muruch'u*, variedad de maíz muy duro). adj. ... § 3. Arg. y Perú. Dicho de una persona: Que tiene la piel morena.

motero¹, ra. adj. ... § 4. f. Ecuad. Mujer que prepara y vende **mote** (maíz desgranado y cocido).

movido, da. (Del part. de *mover*). adj. ... 16. Méx. Acción inmoral y subrepticia. § **estar** alguien **en la ~**. fr. Col., Guat., Hond., Méx. y Ven. Estar cerca de un círculo de poder, o de donde suceden las cosas. § **hacer** alguien **una ~**. fr. Guat. y Méx. Conseguir algo de manera incorrecta. **EN BOL. SOLO FEMENINO**

mudada. f. ... § 2. El Salv. y Nic. **traje** (§ vestido completo de persona). ... § 4. Nic. Acción y efecto de cambiarse de ropa.

mula¹. (Del lat. *mula*). f. ... § 2. coloq. Arg. y Ur. **mentira** (§ expresión contraria a lo que se sabe). § ... § 4. vulg. Ecuad. Contrabandista de drogas en pequeñas cantidades.

mulero, ra. m. y f. coloq. Arg. y Ur. Persona que dice **mulas** (§ mentiras).

mulita. adj. rur. Arg. ... § 2. f. Arg. Armadillo pequeño, tímido y asustadizo, de hocico prolongado y orejas largas echadas hacia atrás. Su carne es comestible. [w]Dasypus septemcinctus[W]

muñeca. (Voz de or. prerromano; cf. *moño, muñón*, eusk. *mun*, colina, etc.). f. ... § **tener ~**. fr. coloq. Arg. Poseer habilidad y sutileza para manejar situaciones diversas.

nalgueada. f. El Salv., Hond. y Méx. Acción y efecto de **nalguear** (§ dar nalgadas).

nalguear. tr. C. Rica, Guat., Hond. y Méx. Dar nalgadas, golpear a alguien en las nalgas.

66

nana¹. (Voz infantil). f. ... § 4. Am. Cen., Arg., Chile, Col., Méx. y Perú. **niñera.**

nebuloso, sa. (Del lat. *nebulosus*). adj. ... § 6. Arg., Cuba y Ur. Vago, incierto, poco claro. *Es un proyecto un tanto nebuloso.*

negrear. intr. ... § 7. Ur. Explotar, utilizar abusivamente a un trabajador.

niño, ña. (De la voz infantil *ninno*). adj. ... § 9. El Salv., Hond. y Nic. Mujer que no ha perdido la virginidad.

normalista. adj. ... § 3. Cuba, El Salv. y Méx. Maestro titulado en una escuela normal.

normar. tr. Cuba y Méx. Sujetar a normas.

nota. (Del lat. *nota*). f. ... § 17. Arg. y Ur. Artículo periodístico.

noticiero, ra. adj. m. Cuba, El Salv., Guat., Ur. y Ven. **noticiario** (§ programa de radio o de televisión). **EN BOL. SOLO MASCULINO**

novillo. (Del lat. *novellus*, nuevo, joven). m. ... § 4. Chile, Hond. y Méx. **ternero.**

ñado, ta. (Del quechua *ñatu*). adj. ... § 4. f. coloq. Arg., Cuba, El Salv., Nic. y Ur. Nariz de una persona.

ñeque. adj. ... § **de ~**. loc. adj. Hond. Fuerte, vigoroso.

ñor. m. coloq. rur. El Salv., Hond. y Nic. p. us. **señor.** U. c. forma de tratamiento dirigida a hombres de más de 40 años con los que se tiene trato o confianza.

ñuto, ta. (Del quechua *ñut'u*, desmenuzado, reducido a polvo). adj. NO Arg., Col., Ecuad. y Perú. Machacado, molido. § 2. m. Perú. Añicos, trizas, polvo.

obrada. f. ... § 3. *Hond.* y *Nic.* Acción y efecto de evacuar el vientre.

ocioso, sa. (Del lat. *otio@sus*). adj. § 5. *Cuba* y *Nic.* Dicho de un terreno: Sin cultivar.

orfanatorio. m. *Méx.* **orfanato.**

orejear. tr. ... § 3. *El Salv.* y *Nic.* Escuchar indiscretamente asuntos ajenos.

orillar. (De *orilla*). tr. coloq. *Cuba.* Dicho de una persona o de una embarcación: Bordear la costa.

ossobuco. (Voz it.). m. ... § 2. *Arg.* y *Chile.* Corte del hueso del jarrete vacuno, con su tuétano y la carne que lo rodea.

pacae. (Del quechua *paqay*). m. *Perú.* **guamo** (¡ árbol). § 2. *Perú.* Fruto de este árbol. **PACAY**

pacayal². m. *Perú.* Terreno plantado de pacaes.

pacayar. m. *Perú.* **pacayal².**

pachanga. f. ... § 4. coloq. *Arg., Cuba, El Salv., Guat., Nic.* y *Ur.* Fiesta popular o familiar, generalmente con baile.

pachanguear. intr. coloq. *Arg., Cuba, El Salv.* y *Ur.* Participar en una **pachanga** (¡ fiesta). § 2. coloq. *C. Rica, Cuba, Hond.* y *Nic.* Correr una juerga, estar de jarana.

pachanguero, ra. adj. ... § 2. *Arg., Cuba, El Salv., Nic.* y *Ur.* Dicho de una persona: Que gusta de asistir a pachangas.

pachorriento, ta. adj. coloq. *Arg.* y *Ur.* **pachorrudo.**

pachotada. f. ... § 2. *Cuba* y *Ven.* Respuesta agresiva, irrespetuosa, altanera.

pacú. (De or. guar.). m. *Arg.* y *Par.* Pez de agua dulce, de forma oval, que puede alcanzar los 80 cm de longitud. Su carne es comestible. [w]Colossoma spp.[W]

paico. (Del quechua *páykko*). m. *Chile, Col., Ecuad.* y *Perú.* **epazote.**

pailero, ra. m. y f. *Ant., C. Rica, Méx., Nic.* y *Ven.* Persona que maneja las pailas en los ingenios de azúcar o en las fábricas de sal.

pájaro. (Del ant. *pássaro*). m. 6. coloq. *Guat.* y *Ven.* **pene.**

pajero², ra. adj. *El Salv.* y *Perú.* Dicho de una persona: Que masturba o se masturba. U. t. c. s. U. c. vulg. en Argentina, Cuba y Uruguay.

palabrear. tr. *Chile, C. Rica, El Salv.* y *Nic.* Hablar con el fin de convencer o de conseguir algún favor. § 2. coloq. *Cuba, El Salv.* y *Ven.* Tratar de palabra o acordar un asunto sin formalizarlo. § 3. intr. ... § 4. prnl. *Ecuad.* y *El Salv.* **comprometerse** (¡ contraer un compromiso). § 5. ... § 6. *Nic.* Cruzarse entre dos persona palabras ofensivas.

palca. (Del quechua *palqa* o *pallqa*, bifurcado, horqueta). f. ... § 3. *Ecuad.* **tirachinas.**

palenque. (Del cat. *palenc*, empalizada). m. ... § 4. *Arg.* y *Ur.* Poste liso y fuerte clavado en tierra, que sirve para atar animales.

palta. (De or. quechua). adj. ... § 4. f. *Arg., Chile, Perú* y *Ur.* **aguacate** (¡ fruto).

palto. m. *Arg., Chile, Perú* y *Ur.* **aguacate** (¡ árbol).

pan. (Del lat. *panis*). m. § 8. *El Salv.* y *Nic.* Órgano sexual de la mujer.

pancho². (Acrón. de *pan* y *chorizo*). m. *Arg.* y *Ur.* **perrito caliente.** **VERIF.**

pantalla. (Quizá del cat. *pantalla*, y este cruce de *pàmpol*, pantalla de lámpara, con *ventalla*, pantalla de lámpara). f. ...**10.** *El Salv.* Apariencia falsa que da alguien que quiere impresionar.

panteonero. m. **2.** *Nic. y Perú.* Guardián de cementerio.

papa². (Del quechua *papa*). f. ... **3.** coloq. *Arg. y Ur.* **tomate** (¡roto en una prenda de punto). **4.** coloq. *Arg. y Ur.* Cosa conveniente o fácil de hacer.

papaya. (De or. caribe). f. ... **2.** *Cuba y Nic.* Órgano sexual de la mujer.

papayal. m. *El Salv. y Méx.* Terreno plantado de papayos.

paquetazo. m. coloq. *El Salv. y Perú.* **paquete de medidas.**

paquete², ta. adj. ... **de paquete**, o **hecho un ~.** locs. adjs. coloqs. *Arg., Cuba y Ur.* **acicalado.** EN BOL. SOLO MASCULINO

paracaidista. com. **3.** coloq. *C. Rica, Cuba, El Salv., Nic., Ur. y Ven.* Persona que se presenta en un lugar sin haber sido invitada, o sin estar citada.

parado, da. (Del part. de *parar*). adj. ... **5.** *Cuba.* Dicho del pene: **erecto.** ... EN BOL. SOLO MASCULINO **caer** alguien ~. fr. *Nic.* **quedar bien parado.** ... **estar** alguien **bien ~.** fr. *Cuba y Nic.* Encontrarse en buena posición.

parar¹. (Del lat. *para@re*, preparar). tr. ... **17.** *Cuba, Perú y Ur.* Lograr una posición económica sólida. U. t. c. prnl.

parranda. (De etim. disc.). f. **3.** *El Salv., R. Dom. y Ven.* Fiesta en grupo, especialmente si se realiza por la noche y con bebidas alcohólicas.

parrilla². (De *parra¹*). f. *Cuba.* Rejilla metálica en la parte trasera de las bicicletas o motocicletas para llevar la carga.

parrillero, ra. adj. *Arg. y Chile.* Perteneciente o relativo a las parrilladas. **2.** m. y f. coloq. *Cuba.* En las motocicletas o en las bicicletas, **paquete** (¡persona que va sentada detrás del conductor). **3.** m. *Ur.* Construcción con chimenea y parrilla para el asado de carnes.

pasacalle. (De *pasar* y *calle*). m. ... **2.** *Arg. y Ur.* Cartel que cruza la calzada por lo alto, especialmente con anuncios de campañas políticas o gremiales.

paso¹. (Del lat. *passus*). m. ... **~ a desnivel.** m. *El Salv. y Perú.* Lugar en que se cruzan dos avenidas de diferente nivel.

pasquín. (Del it. *Pasquino*, nombre de una estatua en Roma, en la cual solían fijarse libelos o escritos satíricos). m. ... **2.** *El Salv., Nic., Ur. y Ven.* Diario, semanario o revista con artículos e ilustraciones de mala calidad y de carácter sensacionalista y calumnioso.

pasta. (Del lat. *pasta*). f. ... **15.** coloq. *Perú.* **pasta** básica de cocaína.

pasto¹. (Del lat. *pastus*). m. ... **8.** *Arg., Col., Méx. y Ur.* **césped** (¡hierba menuda).

patadura. m. coloq. *Arg. y Ur.* Futbolista que juega mal.

pataperro. adj. coloq. *Perú.* Dicho de una persona: **callejera** (¡que gusta de callejear). U. t. c. s.

patasca. (Del quechua *phatáskka*, maíz blanco). f. *Arg.* Guiso de cerdo cocido con maíz.

patinada. f. *Méx. y Ur.* **patinazo** (¡ de un coche).

pato¹. (Del ár. hisp. *pát«t«*, este del ár. clás. *bat«t«*, y este del persa *bat*). m. ... ¡ **6. Col., Cuba y Ecuad.** Botella de forma especial que se usa para recoger la orina del hombre que guarda cama.

patota. f. ... ¡ **2. Arg., Perú, Ur. y Ven.** **pandilla** (grupo de amigos, generalmente jóvenes).

patrullero, ra. adj. ... ¡ **3. m. Col., C. Rica, El Salv., Méx., Ur. y Ven.** Agente de policía que va en ese vehículo.

pavo. (Del lat. *pavus*, el pavo real). m. ... ¡ **4. Ecuad.** Persona que entra en un espectáculo público sin pagar.

payada. f. *Arg., Chile y Ur.* Canto del payador.

pedacear. tr. *Ecuad., El Salv. y Méx.* **despedazar** (¡ hacer pedazos).

pedicurista. com. *El Salv. y Méx.* **pedicuro.**

pegalón, na. adj. *Méx.* **pegón** (¡ aficionado a pegar a otros). U. t. c. s.

pelado, da. (Del part. de *pelar*). adj. ... ¡ **6. El Salv., Hond. y Méx.** Persona de las capas sociales menos pudientes y de inferior cultura.

pelar. (Del lat. *pila@re*). tr. ... ¡ **13. Méx.** Irse, escapar, huir precipitadamente. ¡... ¡

pelársela. fr. *C. Rica.* Quedar mal, fracasar. ¡ **2. C. Rica.** Llevarse un chasco.

pelotudear. intr. *Arg. y Ur.* **boludear.**

pelotudez. f. *Arg. y Ur.* **tontería** (¡ dicho o hecho tonto).

pelotudo, da. adj. vulg. *Arg., Chile y Ur.* Dicho de una persona: Que tiene pocas luces o que obra como tal. U. t. c. s.

peludo, da. adj. ... ¡ **2. El Salv., Hond. y Nic.** **difícil** (¡ que no se logra sin mucho trabajo).

penal. (Del lat. *poena@lis*). adj. ... ¡ **5. Arg.** **penalti.**

pendejo. (Del lat. **pectinicus(lus)*; de *pecten*, *-i(nis)*, pubis). m. ... ¡ **9. com. coloq. Perú.** Persona astuta y taimada.

perezoso, sa. adj. ... ¡ **8. Nic.** Silla de madera de asiento amplio y respaldo alto. ¡ **9. Nic.** **mecedora.**

petaca. (Del nahua *petlacalli*, caja hecha de petate). f. ... ¡ **4. Méx.** **maleta** (¡ especie de caja o cofre).

pezonera. (De *pezón*). f. ... ¡ **4. Ecuad. y Perú.** **sacaleches.**

pica¹. (De *picar*). f. ... ¡ **9. coloq. Arg. y Ur.** **rivalidad** (¡ enemistad producida por emulación o competencia).

picado, da. (Del part. de *picar*). adj. ... ¡ **9. Arg.** Partido de fútbol informal y amistoso.

EN BOL. SOLO MASCULINO

picar. (De *pico*¹). tr. ... ¡ **41. coloq. Arg. y Ur.** Salir rápidamente de un lugar. ¡ **42. coloq. Arg. y Ur.** Arrancar bruscamente con un vehículo automóvil. ¡ **43. Cuba y Ur.** Dicho de un cuerpo elástico: **rebotar.**

pichanguear. (Der. del quechua *pichanqa*, barredero). intr. coloq. Chile. Jugar un partido de fútbol informal.

pichirruchi. m. Perú. Persona insignificante.

pichula. f. vulg. Chile y Perú. **pene**.

pico¹. (Del celtolat. *beccus*). m. ... § 18. Chile y C. Rica. **pene**.

pie. (Del lat. *pes, pedis*). m. ... § a ~ **pelado**. loc. adv. coloq. Chile. Con los pies desnudos.

pifiar. (Del a. al. medio *pfiffen*, silbar). tr. ... § 7. prnl. coloq. Chile. Equivocarse torpemente. ¶ MORF. conjug. c. *anunciar*.

pila². (Del lat. *pila*, mortero). f. ... § 8. coloq. Ven. Fuente pública en la que los vecinos de un barrio o lugar recogen el agua para el uso doméstico.

pillo², **lla**. (De *pillar*). adj. ... § 3. m. Pan., Perú y P. Rico. **ratero** (§ ladrón).

pintado, da. (Del part. de *pintar*). adj. 3. El Salv. y Ur. Dicho de una persona: Cuya autoridad o presencia es pasada por alto.

pintón, na. (De *pintar*). adj. ... § 3. Perú. Dicho de un hombre: **guapo** (§ bien parecido).

piola². adj. coloq. Arg. y Ur. Simpático, de trato agradable. U. t. c. s. § 2. coloq. Arg. Astuto, listo. U. t. c. s.

pipa¹. (Del lat. vulg. **pipa*, flautilla). f. § 7. Col., Hond. y Nic. Barriga abultada.

pique¹. (De *picar*). m. ... § 7. Arg. y Ur. En competencias, y refiriéndose por lo común a animales y automotores, **aceleración**.

pirca. (Del quechua *pirca*, pared). f. Arg., Chile, Ecuad. y Perú. Pared de piedra en seco.

pircar. tr. Arg., Chile, Ecuad. y Perú. Cerrar un lugar con muro de piedra en seco.

pirinola. f. Chile, El Salv., Hond., Méx. y Nic. Perinola de forma octogonal en la parte superior.

pisciano, na. adj. Arg., El Salv. y Ur. Dicho de una persona: Nacida bajo el signo zodiacal de Piscis. U. t. c. s.

pisó. m. ... § 9. Arg. En edificios de varias alturas, departamento que ocupa toda la extensión de una planta.

pisoteada. f. Méx. **pisoteo**.

pitazo. m. § 3. Nic. y Ven. **pitada** (§ sonido de pito). § 4. Nic. Silbido fuerte de una máquina.

pitear. (De *pito*¹). intr. Perú. Dicho de una persona: **protestar** (§ expresar su queja o disconformidad).

pituco, ca. adj. ... § 2. coloq. Perú. Dicho de una persona: De clase alta. U. t. c. s.

plancha. (Del fr. *planche*). f. ... § 15. Méx. Acción de estar esperando en un lugar durante mucho tiempo. § ... § 17. Nic. Lista de candidatos para varios cargos.

plantel. (De *planta*). m. ... § 7. El Salv. y Méx. **escuela** (establecimiento público para enseñanza infantil).

platillo. (Del dim. de *plato*). m. ... § 9. Méx. **plato** (§ alimento).

plato. (Del lat. **plattus*, *platus*, plano). m. ... § 11. coloq. Arg. y Ur. Situación o persona jocosa, alegre o festiva.

plomería. f. ... § 4. Arg., Cuba y Méx. **fontanería** (¿ arte del fontanero).

podada. f. Méx. **poda** (¿ acción y efecto de podar).

polera. f. ... § 2. Chile. Camiseta deportiva de manga corta

pollerudo, da. (De *pollera*, falda). adj. despect. coloq. Chile y Ur. Dicho de una persona: Apegada a su madre o a otras mujeres de las que depende. § 2. Chile. **pusilánime.** ... § 4. m. despect. Ur. Varón sumiso a las decisiones femeninas.

polverse. prnl. El Salv. y Méx. Ponerse polvos cosméticos en la cara.

pomada. (De *poma*). f. ... § **estar** alguien **en la ~.** fr. coloq. Arg. Conocer un tema a fondo.

popó. ...2. Col., Guat. y Méx. Excremento humano. En Argentina y Uruguay, u. en leng. infant. (COMO EN ARG. Y URU.)

porongo. (Quizá del quechua *purunku*). m. ... § 5. Perú. Calabaza grande y alargada que sirve de depósito.

porrista. m. ... § 2. f. Hond. En un espectáculo deportivo, mujer joven que, con un pompón en cada mano, anima a su equipo y a los espectadores con cantos y movimientos gimnásticos.

portaligas. m. Arg., Chile, Ecuad., Perú y Ur. **liguero** (¿ de las mujeres).

postular. (Del lat. *postula@re*). tr. ... § 4. Arg., Cuba, El Salv., Méx. y Ur. Proponer un candidato para un cargo electivo. U. t. c. prnl.

pozo. (Del lat. *pute(us)*). m. ... § 13. Ven. Lugar de un río apropiado para bañarse. § ~ **acumulado.** m. Arg. **bote** (de los juegos de azar). § ~ **ciego.** m. Arg. **pozo negro.**

prerrequisito. (Del ingl. *prerequisite*). m. ... § 2. Chile y P. Rico. Asignatura obligatoria y previa a otra que también lo sea para alcanzar un grado.

primus. (Marca reg.). m. Perú y Ur. p. us. Aparato portátil para cocinar, que funciona con gas de queroseno y se apoya en tres patas que se prolongan hacia arriba y soportan una rejilla sobre la que se coloca el recipiente.

proyectora. f. Chile. **proyector** (¿ aparato que sirve para proyectar imágenes ópticas).

punga. m. coloq. Ur. **carterista.**

puntaje. m. Arg., Chile, El Salv., Hond. y Ur. Conjunto de puntos obtenidos en algún tipo de prueba.

puntear. tr. ... § 11. Chile, Col. y Hond. Ir en cabeza en una competición deportiva.

puntero, ra. (De *punta*). adj. ... § 14. Ecuad. Manecilla del reloj. **EN BOL. SOLO MASCULINO**

puntudo, da. adj. El Salv. y Nic. Dicho de una cosa: Que termina en punta.

puñetear. tr. Méx. **apuñear.**

pupo. (Del quechua *pupu*). m. coloq. Arg. y Ecuad. **ombligo** (¿ cicatriz).

puquio. m. Chile y Perú. Manantial de agua.

quebracho. (De *quebrar* y *hacha*²). m. ... ∫ ~ **blanco.** m. *Arg.* Árbol de la familia de las Apocináceas, de follaje persistente, ramaje extendido, corteza gruesa y rugosa. [w]Aspidosperma quebracho-blanco[W] ∫ ~ **colorado.** m. *Arg.* **quebracho** (árbol de las Anacardiáceas).

quebradura. (Del lat. *crepatu@ra*). f. ... ∫ **3. Arg. y Ur. fractura** (∫ rotura de un hueso).

quemada. (Del part. de *quemar*). f. ... ∫ **2. Cuba y Méx. quemadura** (∫ señal que hace el fuego). ∫ **3. Méx.** Desprestigio público.

quemar. (Del lat. *crema@re*). tr. ... ∫ **13.** coloq. *Arg., Cuba y Ur.* Dejar a alguien en evidencia. ∫ **17. El Salv. y Méx. desacreditar.**

quincha¹. (Del quechua *qincha*, cerco o palizada). f. ... ∫ **2. NO Arg., Chile, Ecuad. y Perú.** Pared hecha de cañas, varillas u otra materia semejante, que suele recubrirse de barro y se emplea en cercas, chozas, corrales, etc.

radiograbadora. f. *Arg., Cuba, El Salv., Hond. y Ur.* **radiocasete.**

rajado, da. (Del part. de *rajar*). adj. ... ∫ **2. f.** coloq. *Arg. y Ur.* Huida repentina de un lugar. **EN BOL. SOLO FEMENINO**

rajar. (Cruce de *rachar* y *ajar*²). tr. ... ∫ **9.** coloq. *Arg., Cuba y Ur.* Irse de un lugar precipitadamente y sin que nadie lo advierta. U. t. c. prnl.

rancherío. (De *rancho*). m. *Arg., Chile y Ur.* Conjunto desordenado y miserable de viviendas precarias en las zonas rurales.

rasmillón. m. coloq. *Chile.* **rasguño** (∫ herida pequeña).

raspada. (Del part. de *raspar*). f. *Méx. y Perú.* Acción y efecto de raspar.

raspado. (Del part. de *raspar*). m. ∫ **3. Col., Méx., Pan. y Ven.** Refresco granizado.

rastrillar. tr. ... ∫ **6.** coloq. *Cuba y Ven.* Accionar un arma de fuego sin lograr que dispare el proyectil.

rasuradora. f. *El Salv. y Méx.* **afeitadora** (∫ máquina de afeitar).

rayado, da. (Del part. de *rayar*). adj. coloq. *Arg., Perú y Ur.* **desequilibrado.**

rayar. (Del lat. *radia@re*). tr. ... ∫ **10.** prnl. coloq. *Arg., Chile y Ur.* **enloquecer** (∫ volverse loco).

rebalsar. tr. ... ∫ **2. Arg. rebasar.** ∫ **3.** intr. *C. Rica y El Salv.* Dicho de un líquido: **rebosar** (∫ derramarse por encima de los bordes).

rebotar. intr. ... ∫ **4. Arg., El Salv., Méx. y Ur.** Dicho de un cheque: Ser devuelto por falta de fondos.

rebusque. m. *Arg., Nic., Par., Ur. y Ven.* Acción y efecto de rebuscársela.

recesar. tr. *Perú.* Clausurar una cámara legislativa, una universidad, etc. ∫ **2.** intr. *Cuba, Méx., Nic. y Perú.* Dicho de una corporación: Cesar temporalmente en sus actividades.

recortar. prnl. ∫ **7. P. Rico.** Cortarse el pelo.

regalía. (Del lat. *rega@lis*, regio). f. ... ∫ **7. Méx.** Participación de un autor en los ingresos del editor por la venta de su obra.

regañada. (De *regaño*, reprensión). f. *And.* Torta de pan muy delgada y recocida. ∫ **2. Hond. y Méx. regañina.**

- regio, gia.** (Del lat. *regi(us)*). adj. ... § 3. coloq. *Arg. y Ur.* Bonito, lindo, excepcional. § 4. adv. m. coloq. *Arg. y Ur.* Muy bien, excelentemente.
- relamido, da.** (Del part. de *relamer*). adj. § 2. *Guat., Hond., Nic. y Pan.* Descarado, jactancioso, desfachado.
- relator, ra.** (Del lat. *rela@tor, -o@ris*). adj. ... § 4. *Arg. y Ur.* En la radio, persona que tiene a su cargo la narración de un espectáculo, generalmente deportivo.
- relinchada.** f. *Méx.* **relincho** (¡ voz del caballo).
- rengo¹, ga.** (Del lat. **reni(cus, de ren, renis, riñón)*). adj. ... § 2. *Arg., Cuba, Méx. y Ur.* Cojo por lesión de un pie.
- reportear.** tr. ... § 3. *Arg., Hond., Méx. y Ur.* Buscar noticias y difundirlas desde un medio de comunicación.
- res.** (Del lat. *res*, cosa, propiedad). f. ... § 2. *Col., Ecuad., El Salv., Guat. y Méx.* Animal vacuno.
- resbaloso, sa.** adj. ... § 2. coloq. *Cuba.* Dicho de una persona: Que elude un compromiso. § 3. *Méx.* Dicho de una persona: Que **se insinúa** (¡ da a entender que desea relaciones amorosas). U. t. c. s.
- resolano, na.** adj. ... § 2. f. *Cuba y Méx.* **resol** (¡ reverberación del sol). **EN BOL. SOLO FEMENINO**
- retardado, da.** (Del part. de *retardar*). adj. *Cuba, El Salv., Hond., Nic. y Ur.* Dicho de una persona: **retrasada** (¡ que no ha llegado al desarrollo normal de su edad). U. t. c. s.
- retén.** (De *retener*). m. ... § 4. *Ven.* Lugar donde se recluye a alguien en prisión preventiva.
- riflero.** adj. *Arg.* Dicho de un soldado de infantería: **fusilero**. U. t. c. s.
- riposo, sa.** adj. ... § 3. *Arg.* Dicho de un terreno o de una ruta: Abundante en **ripio** (¡ casquijo).
- rocola.** f. *C. Rica, El Salv., Guat., Méx. y Ven.* **gramola** (¡ gramófono que hace oír determinados discos).
- rollito.** (Del dim. de *rollo*). m. coloq. *Arg. y Hond.* Pliegue de gordura que se forma en alguna parte del cuerpo.
- rompeshuegas.** com. despect. coloq. *Arg., Chile, Cuba, Hond., Méx., Perú, Ur. y Ven.* **esquirol**.
- roncada.** f. *Méx.* **ronquido** (¡ ruido que se hace roncando).
- roncadera.** f. *Cuba y Méx.* Ronquido repetido.
- ronda.** (Voz de or. romance). f. ... § 17. m. *Ecuad.* Vigilante, guardián nocturno.
- rumbeador, ra.** adj. *Arg. y Ur.* Que acierta el rumbo. U. t. en sent. fig.
- rutero, ra.** adj. *Arg. y Hond.* Perteneciente o relativo a la **ruta** (¡ itinerario).
- sábila.** f. *Ant., Hond., Méx. y Ven.* **áloe** (¡ planta perenne).
- sableada.** f. *Méx.* **sablazo** (¡ acto de sacar dinero sin intención de devolverlo).
- sacada.** f. § 3. *Chile, Méx. y Nic.* Acción y efecto de sacar.
- sacón².** (De *saco*, chaqueta). m. *Arg. y Ur.* **chaquetón** (¡ prenda de abrigo).

sagitario, na. adj. Arg., El Salv. y Ur. Dicho de una persona: Nacida bajo el signo zodiacal de Sagitario. U. t. c. s.

sainete. (De *saín*). m. ... § 9. coloq. Arg., Cuba y Ur. Situación o acontecimiento grotesco o ridículo y a veces tragicómico.

salado, da. (Del part. de *salar*¹). adj. ... § 4. Am. Cen., Ant., Ecuad., Perú y Ven. **desafortunado** (¿sin fortuna).

salar¹. tr. ... § 5. Am. Cen., Col., Cuba y Méx. Dar o causar mala suerte. U. t. c. prnl.

salón¹. (Del aum. de *sala*). m. ... § 7. Méx., Pan., Perú, P. Rico y Ur. **aula** (¿sala donde se celebran las clases).

salpicón, na. (De *salpicar*). adj. ... § 6. Arg. y Ur. Plato hecho con carne, papa, cebolla y otros ingredientes, desmenuzados y sazonados con pimienta, sal, aceite y vinagre, que se consume frío. **EN BOL. SOLO MASCULINO**

salvavida. com. Cuba, El Salv., Nic. y Ur. Persona encargada de la seguridad de los bañistas en una playa.

sanitario, ria. (Del lat. *sani(tas)*, *-a@tis*, sanidad). adj. ... § 7. Col., El Salv., Hond., Méx., Ur. y Ven. Retrete de uso público.

sapo, pa. (Voz prerromana, de or. onomat., por el ruido que hace al caer en un charco o en tierra mojada). m. y f. Col., C. Rica y Ven. Soplón, delator. ... § 14. coloq. Ecuad. y Perú. Persona muy despierta, vivaz y astuta.

saque. m. ... § 5. Arg. Golpe fuerte dado con la mano.

sarniento, ta. adj. Am. Cen. y Méx. **sarnoso** (¿que tiene sarna).

satelital. adj. Arg., Hond., Méx. y Ven. Perteneciente o relativo a los satélites artificiales.

seguro, ra. (Del lat. *secu@rus*). adj. ... § 12. P. Rico. Subsidio de vejez. **EN BOL. SOLO MASCULINO**

seleccionado. m. Arg., El Salv., Hond. y Ur. **selección** (¿equipo de jugadores).

sentenciar. tr. 8. El Salv. **amenazar** (¿dar a entender que se quiere hacer algún mal).

seña. (Del lat. *signa*, pl. de *signum*). f. ... § 6. Arg. y Ur. **señal** (¿parte del precio que se adelanta en algunos contratos).

serenatear. tr. El Salv. y Méx. Llevar serenata musical a alguien.

serruchar. tr. Cortar o dividir con serrucho la madera u otra cosa. § 2. Ecuad., El Salv., Hond., Pan., Perú, P. Rico y Ur. Trabajar secretamente en contra del prestigio o posición de alguien.

simpa. (Del quechua *simp'a*, crizneja, trenza, entrelazamiento ordenado de hilos). f. Arg. Trenza hecha con cualquier material, y especialmente con el cabello.

sobrador, ra. adj. Arg. Dicho de una persona: Que acostumbra tratar con suficiencia a las demás.

sobrecostura. f. Cuba y Hond. Costura doble que se hace a una prenda de vestir.

sonar. (Del lat. *sona@re*). intr. ... § **hacer ~.** fr. coloq. Chile. Castigar fuertemente. *Hizo sonar al niño.* § 2. Chile. Ganar en una pelea, dejando al adversario fuera de

combate. ... ¡ **-le** a alguien. fr. coloq. *Cuba, El Salv. y Méx.* Pegarle, castigarlo o maltratarlo. ¡ **2.** coloq. *Méx.* Vencerlo en una disputa.

sonsear. intr. *Cuba. zoncear.*

sorprender. (De *sor-*, y *prender*). tr. ... ¡ **4.** *Perú.* Engañar a alguien aprovechando su buena fe.

sosegate. (De *sosegate*, imper. rioplatense de *sosegar* en uso prnl.). ¡ **2.** interj. *Nic.* U. para tranquilizar a alguien.

suche². (Del aim. *such'i*). m. *Perú.* Pez comestible del lago Titicaca y ríos afluentes, de unos 30 cm de longitud.

sujeto, ta. (Del lat. *subiectus*, part. pas. de *subiice(re)*, poner debajo, someter). adj. ... ¡ **8.** *R. Dom.* Persona despreciable, gente de poca monta. **EN BOL. SOLO MASCULINO**

surumpe. (Del quechua *surump'i*). m. *Perú.* Inflamación de los ojos que sobreviene a quienes atraviesan los Andes nevados, causada por la reverberación del sol en la nieve.

tacho. m. ... ¡ **5.** *Arg., Chile y Ur.* Recipiente de latón, hojalata, plástico u otro material.

tacuaral. m. *Arg.* Terreno poblado de tacuaras.

taita. (Del lat. *tata*, padre). m. ... ¡ **4.** *Arg.* Hombre que domina una actividad por lo general vinculada al folclore urbano. *El taita del bandoneón.* ¡ **5.** jerg. *Arg. y Ur.* **matón** (hombre pendenciero).

tajear. tr. *Arg. y Ur.* Realizar un tajo. ¡ **2.** *Chile.* Cortar superficialmente dejando marcas. ¡ **4.** *Ur.* Dicho de una persona: Herirse con un instrumento cortante.

talonear. (De *talón¹*). tr. ... ¡ **4.** *Chile.* Saludar golpeando los talones entre sí.

talonera. f. ... **2.** *Chile, Guat. y Hond.* Pieza de cuero que se pone en el contrafuerte de los zapatos para evitar que se salgan al caminar.

tano, na. adj. *Arg. y Ur.* **italiano** (¡ natural de Italia). U. t. c. s.

tanque¹. (De *tancar*). m. ... ¡ **8.** *Arg., Cuba, El Salv. y Ur.* Depósito de combustible de un automóvil.

tanteada. f. *Méx.* Acción de **tantear** (¡ engañar).

tapado, da. (Del part. de *tapar*). adj. ... ¡ **2.** *Arg.* Dicho de un animal o de una persona: Cuya valía se mantiene oculta. U. t. c. s. ... ¡ **8.** *Arg., Chile, Par. y Ur.* Abrigo de señora o de niño, largo, cerrado y con mangas. **EN BOL. SOLO MASCULINO**

tapilla. f. *Chile.* Pieza que remata el tacón de los zapatos y los protege del roce contra el suelo.

taponazo. m. ... **4.** *Ur.* En el fútbol, tiro potente.

taquear. intr. *Arg.* En los juegos del billar y del polo, golpear la bola. ¡.. ¡ **4.** tr. *El Salv.* Llenar mucho algo apretando el contenido. ¡ **5.** prnl. *Hond.* Dicho de una tubería: **obstruirse** (¡ cerrarse).

tarea. (Del ár. *t«aríh«a*, y este de la raíz del ár. clás. {*t«rh«*}, echar). f. *Cuba y Ven.* **deber** (¡ ejercicio que el alumno realiza fuera de clase).

tarhui. (Del quechua *tarwi*). m. *Perú.* Planta leguminosa oriunda de Perú, que crece hasta un metro de altura y produce unos granos en vaina comestibles llamados chochos.

tarugo. m. † 5. *El Salv.* y *Nic.* Pedazo de madera, trapo u otro material que sirve para tapar un agujero.

tatita. m. *Guat.* U. como tratamiento dirigido al padre o jefe de familia. † 2. *Guat.* U. como tratamiento dirigido a las personas que merecen respeto.

taurino, na. (Del lat. *tauri@nus*). adj. ... † 3. *Arg., El Salv.* y *Ur.* Dicho de una persona: Nacida bajo el signo zodiacal de Tauro. U. t. c. s.

teletón². (Acrón. de *televisión* y *maratón*). m. *Hond.* y *Méx.* Campaña benéfica que consiste en recoger dinero entre la población utilizando la televisión, conjuntos musicales y otros espectáculos.

tequilear. tr. *Méx.* Tomar tequila.

tiendero, ra. m. y f. *Méx.* **tendero** († dueño de una tienda).

tigre. (Del lat. *tigris*, y este del gr. *t'grij*). m. ... † 3. *Col., Cuba, Méx. y Ven.* **jaguar**.

tijerear. tr. *El Salv., Hond.* y *Méx.* **tijeretear** († murmurar).

timbear. intr. coloq. *Arg. y Ur.* Apostar en juegos de azar, especialmente de cartas o dados. U. t. en sent. fig.

tincada. (De *tincar*). f. coloq. *Chile.* Presentimiento positivo.

tiquear. tr. *Chile.* Marcar partes de un documento para indicar que se ha tomado nota de su contenido.

tirar. (De or. inc.). tr. *Cuba y Ven.* Cerrar con fuerza algo, especialmente una puerta.

tocar¹. (De la onomat. *toc*). tr. ... † 19. *Arg.* Dicho de un jugador: **pasar** († entregar la pelota a otro de su mismo equipo).

toperol. m. *Chile.* **taco** († pieza de la suela de algunos zapatos deportivos).

torear. intr. † 3. *Arg.* y *Ur.* Dicho de un perro: Ladrar repetidas veces en señal de alarma y ataque.

traba. (Del lat. *trabs, trabis*, madero). f. ... † 12. *Chile.* Gancho para sujetar el pelo.

tragamonedas. f. *Arg., Hond.* y *Ur.* **tragaperras**.

trancazo. m. 4. *Guat. y Ven.* **golpetazo**.

trapeada. f. coloq. *Arg., El Salv., Hond.* y *Méx.* Acción de **trapear** († fregar el suelo). † 2. coloq. *El Salv., Guat.* y *Hond.* **regañina**. † 3. coloq. *Hond.* **paliza** († derrota amplia).

trapeador. m. *Col., Cuba, Ecuad., El Salv., Hond., Méx.* y *Nic.* Utensilio para limpiar el suelo.

trapear. tr. ... 2. *El Salv.* y *Guat.* **reprender**. 3. *Nic.* **insultar** († ofender).

trasnoche. m. ... 2. f. † de ~. loc. adj. *Arg.* y *Chile.* Dicho de un espectáculo: Que se ofrece después de la media noche. U. t. c. loc. adv.

tratada. f. † 2. *Nic.* **regañina**.

tratar. (Del lat. *tracta@re*). tr. † 14. *Nic.* **regañar** († reprender).

trinche. m. *Á. Andes, El Salv., Hond.* y *Méx.* **tenedor** (de mesa).

trompa. (De or. onomat.). f. ... † 13. coloq. *Arg., Cuba, El Salv.* y *Ur.* Labios de una persona, especialmente cuando son prominentes.

trompudo, da. adj. coloq. Arg., El Salv., Hond., Méx., Nic. y Ur. Dicho de una persona: **bezuda**. U. t. c. s. § 2. Arg., Hond. y Ur. Enfadado, enojado.

tronar. (Del lat. *tonare*, con la *r* de *tronido*). intr. impers. Cuba y El Salv. Destituir o despedir a alguien de su cargo o empleo.

trucho, cha. adj. coloq. Arg. y Ur. Falso, fraudulento. *Este billete es trucho.*

tuco⁴. (Del quechua *tuku*). m. Perú. Especie de búho.

tuerca. (De or. inc.). f. ... § 2. com. coloq. Arg. y Ur. Persona apasionada por el automovilismo. U. t. c. adj.

tusar. (De *tuso*, part. ant. de *tundir*). tr. ... § 2. coloq. Arg., El Salv. y Ur. Cortar el pelo a alguien.

tutilimundi. (Del it. *tutti li mondi*, todos los mundos). m. **mundonuevo**. § 2. Cuba y Méx. **todo el mundo**.

ubicado, da. adj. Arg. **sensato**. § 2. Cuba, Nic. y Ur. Dicho de una persona: Que sabe comportarse adecuadamente en cada situación.

ubicar. (Del lat. *ubi*, en donde). tr. ... § 2. Arg., Cuba, Hond. y Ur. **colocar** (§ acomodar a alguien en un empleo). U. t. c. prnl. § 3. Arg., Hond. y Ur. Traer a la memoria algo o a alguien. § 4. Arg., Méx. y Ur. **hallar** (§ dar con lo que se busca). § 5. Méx. **buscar** (§ hacer algo para hallar). ... 7. prnl. Ur. Obtener un buen puesto en un concurso.

ufa. interj. Arg. y Ur. U. para expresar fastidio, fatiga o desagrado.

ulluco. (Del quechua *ulluku*). m. ... § 2. Ecuad. y Perú. **melloco** (§ tubérculo).

uniformado. m. coloq. Arg. y Ven. Agente de los cuerpos de seguridad pública.

urucú. (Del guar.). m. Arg. y Par. **bija** (§ árbol).

utilero, ra. m. y f. Persona encargada de la utilería. § 2. Arg., Ecuad. y El Salv. Persona que se ocupa de los menesteres de servicio de los jugadores de fútbol.

vaca. (Del lat. *vacca*). f. ... § 6. Am. Cen., Col., Cuba, Méx., Ur. y Ven. Dinero que se reúne entre varias personas para compartir un gasto determinado.

vejstorio. m. despect. ... § 2. El Salv. y Ven. Objeto viejo.

velador, ra. adj. ... § 5. Can., Á. Andes, Chile y C. Rica. **mesa de noche**. **EN BOL. SOLO MASCULINO**

vendaje². (Del ant. *venda*, venta, y este del lat. *vendi(ta)*). m. ... § 2. El Salv. Añadidura que el vendedor da de más.

vendaval. (Del fr. *vent d'aval*, viento de abajo). m. Cuba, Nic. y Ur. Temporal de viento y lluvia.

verde. (Del lat. *viridis*). adj. coloq. Cuba. **dólar** (§ unidad monetaria de los Estados Unidos).

veterano, na. (Del lat. *vetera@nus*). adj. ... § 3. fest. Arg. Dicho de una persona: De edad madura.

video. m. ... 3. f. Arg. y Cuba. **vídeo** (§ aparato).

virginiano², **na.** adj. Arg., El Salv. y Ur. Dicho de una persona: Nacida bajo el signo zodiacal de Virgo. U. t. c. s.

virutilla. f. Chile. Estropajo de alambre fino que sirve para pulir los pisos de madera.
vitrola. f. coloq. Cuba. **gramola** (¡ gramófono que funciona con monedas). ¡ **2. Méx.** **tocadiscos**.

vivandero, ra. (Del fr. *vivandier*). ¡ **3. f. Nic.** Mujer que vende en el mercado de comestibles.

volado, da. (Del part. de *volar*). adj. ... **3. Cuba**. Dicho de una persona: Que actúa desorganizada y precipitadamente, por excitación y ansiedad. ¡ **estar** alguien ~. fr. coloq. Estar inquieto, sobresaltado. ¡ **2. coloq. Perú**. Estar distraído.

volante. (Del ant. part. act. de *volar*; lat. *volans*, -antis). adj. .. ¡ **15. Arg., Cuba y Ur.** Hoja impresa, de carácter político o publicitario, que se reparte en lugares públicos. ¡ **16. Arg. y Ur.** En el fútbol, jugador que se mueve en el medio campo. ¡ **17. Arg.** Persona que tiene habilidad para conducir automóviles.

volar. (Del lat. *vola@re*). intr. ... ¡ **12. Perú**. Estar bajo los efectos de una droga alucinógena. ... ¡ **18. Méx. robar** (¡ tomar lo ajeno). ¶ MORF. conjug. c. *contar*.

volteada. f. ... ¡ **2. Arg.** En faenas rurales, operación que consiste en derribar un animal para manejarlo.

voltear. tr. ... ¡ **6. Ven. doblar la esquina.** ... ¡ **9. Méx. y Ven.** Girar la cabeza o el cuerpo hacia atrás. U. t. c. prnl. ¡ **10. Ven.** Dicho de un vehículo: **volcar**.

vulcanizar. (Del lat. *Vulca@nus*, Vulcano, dios del fuego). tr. ¡ **2. Cuba y Nic.** Reparar neumáticos.

yacón. (Del quechua *yakun*). m. Perú. **aricoma**.

yerbatero, ra. adj. Á. Andes, Chile, Méx. y P. Rico. Dicho de un médico o de un curandero: Que cura con yerbas. U. t. c. s.

yerbero, ra. m. y f. Cuba y Méx. **hierbero** (¡ vendedor de hierbas).

yoyo. m. Cuba, El Salv. y Méx. **yoyó**.

yuca. (De or. taíno). f. ¡ **4. Cuba y Nic.** Raíz de la **yuca** que se come cocida en diversos platos típicos.

yunto, ta. (Del lat. *iunctus*). adj. ... **4. coloq. Arg., Cuba y Ur.** Pareja de personas, de aves o de otras cosas. EN BOL. SOLO FEMENINO

zábila. (Del ár. hisp. *s«abíra*, y este del ár. clás. *s«ibar*). f. Ant., Col., Ecuad., Hond., Méx., Nic., Perú y Ven. **áloe** (¡ planta perenne).

zafado, da. (Del part. de *zafar*). adj. And., Can., Arg., Cuba, Nic. y Ur. Descarado, atrevido en su conducta o lenguaje. U. t. c. s. ¡ **2. El Salv. y Méx.** **chiflado** (¡ que tiene perturbada la razón).

zoncear. (De *zonzo*). intr. Cuba, Méx. y Ur. **tontear** (¡ hacer o decir tonterías).

zorrito. m. El Salv., Guat., Hond., Méx., Nic. y Ur. **mofeta** (¡ mamífero carnívoro).

zurcida. f. Arg. y Méx. **zurcido**.

LA AMPUTACIÓN MALÉVOLA DE LA GRAMÁTICA

Alfonso Gamarra Durana

79

En cirugía se debe utilizar un método radical para salvar la vida de un paciente. El nombre de ése procedimiento conocido es la amputación, que consiste en tomar una drástica decisión para extirpar un miembro que está afectado de un irremediable mal. Especialmente se utiliza un método de amputación “a la turca” cuando el cuchillo corre rápidamente en profundidad y circuyendo la superficie circular del miembro en un sólo y hábil movimiento.

Empiezo éstas líneas refiriendo algo nada agradable, para comparar una forma cruenta de salvar la vida con una forma en el lenguaje, no agresiva, más bien suave, que sirve para destruir el idioma.

Para ahorrar mayores, detalles les presentaré unos ejemplos que, por el menosprecio que se tiene a la construcción gramatical, se asesta un tajo maligno a la unidad de la lengua. Resulta un atentado atroz que una señora elegante en su vestimenta, a la que no le falta ningún detalle de distinción, se acerca a uno, y le dice: “¿Me presta su lápiz, porfa?” En ese momento está cometiendo una falta de elegancia en su expresión a la vez que una fea amputación. Y no es menos la otra dama que pasa cerca de nosotros y nos dice: “Comper”, no sé si por urbanidad o por falta de educación gramatical.

En los últimos tiempos venimos observando que una forma de pereza lleva a los jóvenes a acortar las palabras, y no porque estén viviendo en un mundo apresurado y en crisis. Para un estudiante de medicina, como los hay en otras carreras universitarias, es pérdida de tiempo el uso de las sílabas necesarias. Y se le puede escuchar. “El cate de gineco nos tomará un exámen, o sino “Cuando acabo traumatoto tomo un cole para irme”.

Parece que no es necesario poner mucha atención en los diálogos que se producen a nuestro alrededor para encontrar este tipo de amputación de frases y palabras. Una empleada de ministerio, levanta la voz, con el ardor de su plática, y dice: “Si el ministro no contesta mi saludo, me importa...” No entendemos de cómo esta última palabra, por el fenómeno del corte malévolo, ha adquirido el significado distinto del que semánticamente tiene. Antes se decía “me importa un bledo, me importa un comino, o, no me importa” pero ahora basta esa expresión para significar más bien un desprecio.

Hace poco fui invitado a una reunión a la que asistían varios extranjeros. La señora de la casa, una guapa representante de la belleza de su tierra, se me acercó y me preguntó: “¿Usted quisiera servirse coca?” Yo, muy boliviano, no sabía si me insultaba o quería hacerse la burla. Tardé en ver que tan gentil persona sólo estaba cometiendo una amputacioncilla por causa de la costumbre ya que a todos, finalmente, sirvió la misma, bebida.

El más horrible acortamiento, sin embargo, verificamos en el habla de locutores, que se quieren hacer interesantes, y de políticos descuidados en su oratoria. Empiezan la oración con el infinitivo del verbo, sin utilizar ningún sujeto, y dejando en perplejidad al entendimiento de sus oyentes. Comienzan, por ejemplo, con: “Decir que tendrán aumento de salario...” Y no sabemos si la expresión correcta fuera: “Yo quiero decir...”; “Mi opositor desea decir ...”, “Una burla es decir que tendrán aumento”, O quizás empieza diciendo “Informar que construiremos, un puente ...”, porque no tiene el aire inicial para expeler su voz con “No puedo informar que...” Mucho más lejos de estos, errores está lo sucedido en la televisión cuando le pidieron la opinión sobre la guerra que soporta Irak, el principal comentarista de un canal estadounidense empezó con: “Decir... de que las tropas ...”.

Es indudable que nuestro idioma ha tenido que recurrir a los cortes de palabras y de largas expresiones, por necesidad y por diversos otros motivos más. Para no extender lo discursivo o para ahorrar espacio en los medios se ha valido de siglas y acrónimos, y las palabras derivadas de éstos parecen ser una incongruencia con el idioma pero se han tenido que aceptar porque no tienen raíces en el castellano, como de S. I. D. A. surgieron sidético, o sidoso. Y son acortamientos anormales, pero aprobados, radar, láser, gulag, sida, cuando no se usan con los puntos intercalados.

Una literatura superlativa es la que suprime lo innecesario, y quizás por esto aparece hogaño un estilo parsimonioso literario y periodístico, en el que cunde la necesidad de elidir tanto vocales y sílabas, como elementos lingüísticos extensos del discurso para crear expectativas ficticias o espacios de suspenso. Es peligroso su empleo porque se da el caso de que, por el acortamiento de las cláusulas, se puede llegar a un vacío central, que mete al lector en un laberinto, queriendo encontrar el objeto buscado del párrafo y haciendo eventual el reencontrarlo.

Hay autores que se solazan de enredar la trama cortando explicaciones que parecen sobrantes. Es una forma de eludir el objeto que quizás algunos pueden entreverlo, pero este estilo espera una adición repetida haciendo forzosa la observación implicada del oyente o del lector, como en las frases que hemos puesto con diversión.

La acción defensiva contra todo ésto es escribir con propiedad, conocer de antemano lo que se quiere decir, y evitar la expresión que busca abstraerse de las normas gramaticales.

Algunos de los ejemplos mencionados son formas de elipsis (del gr. *elleipsis* = falta) que en literatura es suprimir en la oración aquellas palabras necesarias para la recta construcción gramatical pero que no son indispensables para la claridad de la misma. Se utilizaría para economizar tiempo en el lenguaje coloquial, por eso es tan corriente en el hablar del pueblo. Aunque también en éste se debería a la pobreza de su léxico o la urgencia de hacer conocer el detalle. En ese sentido, existe una homogeneización en la parquedad desinteresada de los jóvenes por el correcto lenguaje que quisieran recusar el predicado y las palabras multisilábicas que entrecortan sus ocurrencias desaprensivas.

***DISCURSOS
DE
INGRESO***

EL LENGUAJE ANTE EL DESAFÍO DE LA COMUNICACIÓN MODERNA EN LA SOCIEDAD DE INFORMACIÓN

por Gladys Dávalos Arze

**Disertación de la autora ante la
Academia Boliviana de la Lengua en ocasión
de su ingreso como Académica de Número**

RESUMEN

85

¿PODRÁ CONVERTIRSE EN LENGUA EL LENGUAJE “EFICAZ” DE LA COMUNICACIÓN ELECTRÓNICA?

La elaboración de un diccionario bilingüe en forma de libro, ha sido y es un trabajo arduo y de larga duración. El esfuerzo, la energía y el tiempo dedicado a la elaboración de un diccionario electrónico multilingüe, lo es más aún. En ambos casos, sin embargo, se trata de presentar y preservar la riqueza de uno o varios idiomas. Los diccionarios de “papel” suelen tener una vida más larga. De edición en edición pueden pasar años y en ese tiempo, muchas de las palabras pierden su actualidad o ya nadie las usa, lo que equivale a su desaparición. Es probable que los lexicólogos ya no las incluyan en la última edición, para poder así adaptarse a los cambios del mundo moderno. Estos cambios son tan dinámicos y ocurren con tal velocidad, que a menudo tenemos entre las manos diccionarios obsoletos. Esto no ocurre con un diccionario electrónico: éste permite la actualización a cada momento, dependiendo de las necesidades del usuario y del contexto lexicológico en el que se desenvuelve. En este sentido, está hecho a su medida y está siempre al día. A pesar de ello y precisamente por esta razón, el idioma se ve amenazado por una serie de “peligros” en la así llamada era de la sociedad de información. Hablaré entonces de éstos y de mi experiencia en el trabajo de elaboración

del diccionario electrónico multilingüe ARUNQUERA, corazón del traductor automático boliviano ATAMIRI.

Permítanme empezar con una anécdota casi premonitoria: cuando yo tenía 10 años, nuestra profesora de lenguaje dejaba el curso y por el gran interés que teníamos en su asignatura, ella nos invitó a una compañera de curso y a mí a una despedida “especial” con un té en su domicilio. Al estar acercándonos a la casa, mi compañera me mencionó la tristeza que le causaba que la profesora no dictara más el curso, pues la consideraba una profesional dedicada. Por mi parte, le dije que yo también lo lamentaba, ya que lo que más me gustaba era la gramática, aunque, por cierto, alguien la reemplazaría. “Sí, claro”, dijo ella, “pero, ¿por qué te gusta la gramática? A mí, personalmente, me parece la parte más aburrida del lenguaje”. “Ah, no”, le aclaré yo, “es la mejor parte porque se parece a las matemáticas”. Demás está describir la cara de asombro que puso mi amiga. Por suerte, ya llegamos y no tuve que explicar lo que yo quería decir con eso, puesto que, como se imaginarán, no habría sabido qué decir. Es así como en ese momento yo “sentía” y percibía la gramática, aunque intelectual y racionalmente me hubieran faltado todas las palabras del diccionario para explicarlo.

86

Veinticinco años después conocí a una persona embalada, casi obsesionada, en la creación de un software para traducción automática. Mientras tanto, yo había escrito dos tesis que, obviamente, tenían mucho que ver con gramática, en mi caso, con la filología de dos lenguas indogermánicas: el alemán y el inglés. Aparte de la lingüística tradicional, las teorías de Chomsky y su conocida gramática transformacional eran mis herramientas de trabajo diarias y esta persona, un ingeniero, me habla de repente de un traductor automático basado prácticamente en la idea de que, según él, “las matemáticas se parecen a la gramática” y, por insólito que parezca, cuando él me aclara y me dice que “transforma un lenguaje natural en fórmulas que usa a un nivel matricial para que la computadora las entienda mejor”, me parece que está hablando de un tema conocido y no necesariamente de algo estrambótico. Mientras más habla, más me fascina la idea, me enamoro del concepto lingüístico ... y del ingeniero.

Lo demás es historia conocida: nos casamos y yo le ayudé a “amamantar” y “alimentar” a su bebé, al que el Ing. Iván Guzmán de Rojas puso el nombre de ATAMIRI, que en el aymara arcaico quiere decir “intérprete”. La elaboración de un diccionario electrónico es indispensable para que el software de traducción funcione. Es así que, a partir de entonces, me dediqué a introducir términos en varios idiomas, pero principalmente en alemán, inglés y castellano. Fue y continúa siendo un arduo trabajo el que ya realizo por varios años en la conformación del diccionario electrónico y toda persona que ha trabajado o trabaja en la elaboración de un diccionario, sabe lo titánica que es la labor, aparte de que, al parecer, no termina nunca, porque el lenguaje humano

es algo dinámico, algo que anda cambiando constantemente y el trabajo de actualización se hace indispensable, más aún en un diccionario electrónico, que, por sus características, es dinámico, flexible y adaptable al texto que se va a traducir y a los requerimientos del usuario. La tarea es árida, pero recuerdo algunos momentos de toma de decisiones simpáticos y hasta risueños: Se trataba de introducir las palabras por género y había que escoger qué género iba en primera fila, si el masculino o el femenino. En cuanto a que el neutro debía ir al último, no había duda alguna, pero como la persona que está trabajando en el diccionario es de sexo femenino, se impuso y, algo que tal vez hace muchos años hubiera sido sobreentendido (que las palabras masculinas vayan antes), en este diccionario electrónico al que le hemos dado el nombre de ARUNQUERA, no lo es. Las palabras femeninas van antes, y mi esposo, después de largas discusiones, cedió, gentil y caballerosamente, el primer lugar a lo femenino. (**Transparencia 1**).

ARUNQUERA (Base de Datos Lexicológica)

Voy a hablar entonces de la experiencia y la vivencia con ARUNQUERA, la base de datos lexicológica del traductor automático boliviano y combinaré mi trabajo con el mundo de la comunicación en la red de redes o más conocida por *internet*, para mostrarles lo que está ocurriendo en el ámbito de la sociedad de información, mientras uno está encerrado desarrollando un diccionario, tratando a toda costa de preservar la pureza y exactitud del idioma:

En cuanto al módulo lexicográfico ARUNQUERA (que en aymara quiere decir algo así como “petaca llena de palabras”) y a su elaboración, las condiciones de trabajo no dejan de ser precarias y solitarias. Mientras que en otros proyectos de traducción automática se emplea y paga bien a un ejército de terminólogos, lexicógrafos, en ARUNQUERA el trabajo fue mayormente de una persona, con la colaboración de otras cuyo idioma materno era ya sea el ruso, el sueco, el rumano o el húngaro, idiomas que la que habla ignora. Pero también en esos casos, esas personas estaban realizando el trabajo solas y la falta de ayuda en número se hace significativa a la hora de ver que faltan palabras para traducir o que había que tenerlas grabadas en la base de datos lexicológica con más rapidez, cosa que, por cierto, se puede hacer obviamente con más eficiencia con la ayuda de otros cinco o más lexicógrafos que con uno solo.

Ya en 1947 se intentó crear diccionarios electrónicos con el fin de usarlos en el área de la traducción automática. Más de veinte años se trabajó en esto y en 1966 ALPAC (*Automatic Language Processing Advisor Committee*) emitió un informe técnico nada alentador para los proyectos de traducción por computadora indicando lo difícil y complicado del emprendimiento y que lo mejor era ya no continuar con el financiamiento para este tipo de investigación. Menciono esto nada más para ilustrar

las dificultades que de por sí existen en todas partes, y no sólo para el diccionario electrónico elaborado en Bolivia.

Este programa permite el acceso al diccionario multilingüe y administra su inventario. Además del diccionario, el programa abre otras tablas, como por ejemplo una para almacenar la codificación de parámetros sintácticos, que el usuario está libre de definirlos a su propio criterio; y otro, para contabilizar las tareas de introducción de términos, llevando una cuenta por cada uno de los terminólogos. El programa actúa como un sistema de control de inventarios, en el que los *items* son los conceptos; mientras que los términos (palabras o agrupaciones de palabras) que los describen en un determinado idioma, así como sus atributos, son datos asociados al concepto.

El diccionario tiene la estructura de una base de datos con varias claves alternas. En efecto, se lo puede extender a nuevos idiomas y a nuevos parámetros de clasificación gramatical (sintácticos y semánticos), sin necesidad de modificar el programa para ampliar formatos; la integridad de datos también está asegurada.

Los atributos lexicológicos que acepta el programa son definibles por medio de parámetros que a su vez son determinados por tablas que están bajo el control del usuario. Hay campos adecuadamente reservados para dos tipos de atributos: los que son de carácter universal (pertenecen al concepto en cualquier idioma), como ser categoría sintáctica, clase y grupo semántico y nivel de frecuencia; por otro lado, los que son de carácter específico y peculiar en cada idioma, como ser género, caso, terminación (verbal) y otros.

ARUNQUERA opera estructurando el léxico del sistema en un ambiente multilingüe constituyendo el espacio de representación del lenguaje natural, en un sentido universal. Los atributos propios del concepto definen las características intrínsecas del constituyente tensorial, mientras que los atributos específicos dentro de cada idioma definen las componentes tensoriales que se proyectan en el sistema de referencia del idioma. Así el material del léxico ya queda organizado como para que el programa traductor lleve a cabo las transformaciones tensoriales de un sistema de referencia a otro (traducción de un idioma a otro).

El módulo lexicográfico cuenta además con las subrutinas necesarias para un adecuado despliegue de pantallas para cada concepto, tanto para los casos de consulta como de introducción, modificación y cancelación de entradas. Las búsquedas pueden efectuarse ya sea por orden alfabético dentro de cada idioma, o también por clase, grupo y subgrupo semántico. La codificación semántica, al igual que la sintáctica, fuera de las restricciones de formato, se sujeta enteramente a las normas que implante

el usuario; el investigador lingüista puede definir su propia gramática, por ejemplo, crear un lenguaje artificial; el terminólogo puede organizar las clases y grupos semánticos para conformar su propio tesoro de términos especializados. La flexibilidad del módulo lexicográfico es grande, inclusive permite el desarrollo de terminología por áreas de manera independiente (en diferentes ordenadores electrónicos), luego integrables.

El diccionario, que puede ser consultado al mismo tiempo que atiende al programa traductor, recibe nuevas entradas y modificaciones, en uno o varios idiomas, concurrentemente y contiene morfemas tanto inconexos (palabras y conjuntos de palabras), como también conexos (sufijos, prefijos e infijos simples y compuestos). Para un determinado concepto, se puede dar que los términos en un idioma tengan una propiedad diferente de la que tienen en otros: por ejemplo “preposiciones” son en unos idiomas palabras, digamos “corrientes”, mientras que en otros, son considerados sufijos.

El programa ARUNQERA ofrece subrutinas eficaces para el desarrollo lexicológico evitando el uso de listados de control; justamente las claves alternas del diccionario permiten efectuar una serie de verificaciones previas a cualquier introducción de nuevos vocablos para evitar duplicación de conceptos, posibilitando, sin embargo, la entrada de diferentes acepciones de un cierto término en un idioma dado. Asimismo la “enseñanza” de vocabulario se facilita enormemente, ya que el programa cuenta con subrutinas para

89

detectar palabras faltantes (en el idioma que ARUNQERA está “aprendiendo”) correspondientes a conceptos ya almacenados en otros idiomas.

El módulo lexicográfico dispone de programas auxiliares que facilitan los procesos de conversión de caracteres cuando sean necesarios (cambios de microcódigo). También se cuenta con programas auxiliares para crear los subdiccionarios que requiere el programa traductor para cargar en memoria al iniciar una corrida: estos subdiccionarios deben ser creados toda vez que se expanda el sistema a un nuevo idioma y cuando se aumentan términos en el nivel de frecuencia “A” (es decir, los altamente frecuentes, que toda versión aprendiz debe conocer), la creación de subdiccionarios es rápida. Toma aproximadamente diez minutos y ya no es necesaria cuando la versión (para el par de idiomas que se ejecuta) se encuentra en el nivel operacional.

La base de datos lexicológica ha crecido gradualmente, de modo diferente para los diversos idiomas que contiene, conforme se van implantando; al 1 de enero de 2002 los niveles lexicológicos eran aproximadamente los siguientes (**Transparencia 2**):

Idioma	Número de Entradas
Aymara	6,088
Español	26,468
Alemán	15,124
Inglés	25,798
Francés	21,023
Italiano	11,841
Húngaro	1,030
Holandés	11,341
Portugués	10,327
Sueco	2,413
Ruso	9,820
Rumano	3,100

Sobre las condiciones de producción de un diccionario electrónico tuve la oportunidad de hablar el año 1997, cuando fui invitada por el Círculo de Periodismo Científico a dar una conferencia sobre la “Historia de Atamiri”, dentro del marco “La historia de las ciencias en La Paz”. En ese momento pensé, algo incrédula: “¿No puede ser que ATAMIRI ya forme parte de la historia!”, pero supongo que así es. De lo que no estoy muy segura es a cuál de las historias pertenece: a la lingüística computacional, a la ingeniería del lenguaje, a las matemáticas, a la traducción automática, a la lingüística informática, a la informática a secas, al aymara, a la gramática... . Ya de ahí puede concluirse de que se trata de un asunto multidisciplinario.

90

SEUDO SOLUCIONES: LENGUAJE CONTROLADO

En el ámbito del Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) por medio del ordenador electrónico y, más concretamente, en el de la traducción automática, se observa una variedad de problemas de tipo sintáctico-semántico, difícil de resolver. El ser humano como traductor, profesional o no, siempre encontrará el modo de dar solución a estos problemas, ya sea interpretando, parafraseando o, finalmente, reflejando el sentido de aquello que se está queriendo decir en éste o en aquél idioma. El ordenador electrónico es incapaz de realizar esta tarea; es incapaz de pensar o decidir si una posibilidad es mejor que otra. El traductor automático “aprende” como lo dice su nombre: como un autómatas. La Inteligencia Artificial (IA) aún no ha conseguido que el ordenador piense, reflexione, realice inferencias en el proceso de “aprendizaje” y, desde luego, esta característica se refleja en el momento en el que tiene que “rendir examen”: lo sabe todo de memoria. Eso sí, posee una memoria asombrosa y poderosa, infalible y dispuesta a dar la respuesta correcta en cualquier momento. En este sentido le lleva al ser humano una tremenda ventaja. Empero en otras áreas, en la creativa, por

ejemplo, el ordenador es esclavo del ser humano, lo cual es hasta cierto punto, tranquilizante. De modo que en la construcción creativa o complicada de oraciones muy elaboradas, el ordenador no lleva siempre las de ganar. Así es que el ser humano hace uso de una manipulación lingüística que ha dado en llamar “lenguaje controlado”. En cierta forma, el lenguaje es controlado de alguna manera casi siempre. Cuando no sucede es porque alguien “perdió los estribos”. Se lee con frecuencia publicaciones que indican que “fulano se retracta de ciertas ofensas o palabras proferidas en un momento de ofuscación” y que nunca las hubiera dicho de haber “controlado la lengua”. Sin embargo, al control al que nos referimos en el PLN tiene poco que ver con este fenómeno muy humano. Aquí se está hablando en torno a las enormes dificultades que confronta actualmente la traducción por computadora. Y no nos referimos a la traducción de textos literarios ni a prosa altamente elaborada. Es la traducción técnico-científica la que por sí sola ya da muchos dolores de cabeza. Y en lugar de rompérsela tratando de aliviarlos mediante una ingeniería del lenguaje adecuada y apropiada, los fabricantes de *software* se facilitan las cosas “mutilando” al lenguaje. Independientemente del manejo alegre del idioma que efectúan algunos técnicos, no sólo creando neologismos imposibles de traducir, sino también creando problemas adicionales e innecesarios debido a su escaso conocimiento, dominio de su idioma materno y a una insensibilidad lingüística muy propia de tecnócratas, existen otras dificultades intrínsecas del lenguaje en sí. De manera que, para facilitarle las cosas al ordenador electrónico, se vio por conveniente efectuar la insensible y dura mutilación de partes de la oración no consideradas “vitales”. Desde luego, este penoso proceso no afecta al sentido de lo que se quiere traducir; se supone que facilitará el proceso de traducción y la traducción, a su vez, saldrá “perfecta”. Esto en desmedro total de la elegancia y la riqueza del idioma. En otras palabras, el técnico o la persona encargada de elaborar los manuales o instructivos debe redactar en lo posible ajustándose a lo que después va a traducir el computador. Este hecho no deja de causar cierta aprensión, puesto que los esfuerzos que se realizan, tanto en el hogar como en las escuelas para que un niño enriquezca su vocabulario, son enormes y no siempre fáciles. Se hace todo para que el espectro lexicológico, idiomático y lingüístico-gramatical de un ser humano sea lo más amplio, escogido y elegante posible. Considerando este hecho y tomando en cuenta que el ordenador electrónico vino para quedarse, no hay más opción que alertar a padres de familia y profesores al respecto. Ya basta con el pánico que tienen los profesores de estar enseñando en vano a sus alumnos a leer y escribir, pues los futuros ejecutivos dictarán a sus ordenadores por medio de la digitalización de la voz, lo cual convertirá a la ortografía en algo superfluo, es más, ya no existirá el problema. En lo que hace a la lectura, ésta tampoco habrá, es decir, ya hoy mucha gente no lee: en los largos viajes a la oficina oye un casete de una novela o de cualquier obra literaria importante.

Se pueden observar entonces cambios profundos, aunque sutiles e imperceptibles para muchos, en el lenguaje oral y escrito de los últimos años, no siempre favorables

para la riqueza y pureza de éste. Por fortuna, en nuestro trabajo no realizamos manipulaciones de ninguna clase en relación al idioma, lo cual no es fácil a la hora de traducir mensajes de *chat* (o diálogo entre dos o conversación entre más personas en la red), por ejemplo, que usan un lenguaje por demás coloquial y “oral”. El trabajo lingüístico boliviano ha tomado como un desafío el manejo del lenguaje tal como es y el esfuerzo y la investigación que conlleva esto es parte trascendente del trabajo de diccionario.

LAS PALABRAS Y LOS *CLUSTERS*

En ARUNQUERA no solamente están almacenadas palabras sueltas, sino también los así llamados *clusters* o grupos de palabras. Los *clusters* son frases idiomáticas o segmentos de frases frecuentes intraducibles por reglas gramaticales, por ejemplo, “Sincerely yours”. No es fácil introducir *clusters* en un diccionario electrónico porque hay que decidir qué palabras y cuántas palabras lo conformarían y por qué, lo cual también varía de acuerdo al tema que se está tratando en ese momento.

92

Las palabras. Es algo difícil de creer que en estos tiempos de globalización, de graves crisis económicas, de guerra y de luchas por los derechos humanos, aún nos ocupemos de las palabras. ¿Qué importancia pueden tener ellas frente a todo lo demás que parece más importante, más relevante, más “de vida o muerte”? Y sin embargo, a pesar de todo, las palabras cuentan y no sólo en número, sino también en calidad. Se dice que las palabras bellas usadas sabiamente, pueden mejorar el ambiente, hacer la vida más positiva. Pero, ¿cuáles son las palabras bellas? ¿Acaso no estamos haciendo una odiosa discriminación? Las palabras son palabras y están allí para ser utilizadas como herramienta por el ser humano, en algo más complicado y complejo y, hasta ahora misterioso, llamado lengua. Empero, como decía líneas arriba, las palabras no van o no funcionan casi nunca solas. Su eficiencia está dentro del contexto, dentro de la lengua misma y ésta se está complicando cada vez más, porque desafortunadamente no hay muchas personas con gran sensibilidad lingüística. La mayor parte de la población usa las palabras con enorme descuido. Rara es la persona que las pronuncia bien, que evita los solecismos y, peor aún, que les da el significado que corresponde.

Este descuido, esta negligencia para con las palabras, con la lengua materna, está cada vez tomando más fuerza negativa y, a mi modo de ver, destructiva. Esto es fácil de comprobar actualmente con el advenimiento de modernas vías de comunicación como el *chat* y el *e-mail* por *internet*. De ahí que, a mi modesto juicio, lo que se almacena en las bases de datos lexicológicas de la red requiere de una observación diligente y cuidadosa de parte de las Academias de la Lengua, de lo contrario, se convertirá en “lo correcto”.

Antes no era bien visto utilizar el lenguaje hablado en el escrito. “No se escribe como se habla”, era una norma rígida a la que había que atenerse si uno quería producir un texto escrito con cierta elegancia. Esta es una de las normas que han sido transgredidas hoy en día, no sólo en la literatura, sino que tiene efectos devastadores en la comunicación de mensajes electrónicos. Algunas personas que están a favor de este fenómeno, argumentan que lo que está ocurriendo es algo absolutamente positivo y alentador. Alentador sobre todo para la persona que escribe, porque no es el momento ahora de preocuparse de tildes, de sintaxis, ni mucho menos de ortografía. Lo positivo, a mi juicio, es que muchas más personas se atreven a comunicar y expresar por escrito sus asuntos, sin mayores inhibiciones o represiones, como las que habían antes en las cartas formales o personales. Nuestros tiempos son de apuro, de hacer las cosas rápidamente, de ganar tiempo, que es lo mismo que ganar dinero. En estos tiempos materialistas, las palabras muy largas o complicadas quitan tiempo, hacen la comunicación “más lenta”, alargando por lo tanto el tiempo de conexión a la red, y, todos sabemos, mientras más tiempo se está conectado, más hay que pagar al servidor. De manera que se está desarrollando un nuevo lenguaje, un nuevo código de lenguaje, casi secreto, casi entre cómplices de algo que, aparentemente, hasta puede ser un juego, pero que conlleva ciertos riesgos, de los que vamos a hablar más adelante.

PELIGRO: “ANGLITIS”

Empezaremos entonces por uno de los “peligros” considerados más graves: los ataques de “anglitis” *1: Indudablemente el ritmo de comunicación se ha vuelto más fluido y desenfadado entre las personas que participan de esta sociedad de la información, empero, para ser parte activa de ella, hay que poseer un ordenador electrónico. En Bolivia sólo el 1% de la población tiene uno propio, aunque la proliferación de los “cibercafés” es muchísimo mayor cada vez, dando oportunidad a todas las personas de participar de este fenómeno. De cualquier manera, el peligro de escribir como se habla, tiene sus riesgos. A menudo, al hablar se utilizan términos en inglés. De ahí que se está hablando, y esto ya hace rato, de un grave ataque de “anglitis” en la sociedad de información. Ya el Dr. Raúl Rivadeneira Prada *2, Miembro de la Academia Boliviana de la Lengua, presentó hace un tiempo un libro con muchos de los anglicismos que están penetrando nuestra lengua y la están contaminando. También la que habla escribió un libro de sátiras presentado el año 1989, en el que en algún capítulo se trata el tema de los anglicismos sin razón de ser *3. De modo que es un tema que se va arrastrando ya un buen tiempo. Sin embargo, aparte de estas “llamadas de atención”, ¿se está haciendo algo al respecto? ¿Estamos defendiendo nuestro idioma como se debe? ¿De qué “peligros” debemos o nos vemos obligados a defenderlo? ¿Por qué? y ¿Para qué?

Como la red fue inventada en los Estados Unidos, es natural que la cultura anglosajona y el inglés predominen. Estadísticamente se sabe que un 80% a 90% de las páginas *web* son en ese idioma. Algunos creen que lo que hay que hacer, es aprenderlo lo más rápidamente posible, sino se corre el riesgo de estar desinformados y, lo que es peor, estar incomunicados. A los que no les interesa el problema de las pluriculturas ni el multilingüismo, ven a la red como algo útil para la sociedad. Se jactan de que vivimos el auge de la sociedad de la información. Estamos ya experimentando el futuro, y a la red se la considera como lo más adelantado en términos de tecnología de información y comunicación. Podemos llegar a pensar entonces, que los que deseamos crear algo para la red, no deberíamos ya ni intentarlo siquiera, pues ya todo está hecho. Pero esto no es verdad. La red está dando sus primeros pasos y todos tenemos la posibilidad de participar, además en nuestro idioma materno, cualquiera que fuera éste. Es probable que la historia oficial de la red ignore esto, pero habrá que hacer lo posible para que no suceda. Hay quienes creen que esta dominación absoluta del inglés es sólo supuesta y que este fenómeno no es irreversible y es sólo transitorio. Hay que recordar que en los mismos Estados Unidos de Norteamérica existe una cantidad considerable de habitantes latinos y de origen latino, que han logrado hacer sentir su influencia en el idioma a través del español.

PELIGRO: ¿LA RED?

Contrariamente a lo que se cree, el peso de la contribución de la red no cae tanto en el ámbito tecnológico, sino más bien en el sociológico, por lo menos esas fueron las “buenas” intenciones en un principio.

La red está conformada por servicios y usuarios. Hay un juego de reglas que sirve para automatizar estos servicios y la forma cómo son presentados a los usuarios, proveyendo a la red de una base para la existencia de comunidades virtuales, encuentro de lugares y comunicación en grupo. El hecho de compartir la información da lugar a que aquellas iniciativas que acabamos de mencionar formen parte del origen de una “cultura que trabaja en la red”. Su arquitectura le permite adaptarse al cambio; así los cambios sociológicos fueron más bien los que dieron paso a lo tecnológico. Aquí se destaca la actividad desarrollada por los investigadores y demás pioneros preocupados por el desarrollo en los países del sur. Estos últimos aprendieron a usar ordenadores electrónicos a partir de los años 70. Veinte años después las redes de investigación habían alcanzado una masa crítica de más de un millón de usuarios; de ahí en más dejó de ser algo para un círculo exclusivo de iniciados y se volvió la herramienta para lograr la globalización económica.

PELIGRO: DISCRIMINACION

Existe la preocupación de una nueva forma de *apartheid*, de un *apartheid electrónico* *4. Sin embargo, hay que recordar a los que aún consideran al inglés como al “idioma oficial” de la red, dándole el “color de piel anglosajón de la supremacía y dominación cultural en su máxima expresión”, *5 que, por cierto, no en todas partes se habla inglés o el inglés que se habla deja mucho que desear. Y aunque se cree que existe el peligro de que muchas lenguas se extingan debido a que en la red la comunicación en gran porcentaje se realiza en inglés, se cuestiona además la existencia de ordenadores electrónicos en áreas rurales, siendo así que en esos lugares muchas veces la gente no cuenta ni con agua potable ni electricidad. Yo personalmente pienso que esto no es tan grave ni demagógico, puesto que algo similar sucedió con la aparición de la radio o la televisión. Al parecer, se quiere ver a toda costa una discriminación sólo porque el sistema está mayormente manejado por personas anglosajonas. Creo que se puede llevar el asunto a una posición extrema, en lugar de preguntarnos: ¿Qué estamos haciendo al respecto los hispanohablantes, los que hablan mandarín u otras lenguas consideradas ahora minoritarias (sin serlo), para evitar la dominación del inglés en la red? Pienso que la cultura anglosajona lleva ventaja porque fue en EE.UU. que se empezó con este trabajo hace muchos años y llenar bases de datos, hacer páginas web, etc. lleva su tiempo y cuesta dinero. En mi opinión lo que hay que hacer es trabajar y lograr un balance adecuado dentro del intercambio electrónico entre países e idiomas, en todos los campos del saber humano.

95

Aunque el inglés continúa siendo el favorito para las publicaciones científicas, hallo que se debe ver el asunto con optimismo. Todo depende de cada una de las culturas y de su capacidad de lucha por su identidad e idioma. Debemos esforzarnos por trabajar en una variedad de idiomas y destacar nuestras propias culturas. La interactividad en la red es su principal característica y fomenta de una manera u otra las así llamadas redes ciudadanas o redes de comunidades, sin dejar de lado lo comercial, que desde luego campea en la red y contribuye a las dudas sobre la calidad de las ofertas por esta vía, pues se produce una infinidad de textos mediocres, mal hechos y a la rápida.

Sin embargo, el miedo a que el español quede marginado de la red ya preocupó hace años. Incluso se temía su extinción, pues se plantearon cuestionamientos en relación a su exclusión, no sólo en la red, sino también en las publicaciones científicas. Clemencia Téllez Villegas, Coordinadora Técnica de la Reunión de Centros de Información en Ciencia y Tecnología, convocada por la OEA, afirma: “*La circulación de la información, el acceso a las publicaciones de América Latina se verían muy favorecidas en el momento que pudiéramos ofrecer bases de datos manejadas a través de internet y no solamente estar utilizando a internet como un mecanismo para llegar a otros bancos de datos internacionales*”.

Para demostrar que la situación está cambiando paulatinamente, pero que llevará su tiempo, hasta que las otras lenguas se pongan al día en la red, va la siguiente tabla sobre la presencia de las lenguas en la red *6 (**Transparencia 3**):

Africans (136)	FRANCES (72543)	Polaco (65372)
Arabe (508)	Faroese (36)	Portugués (8504)
Armenio (174)	Gallego (494)	Rumano (5235)
Azerbaiyán (327)	Griego (2944)	Ruso (9056)
ALEMAN(174934)	Hebreo (342)	Eslovaco (150)
Bieloruso (25)	Hindú (92)	Suomi (5754)
Bosnio (690)	Indonesio (5439)	Sueco (37302)
Búlgaro (1112)	Interlingüa (67)	Tagalog (177)
Catalán (8775)	Italiano (42171)	Taiwanés (176)
Chino simplificado (3813)	Japonés (24582)	Tamil (114)
Chino tradicional (3327)	Kiswahili (64)	Telugu (176)
Croata (620)	Latviano (180)	Tailandés (969)
Coreano (13194)	Lengua latina (102)	Turco (4571)
96 ESPAÑOL (87612)	Húngaro (1752)	Ucraniano (851)
Esperanto (2560)	Marati (63)	Vietnamita (80)
Euskara (4316)	Holandés (35504)	

A mi modo de ver, el temor inicial que hubo en relación a la desaparición del español es infundado. Si bien es difícil comprobar si estas cifras son válidas en lo que se refiere a la presencia actual de lenguas en la red, hay diferentes organizaciones e instituciones que se preocupan por defender la diversidad cultural y lingüística en el ciberespacio y que se ocupan de desarrollar métodos de medición y también de formas de darle un tinte más bien social de “cómo usar el *internet* para el desarrollo”. Por ellas se sabe que el diagnóstico es tranquilizante, pues la presencia del inglés en la red ha bajado de un 75% en 1998 a un 50% hoy día (en términos de porcentaje de páginas en inglés en la red). Los usuarios de habla inglesa no están aumentando mucho en número, mientras que las otras lenguas van creciendo bastante, especialmente el chino, de modo que en los últimos tres años, lo “no-anglosajón” ha crecido en más del 50% *7. Quiere decir que la presencia cultural en la red es proporcional a la presencia de la lengua correspondiente.

De manera que, al parecer, la transición inicial de la red, en la que reinaba el inglés, ha concluido. El inglés continúa siendo la lengua de intercambio preferida en el

mundo comercial y científico y permanecerá con ventaja, pero ésta ya no será absoluta, puesto que más del 10% de personas hablan inglés como su primera o segunda lengua. El dominio de la red estará más bien a cargo de aquellas personas que hablen varios idiomas. El futuro de la red está en el multilingüismo, existiendo además un requerimiento de programas de traducción de mejor calidad, pero cada cultura tiene que esforzarse en escribir y en producir en su propio idioma.

Curiosamente el número total de hablantes de lenguas latinas es más alto que el de las lenguas anglosajonas, pero las que preocupan son las poco habladas fuera de su propio núcleo y éstas existen en todas partes y, en mayor diversidad, especialmente en el Africa. Es bueno tener presente que la diversidad nos enriquece y que cada cultura puede, si quiere, contribuir a la así llamada "Torre de Babel virtual".

De todas formas, afortunadamente, los hispanos en EE.UU. prefieren usar la red en español, aun siendo bilingües, aumentando el porcentaje de 39% el año pasado a un 55% hasta febrero de este año (2002) *8.

PELIGRO: CHAT

Pero el peligro de deterioro de la lengua no está sólo en el dominio del inglés en la red. También se puede apreciar un lento pero seguro "echarse a perder" (o a lo mejor los más optimistas lo ven como una "evolución" positiva, como un incentivo a la libre expresión), del idioma en los textos de los así llamados *chats* o "chateos", es decir, las conversaciones electrónicas e intercambio de mensajes instantáneos por la red:

Para ilustrar lo dicho, me permito mostrar un mensaje electrónico ficticio, que de acuerdo a estos nuevos códigos de comunicación, sería más o menos así (**Transparencia 4**):

Hola Fede:

Te cuento que *tb* pase un *finde* pesimo, *pq* mi *compu* no *funkaba*. No entiendo *ke* pudo pasarle...*Tons* no pude chatear ni nada. *Porfas*, avisame cuando y a *ke* hora daras tu *confe*. *Perame* tantito si no llevo a tiempo, pero mi *ma*, por *terme* a su lado, fija *ke* me va a dar alguna tarea.

Becho,

Na

Se pueden observar varias alteraciones o variaciones:

Primero: La manera de dirigirse al recepcionista de la nota es muy personal, informal, como en este caso, simplemente "Hola", pero también puede ser dirigida a

más personas, escribiendo algo así como: “Queridits o muy queris”, que suple al, por ejemplo, “Estimados o apreciados amigos”

Segundo: están desapareciendo los signos de interrogación o admiración al principio de la oración (¿Influencia del inglés o teclados en inglés que no permiten usarlos?). El argumento más decisivo, sin embargo, es que se evita un tecleo extra “innecesario”.

Tercero: la ortografía no tiene importancia, especialmente en relación a los tildes. Ya no hay el cuidado de colocarlos (¿Influencia del inglés o teclados que no incorporan tildes?).

Cuarto: se abrevia lo más que se puede, hasta lo que uno nunca se imaginó que podía abreviarse, como la palabra “también”, que se convierte en “tb”, “noticias” en “notis”, “demo” por demostración, etc.

Quinto: Algunas vocales se repiten varias veces, (no hay una medida prescrita), alargando la palabra. Se supone que sirven para expresar una cantidad o tamaño grande de algo, o mucho amor o cariño o tiempo utilizado en alguna ocupación, como por ejemplo: “haaaarto correteo!” (No aparece en este mensaje).

98

Sexto: Algunas terminaciones de palabras pretenden tener un tinte oral, “transigiendo”, como diciendo “yo escribo como hablo y que no me vengán con reglas”, así, en lugar de “tranquilitos”, por ejemplo, se escribe “tranquilitis” o podría haber sido también, “tranquilits”, etc. (No aparece en este mensaje).

Séptimo: la “k”, en lugar de la “qu”: “...lo que tú dices, no funka”, donde debería decir, “...no funciona”. La preferencia por la “k” se explica: la “qu” exige dos tecleos o tres, en caso del “que”; el uso de la “k”, sólo uno:

Octavo: Se tutea. El uso del pronombre “usted” desaparece.

Noveno: Si tuviéramos que leer la nota en voz alta, sonaría más o menos así:

(leer sin tildes, con terminaciones “chucutas”, etc.)

De manera que se está desarrollando un nuevo lenguaje, un nuevo código de lenguaje, casi secreto, casi entre cómplices de algo que, aparentemente, hasta puede ser un juego, pero que conlleva ciertos riesgos. Además aquí entra en juego un elemento semiótico interesante y que verdaderamente parece un juego: los así llamados *emoticons* o íconos (**Transparencia 5**) que expresan el estado de ánimo del que escribe. Nótese que digo “escribe”, siendo así que el que comunica no está “escribiendo” en el sentido estricto de la palabra y, no obstante, está expresándose, para nuestra época, de manera

increíblemente efusiva y clara, probablemente más clara, breve, rápida y divertida que con la mismas palabras.

Y por último, un “emilio” español auténtico, de un cura homosexual de Huelva, que buscaba novio por la red *9:

“Kiero un novio, k’ño, un novio chaser, de Sevilla ooooooo serkita. Ea, adiós, nos femo”.

LA INFORMÁTICA: ¿“LA SALVACIÓN”?

De cualquier manera, podemos concluir que la informática es un factor decisivo en la preservación del idioma dentro del mundo virtual. Los informes, cartas, certificados, resúmenes, intervenciones en conferencias y toda la así llamada “literatura gris” se han favorecido con la automatización de la lengua. Indudablemente también la traducción automática colaborará en este sentido, convirtiendo todo texto producido originalmente en inglés, a cualquier otro idioma, permitiendo así el acceso a la sociedad de información.

Y si hacemos un esfuerzo por ver con buenos ojos esta evolución, tenemos que admitir que esta forma de redactar mensajes electrónicos expresa sintéticamente lo que de otro modo habría que escribir haciendo uso de más frases, incluso de oraciones elaboradas que se asemejarían mucho al estilo de redacción de una carta del siglo pasado. En cambio, esta forma de expresión nos permite acortar palabras o introducir palabras especiales. Este lenguaje, por su eficacia, es el más utilizado en las comunidades virtuales, debido a que los términos en cuestión o las expresiones, dicen mucho. Uno de estos casos, es por ejemplo, el del verbo “implementar”, que expresa de una manera más precisa lo que se quiere decir con “ejecutar” o “implantar”.

Como suele suceder, sin embargo, el uso los va a convertir en parte del idioma. Y ahí surge el problema para todas aquellas personas que trabajamos en la elaboración de diccionarios electrónicos. Sin duda, no es fácil hacer que estos términos encuentren su equivalente en cada idioma, pero hay la necesidad de hacerlo, para que la comunicación sea sintética, eficaz y expresiva, pero no deformante.

Aquí se presenta un problema: el lenguaje utilizado en los mensajes electrónicos instantáneos es más bien coloquial, informal, casi caprichoso. Se trata de un lenguaje, en este caso, parecido al que usan los adolescentes, es decir, un lenguaje que tiene su momento, su auge, pero que no perdura; más bien cambia y la próxima generación, a lo mejor tendrá o inventará otro. De hecho, encuentro que este lenguaje está bajo la total influencia de los adolescentes, que son, entre otras cosas, importantes usuarios de la red (15% sólo en Europa) *10. Y esto dificulta el trabajo terminológico aún mucho

más, puesto que en circunstancias “normales”, es muy dudoso que estos términos sean acogidos en un diccionario común y corriente; empero, recordemos que los diccionarios electrónicos son dinámicos y flexibles. De manera que esto nos permite acoger estos términos, llamémoslos “fluctuantes” o “de moda”, pero útiles y eficaces para la comunicación, de forma momentánea, NO PERMANENTE, eliminándolos en el momento en el que ya no sean utilizados o no le sirvan al usuario en cuestión. Pero se trata de términos que en determinado momento tienen que ser traducidos, entonces el manejador de la base de datos lexicológica tiene una responsabilidad grande, no sólo por buscar el término equivalente más pertinente para almacenarlo, sino, inclusive, inventarlo o crearlo para su uso en la traducción.

Aparte de promover la introducción de estos términos considerados útiles, también habría que lograr que lleven algo de nuestra identidad. ¿Por qué no usar, por ejemplo, a partir de ahora, el término *qopuchar* *11 en lugar de *chatear*? Los chilenos han usado esta palabra desde siempre en su lenguaje oral, tal vez sin darse cuenta que es una palabra de origen aymara, pero que expresa a cabalidad el hecho de “platicar”, “charlar”, o “conversar en ronda”.

100

Debo decir, no obstante, que el problema en nuestro idioma es más serio de lo que parece a primera vista. Para poder describir los nuevos objetos y conceptos de la era tecnológica actual, se estima que un idioma necesita crear 3.000 nuevos términos al año. Los países latinos estamos lejos de alcanzar esa cifra. Francia, que ha montado una enorme infraestructura político-lingüística, sobre todo en neología, ha creado cerca de 3.000 términos, necesitando para ello un período de varios años. La situación en los países de habla castellana es mucho más grave.

Además existe el problema adicional que supone la diversificación a la hora de dar nombre a los conceptos, los procesos o los objetos, incluso entre unos y otros países que poseen la misma lengua. Los técnicos y científicos de habla hispana se ven frustrados al querer comunicar entre sí sobre temas especializados.

Amelia de Irazazabal, Directora del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España, opina lo siguiente: “Se persigue, por tanto, unir nuestros esfuerzos con el fin de conocer nuestros recursos terminológicos para defender las lenguas latinas y dar a estos idiomas la importancia que se merecen y, así, evitar que el inglés nos *colonice*, debido a que los países de habla inglesa son los que poseen la tecnología de punta”.

Para finalizar, me atrevo a dar una sugerencia: los países que compartimos una misma lengua deberíamos presentar propuestas orientadas a la creación de neologismos propios y acordes con nuestro pasado lingüístico, y a la normalización y unificación terminológica, sobre todo en ciencia y tecnología, para acabar con la confusión y la

diversificación terminológica, como lo está haciendo, por ejemplo, la organización "RITerm" o Red Iberoamericana de Terminología, con sede en una de las principales universidades en Caracas, Venezuela. Visto desde esta perspectiva, la red representaría para todos una magnífica oportunidad, no sólo para enriquecer nuestro idioma mediante los diccionarios electrónicos y páginas multifacéticas en la red, sino para hacerlo prevalecer.

REFERENCIAS

- 1 "Communication et Information vers la société du savoir" – "Tirez la langue et dites trente trois est ce que l'internet souffre "d'anglicité" aigüe" – Daniel Pimienta – Paris, Francia – enero 2002 (de la red).
- 2 "Anglicismos en Bolivia" (2000) – Raúl Rivadeneira Prada (Miembro de la Academia Boliviana de la Lengua)
- 3 "Corazones de arroz" (1989) Sátiras - Gladys Dávalos Arze
- 4 "Apartheid electrónico" – Alfonso Gumucio Dragón – febrero 2002 (de la red)
- 5 idem
- 6 Presencia de lenguas – "Web Languages Hitparade" – marzo 2002 (de la red)
- 7 idem
- 8 idem
- 9 (Revista ABC, Madrid, España-febrero 2002)
- 10 Según una información (de la red) el 15% de adolescentes europeos es fanático de la red – Fuente: Baquia - abril 2002
- 11 "Qopuchawi", término adoptado por el Ing. Iván Guzmán de Rojas para denominar al sitio de conversación en la red en el que se envían mensajes instantáneos traducidos simultáneamente por el traductor automático boliviano "ATAMIRI"; proviene del verbo aymara "qopuchaña", que significa platicar.

EL LENGUAJE Y LA INFORMÁTICA(*)

Raúl Rivadeneira Prada

El sorprendente desarrollo científico y técnico de las modernas comunicaciones electrónicas tiene viejos e ilustres antecedentes en la sumadora automática de Pascal y la multiplicadora de Leibnitz, ambos inventos del siglo XVII. Sin embargo, el punto de partida de la "Era de las telecomunicaciones" o "Era de la sociedad informática" es la voluminosa computadora MANIAC (acrónimo de Mathematical Analyser, Numerical Integrator and Computer), basada en las teorías de John von Neuman, Claude E. Shannon y Norbert Wiener, a mediados del siglo XX.

103

El creciente aprovechamiento de las máquinas automáticas abrió también una nueva vía de investigación en las ciencias del lenguaje. El uso masivo de las computadoras, especialmente en las dos últimas décadas, acelera el desarrollo de la lingüística, al incorporar en este campo técnicas más avanzadas para el almacenamiento de datos y su búsqueda inmediata; el análisis de textos y la traducción automática.

Actualmente, disponemos de programas perfeccionados para automatizar los trabajos de investigación en lexicología y lexicografía; para la elaboración de diccionarios de frecuencias; de concordancias de género y otras variedades. Las vertientes de la informática, la robótica y la ciencia cibernética han tributado y tributan a la caudalosa corriente de la lingüística estructural abierta por el filólogo suizo Ferdinand de Saussure a fines del siglo XIX, así como a sus partes especializadas, como la gramática descriptiva.

Los más antiguos descubrimientos, en el largo y difícil camino de la civilización, desde la chispa que encendió el primer fuego, han exigido nominaciones y conceptos. Desde entonces, hasta la medicina nuclear y los viajes interplanetarios, la ciencia y la

tecnología, a tiempo de transformar al hombre y la sociedad, han alterado su universo lingüístico, en un proceso que nada podrá detener, excepto la extinción de la especie humana.

En este sentido, parte importante del avance en la vida social es el enriquecimiento del vocabulario, con la incorporación de nuevas palabras (neologismos) muchos de ellos engendrados en el fecundo vientre de la ciencia y la tecnología, así como emergentes del uso regional de sus productos en la extensa geografía lingüística del planeta, por ejemplo: *Ordenador*; *computador*; *computadora*; *tipear*; *taipear*; *teclear*; *mecanografiar*. A tiempo de adquirir nuevos términos, un idioma, si no los pierde, envía al archivo vocablos y expresiones que han dejado de ser usuales, pasándolos a la jubilación con el rótulo de arcaísmos, útiles solamente para la investigación histórica.

Cuántos términos corrientes, de uso popular en el siglo XVII son ahora, para nosotros, absolutamente desconocidos, como el vocabulario de la caballería o de los materiales y técnicas relativas a los oficios de alfarero o herrero. Las ciencias, incluyendo la lingüística, requieren de términos propios que configuran metalenguajes para su desarrollo. Véase la diversidad de diccionarios técnicos y glosarios de especialidades y subespecialidades.

104 En lingüística, las voces “sistema”, “estructura” y sus variaciones “sistematización”, “sistémico”, “estructuralismo” y “estructuralista” fueron adquisiciones léxicas que, como sucede en todas las ciencias, pasan por procesos de adaptación para servir como instrumentos conceptuales sin cuyo concurso no podrían explicarse ni comprenderse. De este modo, se entiende la naturaleza del lenguaje como una estructura sistémica en el sentido que a esta expresión le ha dado Troubetzkoy, vale decir, sin la noción de sistema de signos y significados, no sería fácil analizar la estructura de la lengua.

El trabajo de Gladys Dávalos Arze *El lenguaje ante el desafío de la comunicación moderna en la sociedad de información*, con que la autora ingresa a la Academia Boliviana de la Lengua, tiene, entre otros méritos, el de llamar la atención acerca de los acelerados cambios en el mundo moderno y sus consecuencias en el lenguaje. Tiene el valor de una pieza crítica, método ideado por el filólogo Friedrich August Wolf, en el siglo XVIII, cuando el maestro alemán ponía atención en la historia literaria, las instituciones sociales y las costumbres de la época.

La nueva académica pregunta: ¿Podrá convertirse en lengua el lenguaje “eficaz” de la comunicación electrónica? Una interrogación pertinente ahora, cuando las nuevas generaciones son usuarias de los más avanzados instrumentos de comunicación, principalmente de la computadora de servicios integrados, el teléfono celular, los juegos electrónicos e imágenes virtuales, y, con estos usos, aparecen nuevas formas de relación

y nuevas jergas. El término “eficaz” nos permite discurrir acerca de la función de ese lenguaje, al que podría denominarse también como jerga de los procesos comunicacionales electrónicos, cargada de efectos imprevisibles, al asociarse con los sociolocos. ¿Qué efecto se espera lograr, de manera directa, cuando se emplea, por ejemplo el verbo *chatear*? la imagen del acto de conversar dos personas, por un medio electrónico. ¿O qué efecto pretende el abundante repertorio de un programa como “Windows” en el usuario de una computadora? Que éste tenga rápido, fácil y axacto acceso a las operaciones electrónicas para obtener el mayor provecho. Hasta aquí no hay problema, pero, si el vocablo *chatear* se introduce en el lenguaje matriz, en sustitución y desplazamiento de los verbos “conversar”, “dialogar”, “platicar”, entonces sí cabe preocuparse.

Gladys Dávalos expone y comparte su vasta y rica experiencia profesional en el desarrollo del diccionario electrónico y traductor automático ARUNQUERA, y la inserción de este novedoso método en la gigantesca red de autopistas de la información más conocida como “la internet”.

He mencionado la penetración de neologismo de origen técnico o científico en el habla cotidiana. La nueva académica apunta, con mayor versación, una serie de peligros que se ciernen sobre el vulnerable corpus del español, la lengua que heredamos de la España colonialista y que enriquecimos con vocablos de nuestras lenguas autóctonas y giros propios nacidos de la mentalidad, usos y costumbres regionales; lengua en permanente proceso de armonización con los vertiginosos cambios sociales, políticos, económicos, culturales y de otra índole.

Uno de esos peligros es la masiva presencia de anglicismos y angloamericanismos en el español hablado y escrito. Un estudio preliminar de este fenómeno en Bolivia, me permitió comprobar la invasión léxica inglesa principalmente en los mensajes de los medios de comunicación social así como en las cotidianas interacciones personales. Gladys Dávalos califica el hecho recurriendo a un simpático neologismo adaptado de la medicina; por lo tanto, referente de una especie de enfermedad que afecta al lenguaje: ANGLITIS, como la conjuntivitis a los ojos. Uso indiscriminado y hasta abusivo de anglicismos, la mayoría en forma de calcos. Muchas voces se han levantado en los últimos años en contra de esa invasión.

Este es un tema prioritario en la agenda de trabajo de las Academias de la Lengua en Hispanoamérica y España. No se trata de poner el idioma en una cápsula e inmunizarla contra la influencia del inglés, eso sería absurdo e imposible. Pero es necesaria una pauta de orientación acerca de qué términos -en qué condiciones, compatibles con la naturaleza de nuestro idioma y sin vulnerar el principio de unidad- procedentes de otras lenguas, en este caso del inglés, pueden tomarse a préstamo y catellanizarse,

como ha ocurrido siempre, sólo que ahora debe hacerse con mayor prudencia, pero también con mayor premura.

Hay voces inglesas innecesarias, intrusas, la mayoría en forma de calcos, como *sponsor* y *happy*, cuyos equivalentes preciosos y precisos son “patrocinador” y “cumpleaños”, respectivamente.

Otro peligro advertido por la investigadora, aunque cautelosamente puesto entre signos de interrogación, tiene que ver con el sistema globalizado de las comunicaciones: ¿La red? ¿Será un riesgo? Parece que sí, habida cuenta de las posibilidades de que un público cada vez más numeroso comparta información preseleccionada y codificada quién sabe con qué propósitos. La red atrapa a una comunidad lingüística y le ocasiona modificaciones, a veces sustanciales, así como efectos distorsionadores o modeladores de ideas y actitudes en el nivel pragmático de la comunicación social.

Los avances informáticos han permitido también desarrollar sorprendentes dispositivos que actúan como “autores” de versos y textos narrativos, así como recomposiciones de obras, equivalentes a lecturas reinterpretadas, como sucedía en la tradición oral, antes de la escritura: memorización de mitos y leyendas transmitidas en su contenido esencial, pero en versiones con el sello personal de cada bardo o poeta inventor. Tal es la similitud de las modernas máquinas con aquellos personajes, que Nuria Amat, autora del exitoso libro “De la información al saber” las denomina “homeros” en reminiscencia de las antiquísimas leyendas homéricas. Tal vez -dice- la reproducción de textos informatizados a la manera de *homeros*, sea el comienzo de una nueva forma literaria aún desconocida, o incluso de una nueva cultura.

Glady Dávalos nota en el sistema globalizado de la informática una situación discriminatoria de otras lenguas, a causa del monopolio léxico que ejerce el inglés en este terreno con propases en otros fondos. Menciona el riesgo de un “apartheid” lingüístico análogo al modelo de segregación racial que caracterizó a Sudáfrica hasta hace poco.

El peligro del “apartheid” entraña el rechazo de otras lenguas, esto sucede desde hace algún tiempo en materia científica. Son cada vez más los foros, congresos, simposios y otras reuniones de técnicos y científicos en los que se exigen exposiciones, textos y resúmenes en inglés, como si las otras lenguas fueran insuficientes para explicar hechos y problemas técnicos y científicos. La discriminación de una lengua conduce a la automática discriminación de la sociedad que la habla y puede degenerar en la subestimación de la cultura que representa. No es infundado el temor de que el español quede marginado de la red de publicaciones científicas.

En el predio de la informática el dominio del inglés es casi absoluto. Ante esta situación, la nueva académica postula un “balance adecuado dentro del intercambio electrónico entre países e idiomas”. Es muy atinada su idea de crear neologismos propios en español, coincidente con el propósito de varias Academias de la Lengua, de elaborar y difundir el uso de términos técnicos y científicos equivalentes en nuestro idioma. Otro peligro es -dice- el *chat* o conversación electrónica, simplificador del lenguaje, por acrónimos, aféresis, rupturas con la normativa gramatical y ortográfica, sustituciones semánticas, etc. En el *chat* y también antes y fuera de él, nos percatamos de una tendencia parecida a la *Neohabla* de la novela “1984”, de George Orwell. De vez en cuando, surgen o rebrotan tendencias simplificadoras de la lengua española. Pedro Germán Flores, un ilustre profesor colombiano, propuso hace diez años un novedoso plan simplificador de la ortografía, suprimiendo nada menos que diez letras del alfabeto.

Los peligros anotados por Gladys Dávalos son, en verdad, agentes perturbadores de la lengua en plena acción, y debemos estar preparados para contrarrestarlos. Nos queda, empero, la fortaleza inexpugnable del lenguaje literario con sus variedades estilísticas, donde pueden estrellarse, sin causarle mella alguna, éstos y otros peligros.

Doña Gladys Dávalos: cumpla con la honrosa representación que me ha conferido la Academia Boliviana de la Lengua, para responder al excelente discurso con que usted ha formalizado su ingreso a esta docta Corporación. Le doy la más cordial bienvenida y manifiesto la seguridad de que su erudición en materia lingüística, su experiencia en informática y su no menos valiosa producción poética, serán enriquecedoras para todos nosotros, y especialmente para la cultura boliviana.

107

La Paz, 25 de junio de 2002.

*Discurso de respuesta al de Gladys Dávalos Arze, en el acto de ingreso de ésta a la Academia Boliviana de la Lengua.

***SEPTUAGÉSIMO QUINTO
ANIVERSARIO DE LA
CONSTITUCIÓN DE LA
ACADEMIA BOLIVIANA
DE LA LENGUA***

LXXV ANIVERSARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

El 25 de agosto de 2002 se ha cumplido el septuagésimo quinto aniversario de constitución de la Academia Boliviana de la Lengua, correspondiente de la Real Española y, como tal, miembro permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española. Por caer la fecha éste año en día domingo, los actos de celebración fueron adelantados al día viernes 23.

En la mañana, cual es de práctica en el edificio de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, donde la Academia Boliviana dispone de amplio espacio para sus oficinas y biblioteca, fue engalonado con la enseña patria.

III

A partir de las 11:30 horas, en el altar mayor de la Catedral Metropolitana celebróse una Misa cantada de Acción de gracias por la efeméride y en memoria de los académicos fundadores, Directores y Numerarios fallecidos, a cargo del sacerdote franciscano Giuseppe Rossi, quien, en su homilía, resaltó el trabajo permanente de la Academia Boliviana y rindió homenaje a la intelectualidad del país.

Entre las 17 y las 18.40 horas, efectuóse la Junta académica de mes, presidida por el Director Carlos Castañón Barrientos, dentro de un ambiente de euforia y la asistencia de dieciseis académicos, entre ellos, algunos habitualmente residentes en las ciudades de Oruro, Cochabamba, Santa Cruz, Tarija y Beni.

El acto de conmemoración del gran aniversario, o cumplimiento de las Bodas de Brillante de la Academia Boliviana de la Lengua, desarrollóse en el auditorio de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, ocasión en que la Alcaldía de La Paz, mediante el burgomaestre Juan del Granado, confirió a la ilustre Academia Boliviana de la Lengua la condecoración del Escudo de Armas de la Ciudad de Nuestra Señora de La Paz, en el grado de Servicios Especiales.

El importante acto contó con la presencia del Embajador de España Excmo, Víctor Fagilde, y otros miembros del Cuerpo Diplomáticos de la Presidenta del Concejo Municipal, Da. Cristina Corrales, y de varios concejales, del Secretario Ejecutivo de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, Sr. Alberto Bailey Gutiérrez, del Presidente de la Academia Boliviana de la Historia, D. Valentín Abecia Baldivieso; así como de personalidades de la prensa, de la cultura y la sociedad,

El coro del Colegio Italo-boliviano, interpretó canciones escogidas de su repertorio.

Iniciado el acto académico público, por el Director de la Academia, se entonó a Capella el himno patrio; tras lo cual, el Secretario de la Academia, Angel Torres, en breve intervención reseñó los, 75 años de funcionamiento de la Academia.

El académico D. Jorge Siles Salinas, tuvo a su cargo el discurso de homenaje al ex Presidente de la República D. Hernando Siles Reyes, propulsor de la fundación de la Academia Boliviana de la Lengua y uno de sus primeros miembros de Número.

El Alcalde Juan del Granado dijo un emotivo discurso de homenaje a la Academia Boliviana de la Lengua, tras lo cual procedió a la condecoración, prendiendo la joya en una tricolor nacional de uso en la Academia y posterior entrega al Director Carlos Castañón, de copias autógrafas, de las Resoluciones municipales y Ordenanza que autorizaban la distinción.

112

A continuación, el Director de la Academia, Carlos Castañón B., pronunció el discurso de agradecimiento por el honor del homenaje y la condecoración.

En la prosecución del solemne acto, el académico D. Carlos Coello Vila y Presidente de la Comisión de Lexicografía dio lectura a extractos del estudio sobre le inserción de Bolivianismos, o voces muy propias de nuestra habla, en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (el texto completo se publica, en la presente edición de ANALES, en la Sección Nuestro Idioma),

El significativo, acto de conmemoración fue clausurado tras la entonación del Himno a La Paz.

El Director y la Academia Boliviana, después, ofrecieron un vino a las personalidades que nos honraron con su presencia en cita tan significativa para nuestra Corporación académica y la cultura del país.



*Ciudad de Nuestra Señora de La Paz
Gobierno Municipal*

*Juan Del Granado Posio
Alcalde Municipal*

*Por Ordenanza Municipal
Confiere la Distinción*

*Escudo de Armas
de la Ciudad de Nuestra Señora de La Paz*

113

*en el Grado de
Servicios Especiales
a la*

Academia Boliviana de la Lengua

*Es dado en el Palacio Consistorial
de la Ciudad de Nuestra Señora de La Paz*

La Paz - Bolivia, agosto de 2002



*Juan Del Granado Posio
Alcalde Municipal*

Ciudad de Nuestra Señora de La Paz
Gobierno Municipal

ORDENANZA MUNICIPAL G.M.L.P. No. 136/2002
Secretaría General

Dr. Juan Del Granado Cosío
ALCALDE MUNICIPAL DE LA PAZ

Por cuanto, el Honorable Concejo Municipal de La Paz, ha aprobado la siguiente Ordenanza Municipal:

CONSIDERANDO:

Que, la Academia Boliviana de la Lengua, como institución nacional de alta cultura, fue fundada el año 1927 y cumple el día 25 del mes en curso 75 años de constitución.

Que, en fecha 8 de marzo del año 1928 fue reconocida por la Real Academia Española.

Que, la Academia Boliviana de la Lengua tiene como finalidad trabajar por la defensa del idioma español y por su cultivo, de modo que su crecimiento natural no menoscabe su dignidad y sea conforme a su propia índole y desarrollo histórico.

Que, para honra nacional, este año la Academia Boliviana de la Lengua ha sido galardonada con el Premio "Príncipe de Asturias" en reconocimiento al esfuerzo por unificar, limpiar y dar fijeza al idioma español, que actualmente es hablado por más de cuatrocientos millones de personas alrededor del mundo.

Que, es deber del Gobierno Municipal reconocer a instituciones culturales que con su denodada y cotidiana labor aportan significativamente al desarrollo cultural de los habitantes de nuestro municipio.

POR TANTO: El Honorable Concejo Municipal, en uso de las atribuciones que le confiere la Ley de Municipalidades y al Reglamento de Honores y Distinciones;

RESUELVE:

ARTICULO PRIMERO.- Confiérase a la "Academia Boliviana de la Lengua" la condecoración Escudo de Armas de la Ciudad de Nuestra Señora de La Paz en el Grado de Servicios Especiales.

ARTICULO SEGUNDO.- La entrega del título y copia autógrafa de la presente Ordenanza se realizará en ceremonia especial y con las formalidades de estilo.

ORDENANZA MUNICIPAL G.M.L.P. No. 13612002

El Ejecutivo Municipal queda encargado del estricto cumplimiento de lo establecido en la presente Ordenanza.

Es dada en la Sala de Sesiones del Honorable Concejo Municipal de la ciudad de La Paz a los veintidós días del mes de agosto del año dos mil dos.

Firmado por:

H. Cristina Corrales R.
PRESIDENTA DEL H. CONCEJO MUNICIPAL DE LA PAZ

H. Roberto Moscoso V.
SECRETARIO DEL H. CONCEJO MUNICIPAL DE LA PAZ

Por tanto, la promulgo para que se tenga y cumpla como Ordenanza Municipal a los veintitrés días del mes de agosto del año dos mil dos.

JUAN DEL GRANADO COSÍO
Alcalde Municipal de La Paz

RESEÑA DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA EN EL LXXV ANIVERSARIO

Angel Torres

La Academia Boliviana de la Lengua fue constituida el 25 de agosto de 1927, en una reunión presidida por el Ministro de Instrucción, Víctor Muñoz Reyes, y la concurrencia del Senador Francisco Iraizós y del publicista Rosendo Villalobos, efectuada en el despacho ministerial; en feliz cumplimiento a una sugestión del Presidente de la República, Dr. Hernándo Siles, quien, a su vez, de esa manera daba curso a una amable gestión del Representante diplomático del Reino Español en Bolivia.

115

Nuestra Academia, pues, germinaba bajo los más altos auspicios.

Conforme al Acta de fundación - rescatada junto a los primeros documentos de nuestra ilustre Corporación de archivos que cursan en Madrid por el historiador y también ecadémico de la Lengua Humberto Vásquez Machicado, la Academia Boliviana se proponía "Fomentar el cultivo y el estudio de las letras; mantener la pureza del idioma, sin perjuicio de su normal desenvolvimiento; verificar el origen de los bolivianismos y establecer la legitimidad de los que la merezcan; publicar las obras nacionales de reconocido valor literario y contribuir a que en Bolivia se realicen los fines que la Real Academia Española se propone".

Constituyeron primeros acuerdos de la flamante Academia: 1.- Comunicar de la fundación a la Real Española, por el Ministro Muñoz, 2.- La redacción de los estatutos y su reglamento y, 3.- Tramitar la Personalidad jurídica de la institución, a cargo de los académicos Iraizós y Villalobos.

La comunicación a la Real Española fue efectuada el primero de octubre de ese año, 1927, la que en fecha 8 de marzo de 1928 dio su conformidad, toda vez que habían sido cumplidos algunos requisitos orgánicos, con lo que le Academia Boliviana pasó a Correspondiente de la Española, adjuntándose a las catorce academias anteriormente fundadas en otros tantos países americanos; la primera fue la de Colombia, establecida en 1871; al presente suman 22 las Academias Correspondientes.

PRIMER DIRECTOR

Si bien el académico Muñoz, en función de Ministro de Instrucción fue el encargado de informar a Madrid de la constitución de la Academia Boliviana, sus labores de Estado le privaron del desempeño de la Dirección; honor y responsabilidad que recayó en Rosendo Villalobos, nacido en La Paz, en 1859. Villalobos fue renombrado poeta en el país y en las repúblicas de la comunidad hispanohablante. Publicó ocho libros, en Lima, París y en La Paz. Adquirió notoriedad desde 1874, al fundar y mantener con Claudio Pinilla y José Vicente Ochoa un celebrado "Círculo Literario". Durante una gestión diplomática suya en el Perú, se vinculó a lo más granado de la intelectualidad de ese país hermano, siendo incorporado a su famoso Ateneo de Lima.

ACADÉMICOS SIN ACADEMIA

116

El que la ilustre Corporación boliviana fuera establecida nada más que por tres personalidades de las letras, ciertamente es un detalle que no pasa de la anécdota, pues, parafraseando una atinada expresión de nuestro académico Ramiro Condarco Morales con respecto a su ciudad natal, en sentido de que antes de su fundación, ya era, o que en el lugar ya existía un villorrio; así, antes de que la Academia Boliviana de la Lengua fuera fundada, ya existía, informalmente, en la forma de académicos sin Academia nacional.

En efecto, desde 1876 y hasta 1892, la Real Academia Española nombró Académicos Correspondientes en Bolivia, sucesivamente al sensitivo poeta Ricardo José Bustamante, al prelado y orador sacro Miguel de los Santos Taborga, al jurisconsulto y diplomático Belisario Boeto, al estadista Severo Fernández Alonso, al escritor y periodista José Manuel Gutiérrez y a Benjamin Blanco, Rector de la Universidad de Cochabamba, quien tuvo la satisfacción de publicar en Madrid, en 1910, un libro sobre Ortografía Castellana, consignando en él, acertadas observaciones críticas a la Gramática y la lexicón oficial vigentes a ese tiempo.

Esos ilustres académicos Correspondientes de la Real Española, fueron en verdad los primeros que tuvo el país, quienes, a poco de ser establecida la Academia en 1927, fueron nominalmente incorporados en su seno con sobrados méritos, aunque algunos de ellos ya habían fallecido.

ACADEMIA A LA INTEMPERIE

Como dijera nuestro académico y ex Director Porfirio Díaz Mechicao, más o menos hacia 1955, la nuestra era una Academia a la intemperie, es decir, sin sede o domicilio propio; y así se prolongó su precario funcionamiento hasta hace cinco años, en que, durante la gestión del Director Mariano Baptista Gumucio, la Academia logró que la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia permitiera el uso de un amplio ambiente en el edificio que posee en la calle Ingavi, donde se habilitó dos pequeñas oficinas, el salón de juntas y una gran biblioteca especializada en literatura boliviana, donada por quien fuera también ilustre Director de nuestra Academia, Mons. Juan Quirós.

La Academia Boliviana de la Lengua, pues, funcionó hasta 1997 en los despachos públicos o privados de algunos de sus Directores y en los domicilios de los señores académicos, lo que fué causa para el extravío de gran parte de la memoria escrita de la institución.

EL CONVENIO DE BOGOTÁ

Lo referido anteriormente no habría tenido por qué ocurrir, si el Estado, mediante sus legítimos administradores, hubiera honrado las estipulaciones del Convenio Multilateral de Bogotá, suscrito el 28 de julio de 1960, por el que cada país signatario se comprometía a dotar a su respectiva Academia de la Lengua, de sede propia y de un presupuesto financiero para su funcionamiento. Y no es que la Academia se hubiera descuidado. Desde la ratificación de ese Convenio por el Congreso Nacional, los Directorios académicos que se han sucedido, no cejaron en su demanda de cumplimiento de tal instrumento, sin mayor respuesta que buena voluntad y promesas, pero nada concreto. Huelga decir que el tal Tratado está en plena vigencia.

117

VIDA INSTITUCIONAL

Desde su constitución, la Academia Boliviana ha sido regida por diez Directores, encontrándose en funciones el décimo-primero Carlos Castañón Barrientos; han sido y son miembros los más relevantes intelectuales, escritores y poetas del país.

La institución ha participado de todos los congresos de la Asociación de Academias de la Lengua Española, formó parte en dos ocasiones del Jurado que discierne el Premio Cervantes de las Letras; mucho antes que otras Academias, tuvo el mérito de incorporar en su seno a cinco escritoras, de las que dos han fallecido.

Desde 1985 edita la Revista ANALES, en la que se inserta los discursos de ingreso y de respuesta a los académicos entrantes, se publica trabajos especiales y de

investigación de los académicos y se reseña la actividad institucional de cada año transcurrido.

Mediante su Comisión Permanente de Lexicografía, compila, estudia y legitima vocablos muy propios para su remisión a Madrid e incursión en el Diccionario Oficial, de hecho más de cinco mil palabras, de las que un millar fueron incorporadas como bolivianismos en la reciente edición del lexicon.

En octubre del año 2002, junto a las demás academias asociadas, ha sido galardonada con el Premio "Príncipe de Asturias", en reconocimiento a los esfuerzos desplegados en defensa del idioma.

A principios del año 2001, la Academia Boliviana recibió, por primera vez, la visita de un Director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha, quien aún se encuentra a la cabeza de tan alta Corporación.

DISCURSO DEL ALCALDE DE LA CIUDAD DE LA PAZ Y CONDECORACIÓN A LA ACADEMIA BOLIVIANA (*)

Dignísimo Director de la Academia Boliviana de la Lengua, ilustres Académicos de la lengua, señor Presidente de la Academia Boliviana de la Historia, señores Presidente y Secretario Ejecutivo de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, señora Presidenta y miembros del Concejo del Gobierno Municipal de La Paz, Autoridades presentes, señoras y señores:

Es un deber y un honor conferir el Escudo de Armas de la Ciudad de Nuestra Señora de La Paz a la Academia Boliviana de la Lengua con motivo de su septuagésimo quinto aniversario de fundación.

La fundación de la Academia Boliviana por un grupo de destacados escritores y poetas, a quienes animaba la misión de trabajar por la defensa del idioma castellano y el fomento de la cultura literaria en el país, ha constituido un hito histórico cultural y creo ha sido cumplido a satisfacción nacional.

La ilustre Academia Boliviana, desde entonces, no sólo alentó y alienta el uso adecuado del idioma, participando de común tarea con la comunidad de naciones iberoamericanas, sin mengua de las lenguas autóctonas que se hablan en cada país, sino que aportó y aporta lo propio al enriquecimiento de idioma tan extendido que al presente lo sienten, piensan y se expresan más de cuatrocientos millones de seres.

Tarea que fue reconocida el año 2002, al otorgar a la Academia Boliviana de la Lengua, conjuntamente las 21 Academias iberoamericanas, el Premio Príncipe de Asturias de la Concordia, premio que nos llenó de legítimo orgullo nacional.

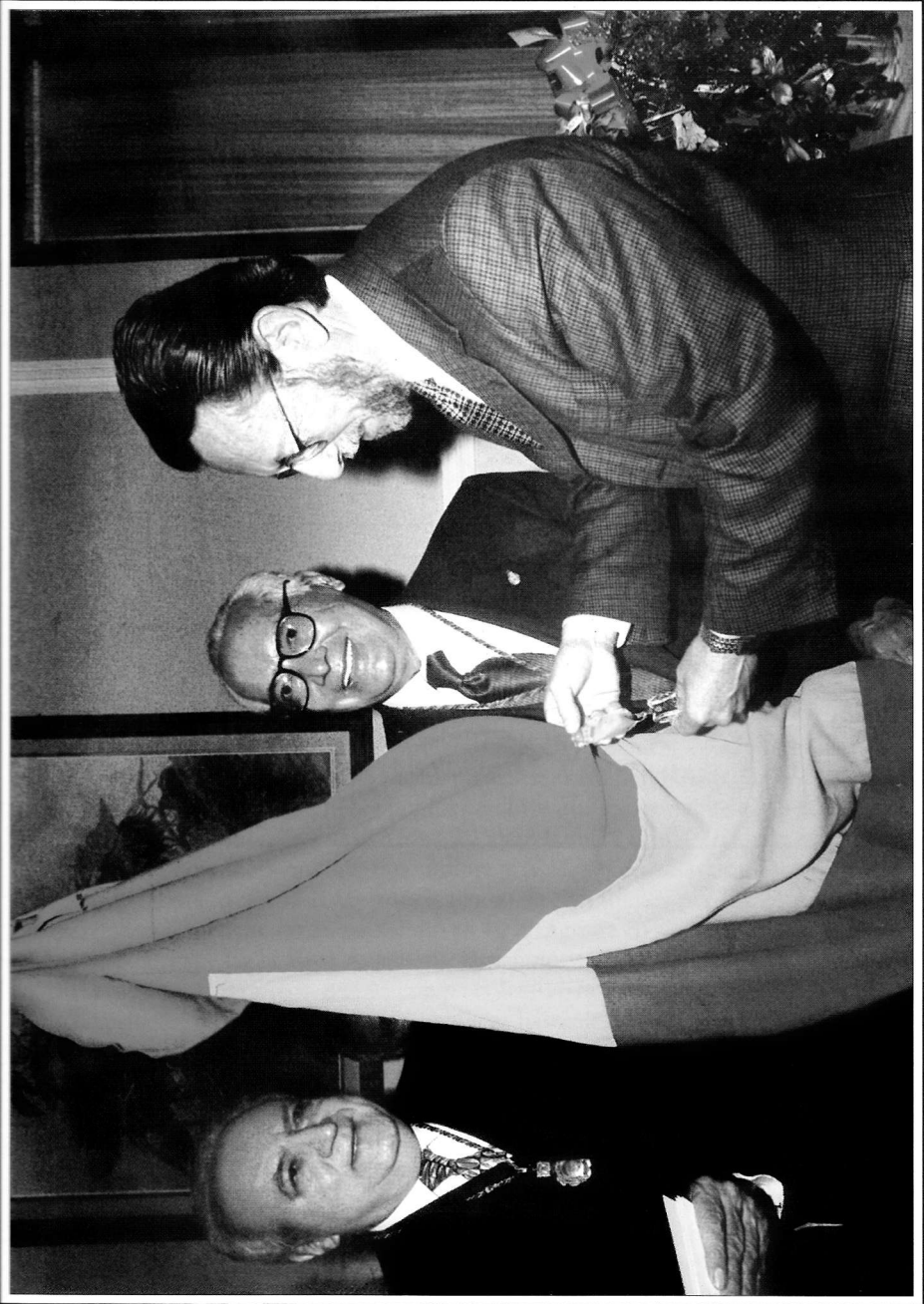
Con el riesgo de incurrir en lamentables omisiones, permítaseme recordar que tuvieron sitio en la Academia Boliviana los más ilustres cultores de la lengua, ya en sus

logradas obras literarias en prosa como en poesía, la oratoria y el periodismo, así Víctor Muñoz Reyes, Rosendo Villalobos, Hernando Siles, Daniel Salamanca, Gregorio Reynolds, Daniel Sánchez Bustamante, Carlos Medinaceli, Juan Capriles, Javier del Granado, Humberto Vásquez Machicado, Guillermo Francovich, Oscar Cerruto, Enrique Kempff Mercado, Wálter Montenegro, Alcides Aguedas, Alberto Ostria Gutiérrez, Porfirio Díaz Machicao, Juan Quirós, Rodolfo Salamanca L., Yolanda Bedregal, Beatríz Schulze Arana; así como al presente, Jorge Siles Salinas, Armando Soriano Badani, Raúl Rivadeneira, o Carlos Castañón Barrientos, actual Director de la Academia, entre otros ilustres académicos.

Por todo ello, es un gran honor para el Gobierno Municipal de la Ciudad de Nuestra Señora de La Paz, y personalmente mío, conferir ésta distinción a la Academia Boliviana de la Lengua, Correspondiente de la Real Española.

Muchas gracias.

(*) Resumen libre del discurso del señor Alcalde Municipal de La Paz, D. Juan del Granado, quien, sólo empleó notas que las fue desarrollando.



**Distinción a la Academia de la Lengua
con el Escudo de Armas de la Ciudad de Nuestra Señora de La Paz
por el Alcalde Municipal D. Juan Del Granado.**

(De Izq. a Der.): el académico D. Jorge Ordenes, el Director de la Academia, D. Carlos Castañón B. y el Alcalde D. Juan Del Granado, en instante en que prende la joya a la Bandera de la Academia, el 23 de agosto de 2002.

LXXV ANIVERSARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

**Por Carlos Castañón Barrientos
(Director de la ilustre Corporación)**

La Academia Boliviana de la Lengua, Correspondiente de la Real Española, es una asociación privada cultural que presta servicios eminentes a la colectividad boliviana. Debería contar con la protección de la Constitución Política del Estado porque persigue fines de interés público relacionados con el estudio del idioma y los bolivianismos, y la defensa intransigente del escritor y las bellas letras.

121

Con relación a la lengua tiene hoy como objetivo central velar por su esencial unidad en medio de los 400 millones de hablantes del castellano o español en el mundo, de manera que aquélla no se quiebre por los cambios que experimente en su adaptación a las necesidades de los hablantes citados. El viejo lema "Limpia, fija y da esplendor" se ha transformado ahora en "Unifica, limpia y fija", según aclara el libro oficial de Ortografía elaborado por la RAE y revisado en sus originales por las 21 Academias Correspondientes. Dicho texto, publicado en 1999, agrega en su pág. XV: "Si ya Bello entendía, pensando en la Real Academia Española y en las contradicciones de sus propios criterios ortográficos, que un cuerpo colectivo no puede preceder con la misma fijeza de principios que un individuo, imagínese hasta dónde puede llegar la dificultad de cohesionar actitudes u opiniones contrarias cuando el cuerpo colectivo está constituido por la asociación de tan notable número de cuerpos colectivos previos, y la lengua que es objeto del acuerdo no es ya una lengua de menos de cuarenta millones de personas, como era entonces, sino un idioma universal con más de cuatrocientos millones de hablantes".

Acerca de la defensa del escritor y la cultura no hace falta señalar la importancia que reviste esta actividad en medios atrasados como el nuestro, en que el hombre de

letras sufre las injusticias de la pobreza y el olvido, cuando lo que se le debe son las más amplias facilidades materiales y el reconocimiento general. Nuestra Academia estimula también la labor de los escritores jóvenes alentando su trabajo en forma constante. La Asociación que reúne a las 22 Academias de la Lengua (con la Española a la cabeza), tiene como finalidad "trabajar en pro de la unidad, integridad y crecimiento del idioma común". Los Estatutos de la misma establecen que esa máxima organización mundial de la lengua "se mantiene ajena a cualquier tendencia o propósito político". Funciona, asimismo, en ella, una Comisión Permanente que es el órgano de coordinación entre las Academias.

Durante 75 años nuestra Corporación ha trabajado intensamente por alcanzar sus fines. Lo ha hecho en condiciones negativas, sin un local propio y sin los recursos económicos indispensables. Pero ha persistido y persiste en su afán, con decisión y altura, y sin humillaciones de ninguna clase.

La Academia de la Lengua, que me honro en dirigir, es la decana de las Academias bolivianas, pues ha sido la primera en formarse, en 1927. Junto con las 22 Corporaciones que integran la Asociación, ha recibido hace poco, por sus aportes a la labor de unidad del idioma en el mundo, el Premio Príncipe de Asturias a la concordia, distinción equivalente al Nobel en el ámbito de habla hispana. Se trata de la primera distinción pública que se hace a la obra que realiza la Corporación y que ha venido a retemplar, desde fuera de las fronteras patrias, el espíritu, de superación que nos ha animado siempre. Hoy recibimos satisfechos otra condecoración, la de la H. Alcaldía Municipal de La Paz.

Poco a poco, la Academia Boliviana se ha estado introduciendo con profundidad en el acontecer diario de los bolivianos. Sus miembros forman parte con frecuencia de jurados para la concesión de premios literarios y culturales; cooperan a la realización de concursos ortográficos organizados por el Ministerio de Educación y Colegios particulares; dictan cursos y cursillos de gramática (entre ellos de la que se ha venido en llamar gramática urgente), en institutos particulares y oficinas públicas; concurren reiteradamente a Congresos y otros eventos internacionales relacionados con la lengua; obtienen becas en Universidades de Europa para el estudio y sistematización del castellano que se habla en Bolivia, y preparan diccionarios de bolivianismos. Durante algún tiempo, académicos de la lengua han tenido a su cargo pequeños espacios televisivos con consejos sobre el buen uso del idioma. La Academia ha lanzado numerosos boletines, especialmente para consulta por parte de periodistas, recomendando el empleo correcto de las palabras en los medios de comunicación social. Digamos finalmente que, con enorme esfuerzo, la Academia ha editado ya 16 números de su revista de valioso contenido denominada "Anales", desde el año 1985 hasta el presente. Todo (bien sabemos que queda aún mucho por hacer), se ha estado cumpliendo en condiciones materiales nada favorables y con escasos recursos económicos, es decir, con sacrificios muy grandes de parte de la Corporación. Esperamos que el gobierno

nacional alcance a valorar en sus verdaderas dimensiones esta actividad ímproba al servicio de Bolivia, y en consecuencia, nos proporcione de una vez, como es su obligación legalmente establecida, local propio y aportes en efectivo, pues, repetimos, el trabajo que realizamos es de orden público.

Agradecemos a la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia por habernos concedido un ambiente en su edificio propio, donde hemos establecido nuestra Secretaría y la Biblioteca que poseemos. Era algo que se necesitaba con urgencia. Contamos también con acceso a un Salón de Actos, para nuestras reuniones con asistencia de público y para los homenajes que rendimos a escritores bolivianos que no queremos ver sepultados en el olvido.

En la presente exaltación de los 75 años de la Academia Boliviana de la Lengua deseo rendir homenaje a sus fundadores: el Presidente Hernando Siles Reyes y los escritores Víctor Muñoz Reyes, Francisco Iraizós, Rosendo Villalobos, Félix A. del Granado, Ricardo Mujía y Florián Zambrana. Quiero también destacar los nombres de los anteriores directores de la Corporación: Rosendo Villalobos, el primero de ellos; Juan Francisco Bedregal, Casto Rojas, Fabián Vaca-Chávez, Eduardo Diez de Medina, Rafael Ballivián, el meritorio Porfirio Díaz Machicao, el notable Juan Quirós, Rodolfo Salamanca Lafuente y Mariano Baptista Gumucio.

De sus miembros de número a lo largo de 75 años subrayo las muy sobresalientes personalidades de Daniel Salamanca, orador y gobernante; Belisario Santisteban, religioso de importante labor cultural; Gregorio Reynolds, gran poeta modernista; Daniel Sánchez Bustamante, Alcides Arguedas, José Eduardo Guerra, Juan Capriles, Carlos Medinaceli, Nicolás Ortiz Pacheco, Humberto Vázquez-Machicado, Roberto Prudencio, Manfredo Kempff Mercado, Alfredo Alexander Jordán, Raúl Otero Reiche, Oscar Cerruto, Guillermo Francovich, Hernando Sanabria Fernández, Primo Castrillo, Yolanda Bedregal, Saturnino Rodrigo, Huáscar Cajías, Beatriz Schulze Arana, Hugo Boero Rojo, Pedro de Anasagasti y tantos más.

Se hacen acreedores a una mención especial los académicos designados correspondientes de la Real Española antes de la creación de nuestra Corporación: el poeta romántico Ricardo José Bustamante; el historiador y religioso Miguel de los Santos Taborga, el hombre de derecho Belisario Boeto; Severo Fernández Alonso, estadista, y los escritores José Manuel Gutiérrez y Benjamin Blanco.

Los ilustres hombres y mujeres que han formado y forman parte de la Academia han trabajado tanto ayer como hoy con patriotismo y capacidad por nuestros valores espirituales. Merecen, por tanto, el bien de la patria y su reconocimiento.

La Paz, 23 de agosto de 2002

***FELICITACIONES CON
MOTIVO DE LAS BODAS
DE BRILLANTE DE LA
ACADEMIA***



Ciudad de Nuestra Señora de La Paz
Gobierno Municipal

El Alcalde de la ciudad de La Paz, saluda muy atentamente al Director de la Academia Boliviana de la Lengua, Correspondiente de la Real Española, para agradecer la invitación a la Sesión conmemorativa del LXXV Aniversario de Fundación.

127

Una firma manuscrita en tinta negra, que parece ser 'J. Granado Cosío', con una gran 'J' inicial y una línea horizontal extendida.

Juan del Granado Cosío, a tiempo de adherirse al acontecimiento, hace llegar su testimonio de felicitación y renueva a Dn. Carlos Castañón Barrientos, las seguridades de su mayor consideración.

La Paz, Agosto de 2002



HONORABLE CONCEJO MUNICIPAL
LA PAZ - BOLIVIA

La Paz, Agosto 23 de 2002
CITE S.G. - H.C.M. OF. N° 14

Señor
Dr. Carlos Castañón B.
DIRECTOR DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA
Presente.-

De mi consideración:

128

A tiempo de agradecerle la fina atención que me han dispensado para participar de la solemne sesión en conmemoración al LXXV Aniversario de Fundación de esa ilustre institución de las letras, deseo expresar a usted y por su digno intermedio a los miembros de esa corporación mis felicitaciones por su valiosa contribución en resguardo del idioma y la cultura literaria en general.

Ofreciéndoles las disculpas por mi inasistencia debido a la recargada agenda laboral, ofrezco a ustedes el testimonio de mi consideración más distinguida.

H. Cecilia Barja Chamas
CONCEJALA
Secretaría Comisión Desarrollo Institucional
GOBIERNO MUNICIPAL DE LA PAZ



ACADEMIA BOLIVIANA
DE
LA HISTORIA

La Paz, agosto 30 de 2002
Cite: ACAD. PRES. 42/02

Señor
Dr. Carlos CASTAÑÓN BARRIENTOS
**Director de la
Academia de la Lengua**
Presente

Distinguido Director y amigo:

Deseo felicitar a la Directiva y a los académicos de esa noble y prestigiosa institución,
al cumplir las Bodas de Diamante de su fundación.

La Academia Boliviana de la Historia ve con mucha satisfacción el trabajo realizado
en sus años de vida y su proyección hacia el futuro.

Con este motivo, saludo a usted atentamente.

Valentín Abecia Baldivieso
**PRESIDENTE
ACADEMIA BOLIVIANA
DE LA HISTORIA**

La Paz, 21 de agosto de 2002

Señor:

Dr. Carlos Castañón Barrientos

Director de la Academia Boliviana de la Lengua

Presente .-

Señor Director:

Tenemos el agrado de dirigirnos a Ud., y por su intermedio a todos los miembros de número de la Academia Boliviana de la Lengua, correspondiente de la Real Española, a nombre de la Sociedad Boliviana de Escritores (SOBODE), para expresarle nuestra más sentida felicitación por sus Bodas de Brillante que cumple esa prestigiosa institución cultural de nuestro país. Estamos convencidos que en los 75 años de vida la Academia ha hecho importantes contribuciones en la tarea de integrar, expandir y desarrollar la lengua castellana y su entronque con las particularidades lingüísticas de nuestro país.

Queremos relieves en esta ocasión el aporte de importantes personalidades que han pasado y dejado profunda huella en el historial de la Academia. No escapa a nuestro conocimiento, que a pesar de las etapas de crisis económica que vive el mundo entero, en especial nuestro país, su institución ha sabido sortear todos los problemas y continuar sus actividades que son la representación de nuestro país ante el mundo hispano-hablante.

Como homenaje a sus 75 años de actividad ininterrumpida, nos asociamos a todos los actos de celebración programados por ustedes, con el convencimiento de que hoy como ayer seguirán marcando el ritmo en el vertiginoso desarrollo de las formas tradicionales de hablar, escribir y comunicar, atravesado por el descomunal avance de los sistemas mediáticos, que pretenden transformar al hombre de Homo sapiens en Homo videns e imponer nuevos esquemas de dominación cultural.

A tiempo de reiterar nuestros parabienes por sus Bodas de Brillante, aprovechamos la oportunidad para saludar a Uds. con las consideraciones más distinguidas.

Dr. Eusebio Gironda Cabrera
Presidente

Ing. Angel Cardona
2do. Vice Presidente

Dn. Jorge Salas
Strio. de Hacienda

Dn. Angel Torres
Strio. General

Prof. Carlos Prieto
Strio. de Actas

Dr. Juan Guerra Mercado
1er. Vice Presidente

Néstor Taboada Terán
Strio. de Rel. Internacionales

Dr. Oscar Vargas del Carpio
Strio. de Cultura

Dña. Dora Justiniano de la Rocha
Vocal

Dn. Juan Calle
Strio. Permanente



UNION NACIONAL DE POETAS Y ESCRITORES FILIAL ORURO

Oruro, 21 de agosto de 2002
UNP - OR 20/2002

Señor

Dr. Carlos Castañón Barrientos

DIRECTOR DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

Correspondiente de la REAL ESPAÑOLA

La Paz.-

Respetable Señor Director:

En este especial día, aniversario de creación de la ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA, Correspondiente de LA REAL ESPAÑOLA, la Unión Nacional de Poetas y Escritores, Filial Oruro, saluda con júbilo el hecho recordatorio del origen y el proceso de formación de la docta entidad académica boliviana.

131

UNPE - Oruro, a tiempo de extender sus votos de larga vida institucional, les presenta su saludo reverente.

Atentamente

Marlene Durán Zuleta
PRESIDENTE

Luis Urqujeta Molleda
SECRETARIO



Oruro, 21 de agosto de 2002
SODESBO N° 34/2002

Señor

Dr. Carlos Castañón Barrientos

DIRECTOR DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

Correspondiente de la REAL ESPAÑOLA

La Paz.-

Distinguido Señor Director:

La Sociedad de Escritores de Bolivia evoca con admiración y respeto el aniversario de fundación de la ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA, Correspondiente de la REAL ESPAÑOLA, ocurrida en la ciudad de La Paz el 25 de agosto de 1927. También recuerda que el acontecimiento tuvo lugar por la iniciativa de un puñado de preclaras personalidades de la intelectualidad boliviana empeñadas en labrar por la defensa y el correcto desarrollo del idioma español.

Asimismo, esta organización de los escritores de Bolivia halla destacar que, en el transcurso de 75 años vitales, la docta corporación alcanzó una dimensión sustentada por la presencia en su seno de ilustres varones y mujeres de la cultura nacional, quienes han contribuido a enriquecer la lengua cervantina, legitimando las voces bolivianas.

Señor Director, en este día memorable, acepten usted y su alta corporación el cálido homenaje de los Escritores de Bolivia.

Atentamente.

SOCIEDAD DE ESCRITORES DE BOLIVIA

Ing. Luis Urquieta Molleda
STRIO. GENERAL



Oruro, 12 de Agosto de 2002

Señor:

Dr. Carlos Castañón Barrientos

DIRECTOR DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

La Paz.- (Calle Ingavi N° 1005)

De nuestra mayor consideración:

Ref.: CONGRATULACION

A tiempo de expresarle el cordial saludo del Director y Miembros de PEN INTERNACIONAL - Centro Oruro, es muy grato para nosotros hacer llegar a su Dirección y distinguidos miembros de la Academia Boliviana de la Lengua, correspondiente de la Real Española, nuestra más sincera congratulación y renovados deseos de éxitos por los 75 años de vida de esa venerable institución académica, de tanto prestigio en el concierto nacional, de vital trascendencia entre sus similares del exterior.

133

Con este motivo, y augurándole exitosos logros en el ya fructífero trabajo desarrollado, suscribimos con las seguridades de nuestra distinción personal.

PEN INTERNACIONAL - CENTRO ORURO

Dr. Rodolfo Espinoza Aliaga
SECRETARIO GENERAL

Oruro, 22 de Agosto de 2002

Señor:

Dr. Carlos Castañón Barrientos

**DIRECTOR DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA
CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
La Paz.-**

De nuestra mayor consideración:

El Club del Libro Milena Estrada Sainz, por intermedio de la presente, hace llegar su más calida felicitación a la Academia Boliviana de la Lengua, correspondiente de la Real Española, en sus Bodas de Diamante. Que la labor que realizan sus distinguidos miembros siga siendo fecunda en provecho de la cultura de nuestro querido país que, hoy como nunca, necesita de luces que lo guíen.

Con este gran motivo reciba usted y los distinguidos miembros de esa ilustre academia, nuestros más cordiales saludos.

Atentamente.

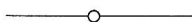
Norma de Iraola
Presidenta

Emma de Dupleich
Vicepresidenta

Lidia de Condarco
Stria. General

WERNER GUTTENTAG T.

Casilla 450
Cochabamba - Bolivia



Cochabamba, agosto 21 de 2002

Señor:

Dr. Carlos Castañón Barrientos

DIRECTOR

ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

LA PAZ.-

135

Muy estimado Don Carlos:

Agradezco la invitación y me permito felicitarle por sus BODAS DE BRILLANTES LXXV aniversario de fundación de la Academia Boliviana de la Lengua. Lamentablemente no podré estar presente.

Me despido con un abrazo.

Cochabamba, 3 de Septiembre 2002

Señores
Director y Miembros de la
Academia Boliviana de la Lengua
LA PAZ

Señores Académicos:

136

Nos sentimos muy complacidos al recibir vuestra invitación a la Sesión conmemorativa del LXXV Aniversario de fundación de esa ilustre Academia, que lamentablemente por mala distribución de la correspondencia en el correo local nos entregaron el día de hoy, lo que nos impidió asistir a los actos programados.

Expresamos nuestros votos fervientes para que su continuidad sea permanente y sigan teniendo éxitos en el futuro, en beneficio de la cultura de nuestro país.

Reiteramos sinceras felicitaciones expresándoles nuestros sentimientos de amistad.

Muy atentamente.

Fernando Vaca Toledo

Edith von Borries de Vaca Toledo



Bodas de Brillante de la Academia Boliviana de la Lengua

El Director y Académicos asistentes a la Junta Ordinaria del mes de agosto de 2002 y posterior acto académico de conmemoración del LXXV aniversario de constitución de la Academia:

(Sent., de Izq. a Der.): D. Alfonso Gamarra Durana, D. Carlos Coello Vila (Bibliotecario), D. Armando Soriano Badani (Vicedirector), D. Carlos Castañón Barrientos, (Director), Da. Georgette Canedo de Camacho, (Prosecretaria), D. Angel Torres, (Secretario), D. Edgar Avila Echazú.

(De pie): D. Jorge Órdenes Lavadenz, D. Raúl Rivadeneira Prada, D. Alberto Guerra Gutiérrez, D. Gustavo Zubieta Castillo, D. Armando Mariaca Valdéz, D. César Chávez Taborga, D. Arnaldo Lijerón Casanovas, D. Néstor Taboada Terán y D. Jaime Martínez-Salguero.

ESTUDIOS

RICARDO JOSE BUSTAMANTE (1821-1884).-

Literato de temperamento distinguido, representa, junto a Josefa Mujía y Manuel José Továr, el inicio de la preliminar época del romanticismo. Su lírica sensitiva de predominante temática de asuntos personales y patrióticos se enriquece con su poemática de exaltación de la naturaleza.

La crítica de su tiempo enaltece la excelencia de su inspiración romántica y en la pluma indagadora y selectiva de Gabriel René Moreno encuentra, ciertamente, su consagración como auténtico creador romántico.

MANUEL MARÍA PINTO (1872 - 1942).-

Es precursor del Modernismo que, con antecedentes en el Parnasianismo francés, propició genuina innovación del lenguaje y de sus ritmos con la búsqueda de refinamientos formales.

La poesía de Pinto, renueva el acento lamentoso de las experiencias intimistas del romanticismo, para desarrollar una entonación de contenido nativista con los recursos lingüísticos venidos del aymara como colorida incorporación de vocablos al contenido formal de sus poemas, inducidos de nuevos giros expresivos de atractiva musicalidad.

140

FRANZ TAMAYO (1879-1956).-

Apartada la maciza tarea de su prosa de maestro, de sociólogo, de político, de filósofo y de ideólogo, se levanta su lírica caudalosa que conforma una poesía impresionante por su hondura conceptiva y su belleza formal. Forma animando un impulso esencialmente estético y conteniendo un fondo desde donde se irradian ideas y emociones de profunda sugestión.

Fondo y forma en su armonía indisoluble llevando la plenitud de un mundo de imágenes cuya seducción se capta reflexiva o intuitivamente.

Su primera obra "Odas" (1898), comprende 24 odas presentadas en dos partes de 14 y 10 odas. Con la maestría de su variada expresión métrica, como octavas reales, lira de endecasílabos y eptasílabos, alejandrinos y otras combinaciones, canta, con acento sentido de censura, al proceso histórico del coloniaje, donde resaltan las Odas a "Atahualpa en la prisión" y "A España". En la segunda parte, se destaca la Oda "El reino de Dios" de profundo vuelo panteísta, que culmina como revelando su verdadero reino en nuestras almas.

"La Prometheida o las Oceánides" (1917), aunque es una tragedia de dudosa adecuación al rigor dramático de la representación, es sin duda elevada poesía lírica,

que exalta al hombre frente al dolor y el infortunio. Está el amor con su fuerza transformadora y la naturaleza con la poderosa fuente de su expresión. Inspirada en temas clásicos se desarrolla con personajes y estructuras griegas. Libro de acceso difícil, por la riqueza de un lenguaje poco corriente, y a pesar de ello atractivo por la honda liricidad que refleja el intimismo genuino.

La vibración musical que fluye de su poesía, resuena dominadoramente, desbordando el concepto que se ornamenta con los ritmos sonoros, como ocurre con el canto de Melifrón.

“Nuevos Rubayat” (1925), sigue la imagen de los cuartetos de Omar Khayyam. Conceptos sintetizados que abarcan pensamientos de filosófica hondura sobre la vida, el amor, la muerte, la sabiduría, la belleza.

La precisa musicalidad del endecasílabo, surgida de la maestría del tratamiento versificador, enmarca el pensamiento de rotunda significación enaltecida por la belleza de expresión poética.

Poesía profunda, madura y penetrante por su claridad comunicativa de deslumbrante seducción.

En el prodigio de sus “Scherzos” (1932), manan musicalmente, pensamientos de profunda sugestión, expresados en la brevedad formal de su estructuración.

141

Todo, en uno, la grande orquestación que arranca acentos donde atisban el amor, los valores filosóficos, éticos, Dios, la naturaleza, en síntesis, la vida en palpitante y jubilosa comunicación estética.

A la distancia, todavía, nos deslumbra una chispa con fulgor propio, esa balada sentimental y melancólica que remata estróficamente con el martilleo musical y cautivante de “Claribel”.

Su libro “Scopas” (1939), es un poema de profunda liricidad que descubre el íntimo refugio de las emociones. Estructurada en forma de tragedia, es inicialmente un canto a la belleza y el arte, loados con la excelsa magnitud de su poesía de perennes sonos.

“Epigramas Griegos” (1945), su último libro, refleja en sus epigramas, multifacéticos temas que surgen inagotables de su experiencia de vida, vertidos como siempre con la hondura de su pensamiento y la belleza de su forma, inagotable manantial de música soberbia.

Ésta la obra, en fugaz referencia rememorativa, de aquel don Franz del rostro venerable y adusto como tallado en el granito eterno.

Mejor que nadie, su propia voz poética, entrañable mensaje imperecedero, podrá transmitirnos, en prodigiosa síntesis lo que acaso fue su vida, soledosa y deslumbrante, regida por la jerarquía de una personalidad intelectual, ensimismada, dominadora y egocéntrica: "Yo fui el orgullo como se es la cumbre".

JOSE EDUARDO GUERRA (1893 – 1944).-

Legítimo representante del modernismo, mantiene en su poesía un equilibrio armonioso entre la profundidad de su pensamiento y el refinamiento comunicativo de su expresión sensitiva, que trasunta vital vibración emocional.

Bucea en la penumbrosa y recóndita hondura de las cosas, desvelizando sus íntimos misterios con imaginativa conceptualización, vertida en musical acento expresivo de ricas esencias sugerentes.

Su poesía indagadora del arcano, no se pierde en vaguedad ininteligible, sino que se resuelve en revelación conceptual o en sugestión artística, producida por auténtico proceso de realización de belleza, primario fin de la poesía.

La autenticidad de la intimidad del ser, fluye con espontáneo diseño poético, ornamentando de metáforas oportunas, que modulan una expresión profunda y seductora.

142

PRIMO CASTRILLO (1896 - 1982).-

Algunos libros de su amplia bibliografía, pueden revelarnos cumplidamente los rasgos de su poesía espontánea de gran fuerza expresiva sin complejidades ni recovecos. Poesía simple, que trasluce radiante el sentimiento y emoción, que fluyen imprevistos, sin ornamentación ni acicalamiento. Acaso su belleza, reside en la expresión prístina como el granito vigoroso que no requiere pulimento que altere su estética corporeidad y original atractivo. Poesía que tiene y mantiene el propio ritmo de su expresión vibrante, sin auxilios de medida ni rima deliberada. Su versificación adquiere la extraña cadencia de un ritmo interior, guiado por la espontánea y fluyente expresión. Poesía de verbo, donde la música muestra el relieve atractivo de su disonancia.

ANTONIO AVILA JIMENEZ (1898 – 1965).-

Una descriptiva quieta, y tersa, circula por su poesía, como un soplo apacible que muestra el encanto fresco y penetrante de sus imágenes. De su poesía fluye la nota dominante de un acento delicado que se resuelve, casi siempre, en mensaje de ternura entrañable. Y es que la poesía, no es, ciertamente, la fría elaboración de metáforas afortunadas, sino la construcción espiritual, donde ánima, índole, y conducta se conjugan

de manera armoniosa para reflejarse artísticamente en la creación elevada. Recogió temas foráneos que en su inspiración alcanzan nivel de familiar impresión, porque el sentimiento universal de la cosas, no dimana del carácter regional del tema, sino de su tratamiento estético, que puede tornar lo regional en universal, por la intensidad comunicativa y por el grado de excelencia artística. Poesía de sombras y de almas, que forja ese encanto prodigioso generado por el arte que en veces promueve delectación estética en la extraña temática de filiación sombría.

LUCIO DIEZ DE MEDINA (1900 – 1960).-

Su fecunda obra poética en la que sobresalen sus libros; **Latidos, La pequeña voz, Bronce, La rima inútil**, muestran la refinada inspiración vertida en variadas facetas temáticas que van desde la intimista actitud subjetiva hasta el canto de resonancias épicas, que a su vez exalta el paisaje nativo con la fuerza de su telúrica excitación. Hábil versificador, maneja con soltura técnica composiciones de estructura clásica, saturadas de renovado aliento poético, que se encauzan en el rumbo del incipiente vanguardismo.

GUILLERMO VISCARRA FABRE (1901-1980).-

Es uno de los poetas más esclarecidos por la profundidad de sus creaciones, que parecen emerger de la raíz íntima de la tierra con la identidad del espíritu nativo, expresado con vibrante voz, que objetiviza épicamente, la subjetiva sentimentalidad de su inspiración. El paisaje andino, con la lírica visión de las montañas y el lago milenario, se refleja, íntimo y fidedigno, en su estro estremecido de entrañable sonoridad. Sus libros **Clima y Criatura del alba**, tienen el dominante lenguaje de la tierra con su auténtico sabor, fortalecido en la tensión de una poesía de vigorosos recursos metafóricos.

143

Su tercer libro, **Nubladas Nupcias**, es un poemario de profundo lirismo, elaborado con visible conocimiento de la estructuración del género, que se traduce en la múltiples modulaciones promovidas por la sonoridad y el ritmo. Las imágenes, llenas de significaciones luminosas, se imponen desde la hondura a veces poblada de sombras. Abre este libro un magistral soneto al Illimani, la montaña vigilante de la ciudad de La Paz. Proyección lírica de una admirativa dilección objetiva, que culmina con un excelso terceto: “Quien diera a mi tormento subterráneo\ que horada las paredes de mi cráneo,\ tu féretro polar cuando esté muerto”. “Nupcias”, poema inspirado en la temprana muerte de su hijo, es un entrañable canto lastimero. Treno que transcurre con sombría progresión penetrante, tocando el espíritu con su conmovedor acento, que se resuelve en resignada búsqueda de la consolación de la imagen filial, en la penumbra de la muerte como aspiración liberadora de su padecimiento irremediable: “...penosamente avanzo\ al país deshabitado donde habitas\ donde estás desterrado\ para que me reconozcas\ y nos

reconozcamos\ como sueños que somos". Otros temas discurren por su libro, revelando la disposición de su genio poético, inclinado a descubrir los secretos del paisaje impregnados de subjetiva emoción. También está presente la sucinta creación, escrutando la profundidad del pensamiento, que encierre, con impulso intelectual y entonación filosófica, las circunstancias y misterios de la vida.

Su postrer libro **Cordillera de Sangre**, está contenido por un extenso poema épico matizado de seductoras estancias líricas, que es un estremecido canto a la patria que viene desde lejos: "Aquí estamos a solas construyendo la patria\ en este hachazo tajo de la insigne montaña".

La expresiva y notable lírica de Guillermo Viscarra Fabre, ha tocado, con venturosa eficacia, no sólo el versolibrismo de interna musicalidad, sino también la medida y precisa versificación, al través del soneto en el que es consumado maestro.

LUIS FELIPE VILELA (1908 – 1963).-

Su poesía de resonancias delicadas, fluye, sin detenimientos, con uniforme aliento en la inspiración, que concilia, expresivamente, los hondos materiales de su interioridad con las sensaciones objetivas de su observación perspicaz. Conocedor de los secretos del verso, sus composiciones se resuelven con tersura, conteniendo temas de predominante sentimentalidad. Aparece limpio y nítido el paisaje andino en una descriptiva de atractivo lirismo. Ha escrito **Clamor y Poema del Exilio**.

OSCAR CERRUTO (1912-1981).-

Es uno de los poetas más importantes. Su lirismo hondo de profundidades intimistas revelan la autenticidad de sentimientos, pulsados en su lira con el ritmo de la sangre. Como buceando las interioridades del alma descubre que su soledad es la insólita inseparable compañera. Algunos sonetos nos muestran su fidelidad al molde clásico, aunque su contenido renovador de imágenes tradicionales, circula como en toda su poesía con la magia de su sensitiva intimidad, expresada en giros y símbolos que están más cerca de la captación intuitiva que de la comprensión razonada.

Poesía que recorre por los recovecos de la soledad y de la muerte, en voces con acento misterioso y enigmático, porque es poesía que avanza por la médula, aflorando en la piel con la amplitud de su fondo emocional de profunda raíz.

Poesía que penetra escrutadora en la esencia de las cosas, con un misterioso aliento revelador de su intimidad y secreto.

Poesía que no acentúa los valores descriptivos visibles y superficiales, sino que descubre los sentimientos y emociones yacentes en las profundidades del alma.

Su poesía es honda de imágenes densas de aparente hermetismo, desde donde surge con la comunicación expresiva, iluminada por las claves que rompen el enigma. Frecuentemente la clave está en el título del poema, síntesis feliz de sugerente poder inductor estimulante.

Sensaciones de profunda subjetividad, palpitan en su lirismo de íntimas resonancias, que participan trascendentes el conflicto interior.

Sus versos están contenidos de palabras medidas y pesadas, desnudas de fronda inútil que comprometen la precisión y equilibrio del impulso poético.

Cuando canta al amor, su poesía de intenso aliento imaginativo, muestra en la belleza de sus imágenes, el calor entrañable de los sentimientos.

Oscar Cerruto es, sin duda, el poeta representativo de la poesía actual de Bolivia. Su importancia reconocida, aún fuera del país, está fundada en la ponderativa crítica que destaca justicieramente su obra.

EMMA ALINA BALLON (1912-).-

Aunque sólo ha publicado un libro, **Vestigios de sombra**, trabaja con diligente dedicación, consagrada esencialmente al soneto. En la apretada y precisa estructura de los catorce versos, vierte su inspiración que toca variada gama temática expresada con sensibilidad distinguida.

145

YOLANDA BEDREGAL (1916 - 1999).-

Su lenguaje de naturalidad y sencillez artística tiene riqueza conceptiva, ornamentada armoniosamente por su expresión poética de rica imaginación y sensibilidad.

Recupera el latente pretérito dulcificado por la añoranza. Versos pequeños, con brevedad en la extensión y amplitud en el concepto reflejado por los metafóricos giros que generan el vigor de una poemática sincera y sin prejuicios. Las ansias y las frustraciones se expresan con la áspera autenticidad domeñada por la radiante belleza de la alegoría.

Poesía intimista de inexcusable tono confidencial, que descarna el misterio de los seres y las cosas, transformados por el soplo de encanto que circula por sus versos.

Su poesía ha cobrado profundidad que no perece en el hermetismo, sino que se levanta radiante con diafanidad comunicativa, al través de sus metáforas de dinámico impulso estético enmarcadas en una poesía sinfónica. Verso libre con su música interior que defiende la imagen de la poesía.

Sus voces cálidas y delicadas, cantan al dolor de la soledad que siempre es una herida en su predominante inspiración. El silencio y el olvido, están presentes con dolido acento emocional. Ni aceptación resignada ni protesta rebelde, apenas una sensación de ausencia soledosa, distante en el marco del pasado, recuperado bajo el fuerte soplo de su poder evocador de entrañable matiz melancólico.

Poemática consagrada en una lírica de jerarquía, cuyos sonos prolongan el prestigio de la poesía boliviana.

REYNALDO LOPEZ VIDAURRE (1917 – 1973).-

Pintor y músico, se consagra como poeta valioso, con sus tres libros publicados: **Fuga, Senda Perdida y Cuadros Fantásticos**. Poesía de refinados acentos que bucea en las intimidades y secretos de la música, de donde obtiene modulaciones de rica subjetividad lírica. Sonetista de primer orden, ha cantado, en sus rítmicas estrofas, el paisaje natal con auténtico calor telúrico y colorido lírico.

JAIME SAENZ (1921-1986).-

146

Sus libros tienen la tónica común de una poesía con esencias introspectivas que afloran con valores y signos expresivos, fundados en una riqueza de imaginación reveladora de su genio poético, proyectado por diversos temas como el amor, la muerte, la música, la noche y otros, que refluyen sutil o manifiestamente en la muerte, como nota dominante. Si bien las sustancias poéticas de su obra, fluyen teñidas de interioridad subjetiva es visible el espontáneo lenguaje sin secretos, claves, ni misterios poéticos que recorre con gracia burlesca. La obra de Sáenz está animada por la angustia, fuerza que vaga como sombra permanente de sus imágenes que son el poético reflejo de su pensamiento. Espíritu atormentado que surge desde las profundidades neblinosas de una inspiración que se resuelve en poesía cautivante de la emoción y el sentimiento.

JOSE FEDERICO DELOS (1921-).-

Poemática perdurable que mantiene la vigencia de sus expresivos sonos, cargados de ternurosa sentimentalidad o de intrépida intensidad comunicativa. Perteneciente a la segunda generación de Gesta Bárbara, fue animador espiritual sobresaliente del selecto grupo de intelectuales, cuya tarea de circunstancia se ha enraizado en el fecundo tronco de la literatura del país.

Con el acento interior del “largo” y el “andante”, trueca sus sensaciones audibles en sentimentales y graves cantos expresivos, sugeridos de la interioridad de su alma, plasmando una poesía honda y sensitiva.

Las obras más notables de la música, se transforman en prodigiosas ánforas de resonancia, propicias a la captación y traducción poética de un espíritu sensible e ilustrado.

Su libro "De Pie", contiene su impetuosa poesía de censura a una oprobiosa circunstancia histórica, ensangrentada por una autocracia militar (1946).

La vigorosa invectiva, que surge contra el ominoso episodio, satura estéticamente la eficacia reprobatoria, con una poesía de vibrante y conmovedora tensión expresiva.

La fuerza intelectual de sus estrofas, no abandona el genuino acento poético de esta producción de intencionalidad reivindicativa de una sociedad avasallada por la violencia insensata y cruel.

GUSTAVO MEDINACELI (1923 – 1957).-

Las primeras notas de su lira, habían sido pulsadas a la sombra apacible de un romanticismo donde sus amores obsesivos eran fuente inagotable de inspiración.

La sentimental temática del amor le persigue, pero su poesía se enriquece con elementos nuevos y audaces. Es allí precisamente, donde la metáfora se alza como sutil velo, recubriendo pudorosamente su estro saturado de mórbidas sugerencias. Poesía amoratoria donde a veces la nota voluptuosa se reitera ásperamente y donde también las figuras de corte sencillo, pero poético, revelan la presencia de un amor cuya pureza se diafaniza en las trenzas y el delantal de una colegiala. El dinamismo de su espíritu creador, apuntó en su poesía la primera siembra surrealista siendo un verdadero innovador en esta tendencia que ha enriquecido nuestro parnaso con notables composiciones que perennizan su nombre.

147

JAIME CHOQUE (1927).-

Ha publicado **Tormenta, Cancionero de Cóndores y Suspiro de Piedra**. Su voz exalta, con tenso vigor, asuntos históricos dentro del campo de la épica. Su lírica está impregnada de fuerza terrígena.

AUGUSTO VALDA CHAVARRIA (1931 – 1962).-

Su muerte temprana tronchó el curso creador de su poesía de fácil y espontánea versificación, que toca venturosamente temas nativos, donde palpita la amenidad del terruño o la vitalidad de nuestra fuerza telúrica.

RAUL ALCAZAR VELASCO (1931).-

El vigoroso narrador de los libros de cuentos "Tránsito de sombras" y "Los cuchillos del miedo", revela en su poemario "Otoño iluminado", la dignidad de una

inspiración lírica de sentimentales sonos que fluyen de la intimidad de su sensitivo espíritu. Poesía evocativa de vivencias de tibia sentimentalidad, mezclada de ansiedades y ensoñaciones, que buscan la ternura o ambicionan el beso enardecido, premonitorio del deleite. Poesía diáfana de viva comunicación, sin vericuetos herméticos ni profundidades insondables. Mensaje lírico directo que mueve y conmueve las entrañables savias del sentimiento.

JORGE SUAREZ (1932 -1999).-

Narrador elegante, cultiva la poesía con pertinacia vocacional.

Su vena satírica y burlesca, se plasma con refinado humor en su obra inicial, que ulteriormente se enriquece con la tónica sentimental de su poesía amoratoria, vertida en musical y armoniosa versificación. Alguna poesía social vibrante, de exaltación proletaria e inducción reinvindicatoria, completa la gama de su inspiración despierta y distinguida.

GUILLERMO RIVEROS TEJADA (1934).-

Su labor poética, exaltada laudatoriamente por la crítica de Colombia, donde ejerció funciones diplomáticas, está recogida en dos libros: "Anfora de signos" y "Astrolabio del tiempo".

148

Inspiración sensitiva que se plasma en una poemática tersa de fluente expresión llena de colorido y sonoridad. Las tonalidades de su poesía amoratoria, surgen con fervorosa autenticidad aliada con una expresión tierna y cautivante. En su poesía de ambiente familiar palpita la genuina dilección unida con delicados lazos de entrañable calidez.

Los temas de andina exaltación, tienen poderosa vibración telúrica en la sugerente limpidez de sus estrofas.

La modalidad de sus cantáforas, revela la venturosa combinación de la palabra escueta de cuatro sílabas, con el ritmo sonoro de su musicalidad, proyectando atrayente mensaje estético.

MERY FLORES SAAVEDRA (1930).-

La forma predominante de su expresión poética es el soneto, cuyos catorce versos los maneja con soltura competente. Su poesía está impregnada de un aire melancólico en estrofas sentimentales de acento evocativo. Su producción uniforme y distinguida está plasmada en sus libros "Fervor", "Bruma", "Sonetos", "Poemas de la sombra" y

inspiración lírica de sentimentales sonos que fluyen de la intimidad de su sensitivo espíritu. Poesía evocativa de vivencias de tibia sentimentalidad, mezclada de ansiedades y ensoñaciones, que buscan la ternura o ambicionan el beso enardecido, premonitorio del deleite. Poesía diáfana de viva comunicación, sin vericuetos herméticos ni profundidades insondables. Mensaje lírico directo que mueve y conmueve las entrañables savias del sentimiento.

JORGE SUAREZ (1932 -1999).-

Narrador elegante, cultiva la poesía con pertinacia vocacional.

Su vena satírica y burlesca, se plasma con refinado humor en su obra inicial, que ulteriormente se enriquece con la tónica sentimental de su poesía amoratoria, vertida en musical y armoniosa versificación. Alguna poesía social vibrante, de exaltación proletaria e inducción reinvindicatoria, completa la gama de su inspiración despierta y distinguida.

GUILLERMO RIVEROS TEJADA (1934).-

Su labor poética, exaltada laudatoriamente por la crítica de Colombia, donde ejerció funciones diplomáticas, está recogida en dos libros: "Anfora de signos" y "Astrolabio del tiempo".

148

Inspiración sensitiva que se plasma en una poemática tersa de fluyente expresión llena de colorido y sonoridad. Las tonalidades de su poesía amoratoria, surgen con fervorosa autenticidad aliada con una expresión tierna y cautivante. En su poesía de ambiente familiar palpita la genuina dilección unida con delicados lazos de entrañable calidez.

Los temas de andina exaltación, tienen poderosa vibración telúrica en la sugerente limpidez de sus estrofas.

La modalidad de sus cantáforas, revela la venturosa combinación de la palabra escueta de cuatro sílabas, con el ritmo sonoro de su musicalidad, proyectando atrayente mensaje estético.

MERY FLORES SAAVEDRA (1930).-

La forma predominante de su expresión poética es el soneto, cuyos catorce versos los maneja con soltura competente. Su poesía está impregnada de un aire melancólico en estrofas sentimentales de acento evocativo. Su producción uniforme y distinguida está plasmada en sus libros "Fervor", "Bruma", "Sonetos", "Poemas de la sombra" y

“Los silencios de Dios”, algunos de los cuales han sido distinguidos con el Premio Municipal Franz Tamayo.

En su último libro Sísifo, los sonos predominantes de su poesía, recogen una tímida amargura, que no se resuelve en desgarramiento doloroso, sino apenas en sutil abatimiento, ausente de lacrimosas insinuaciones.

No está ausente la nota melancólica que envuelve su inspiración, cuando está presente la “soledad de dolida arquitectura” esa “Soledad de las grises transparencias”, que la hace exclamar con ansiedad consciente “Soledad bienamada, tu eres de ausencia”.

Algún poema, destila una risueña ironía que alude a la manía popular de bautizar con nombres foráneos.

Su poemática de inspiración social tiene la pujanza inductora de reivindicación y la fuerza crítica de censura, que se alían armoniosamente, para forjar una poesía, cuyo encanto lírico conlleva el impulso de la protesta social.

Su poesía intimista, vaga con un aire melancólico, descubriendo conflictos de una interioridad agitada e intranquila, que promueve hondas sensaciones emotivas con la fidelidad de su sentida expresión, vertida en una lírica superior de entrañables resonancias.

SILVIA MERCEDES AVILA (1941-1992).-

La voz cálida de Silvia Mercedes, ha callado repentinamente, clausurando la proyección de una poemática intensa de vivencias, donde palpitan recónditas emociones traducidas con la dignidad de su poesía entrañable.

En la frescura de sus años juveniles, publicó su poemario “**Tu nominas los sueños**”, ánfora de líricas palpitaciones que develan la intimidad de un espíritu inquieto y sensitivo.

Posteriormente un nuevo libro de poemas, “**Del ídolo y su sombra**”, consagró su nombre en el panorama de nuestra poesía. Su canto poblado de acentos sombríos, distinguen la voz joven amenazada de penas y sufrimientos, donde la alegría es un avaro destello ocasional. Estro predispuesto para exhumar el dolor que trasciende honda y comunicativa, en la nobleza de una poesía de elevada fuerza expresiva.

JAIME NISTTAHUZ (1942).-

Se expresa, sin miramientos convencionales, dando a su poesía un aire de espontánea expresión corriente, prescindida de ostensibles acicalamientos. En la

sencillez y franqueza de la concepción de sus estrofas, está la fuerza de su atractivo, mientras en la intimidad de su poesía, palpita cierta ironía que se resuelve en humor sin aprensiones.

Espíritu refractario a seguir dócilmente el curso de las corrientes tradicionales, propicia una poesía insurgente con brioso lenguaje que cumple su eficacia comunicativa.

HUMBERTO QUINO MARQUEZ (1950).-

Poesía que discurre, espontánea, sin detenimientos insubstanciales que malogren su lenguaje reconcentrado de genuina sugerencia. La ocasional presencia de vocablos ásperos, denuncian la sinceridad de su poesía que conlleva una gracia burlesca de aguda ironía. Inevitable corriente sombra circula por esta poesía con tinieblas de pesimismo que suele redimirse circunstancialmente con destellos de un humor sin aprensiones convencionales y con lúdica diversión verbal.

Hasta aquí una breve valoración de los principales poetas, que debe complementarse con la mención de algunos nombres que completan el relevante cuadro de la poesía paceña: Luis Zalles, Benjamín Lenz, José Rosendo Gutierrez, Rosendo Villalobos, Sixto Lopez Ballesteros, Juan Francisco Bedregal, Antonio Gonzales Bravo, Alfonso Finot, Blanca Wiethuchter, Alvaro Diez Astete, Alfonso Gumucio Dagron, Diego Torres, Marcelo de Urioste, y Juan Carlos Orihuela.

DELEITÁNDONOS CON “EL COFRE DE PSIQUIS”

Alfonso Gamarra Durana

Tomamos “El Cofre de Psiquis” de Gregorio Reynolds porque consideramos que esta colección de sonetos es el compendio de la belleza literaria situado en los inicios del autor.

Hay que entender la obra como un catalizador entre las costumbres de la sociedad de su tiempo, la fe persistente en el amor invariable, y una comunidad que empezaba a desinteresarse del romanticismo. Con un intento deliberado de asir la realidad, se empeñaba Reynolds en desgajar con naturalidad los problemas que se hacían habituales. No sentía la necesidad de una transición porque su condición sentimental era estable pues la época todavía no columbraba la posibilidad de cambios sociales. Muchos poetas nacionales de esos tiempos no habían definido aún su estilo, no se descubrían poesías que mostraran cambios de influencias, y la falta de reimpresión de poemarios tampoco confirmaba un vaivén en la moda.

Veía al prójimo como un solitario genuino, preocupado por sus sentidos y reducido al acercamiento sólo de la familia o de las amistades. Esto impulsaba al Académico de la Lengua a escribir en el lienzo figurativo, exigiéndose demostrar sus convicciones para que aparecieran lúcidas y conmovedoras confesiones. El profundo compromiso que Reynolds sostenía era con el arte poético, que lo llevó posteriormente a escribir 18 libros de poesía y ninguno en prosa.

EL PROPÓSITO DEL POETA

Su itinerario creador toma distintos aspectos de los ayeres y de los presentes, colocados en diferentes escenarios y latitudes. La mitología o la historia, el paisaje o el

151

fenómeno biológico, son sus espacios frecuentes. De ellos exprime las complejidades para que el sensorio se excite. La vida es el abono, y no puede caducar el florecimiento de una opinión que se alza con la palabra. Se aprovecha en su expresión del imaginario que pende en cualquier época para enfrentarse a una realidad que está por elaborarse en el interior de su cerebro, por lo tanto las figuras literarias están creadas a imagen y semejanza de su conformación personal.

Más adelante profundizaremos las aproximaciones a su temática en "El cofre de Psiquis", por ahora queremos anotar que nos parece que en el instante que vierte su inclinación a un motivo convierte su conciencia en un atestiguamiento ajeno. Su propósito puede ser el enunciado bello de un suceso pero, como el poeta pide la conmoción y la alegría, se convierte espontáneamente en el comunicador de un sentimiento, y es perentorio en él un deseo de transcribirlo.

Al vaciar en el molde de la euritmia los sucesos escogidos da la oportunidad de que sus estados de ánimo ingresen en sus escritos acompañados de una continua indagación de sí mismo, acechando corrientemente las luces y sombras de su existir. Se observa a sí mismo solícito a lo largo y a lo ancho de su nostalgia, y, aunque no emplee la primera persona, sus versos son realmente una confesión. Los sonetos integrantes son tan tersos y severos por igual, sobreponiéndose al sinsentido del medio que le rodea, que son armonía expresada y conjugada con el carácter del autor. Entonces, su poesía es fiel ya que re-crea su índole interior.

152

Aunque son oleadas insistentes las que afloran del espíritu de Gregorio Reynolds con cada motivo de su inspiración, no parece desear largos poemas; prefiere el soneto donde la imagen se arma paulatinamente y cuando llega a tomar un estado de clímax sensitivo, suelta la ebullición inesperada y bella en un solo golpe decisivo.

Las frases, con el ritmo exigido y preciso, se prestigian por la aplicación exacta que hace el autor. Y esplenden en las combinaciones con otras y cuando se cristaliza la amalgama con los pensamientos de fondo. Él refiere en este sentido cómo es el armazón del soneto:

*"En su estructura eurítmica y severa
la inmensidad del pensamiento abarca..."*

LAS PARTES DEL POEMARIO

El poemario se divide en seis partes. La primera de las cuales es "*Horizontes*", en la que hay una secuencia de entendimiento a la naturaleza, lo subjetivo lírico alcanza las inefables grandezas del viento, del risco, las huacas, el Illimani. En sus versos destila la pureza de la palabra como un chorro cristalino, que al lector lo mismo le hace cruzar el cuerpo con frío, o le hace vibrar los miembros sin equilibrio.

*"Y nos viene el anhelo de levantar el vuelo
sobre los horizontes, tras de la luz solar".*

Al pensar en la pampa ha querido ganar las tonalidades perfectas en la trágica minuciosidad del pintor. Como si los ocho sonetos se complementaran, crea un avasallante deslumbramiento, una embestida decisiva a los sentidos cuando llegando a una apelación al pasado obtiene la inevitable consecuencia: el lenguaje melódico heredado en centurias.

*"Ansi el trovero, la expresión robusta
para os loar, cual merecéis, querría
del hidalgo de Iberia que un buen día
en vieja fabla cortejó a la ñusta".*

En la segunda parte: "**Siluetas**", presenta catorce sonetos en que burila con brevedad extrema la trascendencia histórica de un personaje. Allí aparecen Lucrecia Borgia, el rey Luis de Baviera, el káiser Guillermo, Cervantes, San Jorge, Salomé, Narciso, Juan Bautista, Magdalena, don Quijote, entre otros. El autor no expresa su actitud ante la vida de aquellos por su actuación en la política, posición gestante o repercusión social. Mira microscópicamente un segundo del existir de aquéllos, concentra más su poema abreviado y presenta al personaje con su rasgo fundamental para la historia.

*"Es la mujer en flor, semidivina,
que en imperiosa súplica enardece;
es el cuerpo intocado que se ofrece
a la concupiscencia masculina".*

153

Sus pensamientos vertiginosos, quieren ser dramáticos y formadores de poesía en un hecho real quizás muy triste. Cree que el respeto es un símbolo asténico y por eso tiene complementos diversos y, por la formalidad del soneto, culminaciones impactantes de una dimensión nueva. Acaricia su verdad con la codicia del avaro, labrando joyas refulgentes al final de los sonetos:

*"Oh la mirada misericordiosa
y resignada y triste en que ella posa
su férvida mirada... El moribundo
abre los ojos a la eterna vida,
y en ese instante trágico del mundo
también la humanidad es redimida".*

En la tercera parte "**Palacio de humo**" (catorce sonetos) se da crédito absoluto al valor de la imagen. No se emplea quizá la palabra en su genuinidad porque quiere más

bien extraer un significado de las figuras y colores de las fiestas. Mueve las extravagancias “como si huyera de Nuestra Señora la Rutina”, distorsiona los disfraces; se presentan sus versos como si la exageración fuese el sumun de lo imaginativo para disimular la gravedad del existir.

*“no tornes transparente mi amargura
al exprimir mi juventud en flor,
si en trances agridulces de aventura
pasa mi alma riendo su dolor...”*

Hay pinturas de Pierrot, risas de Colombina, guiña a Mona Lisa, evoca a Versalles y a Venecia, en versos de ocho y cuatro sílabas. Con ellas juega mezclándolas con cotillón y volteretas. Le acuden una multitud de letras como un torbellino de sueños, y tiene que reducirlas para darles forma, sujetar su condición de inestables, y simplificar su situación final dentro del cerco que hace la rima.

*“Colombina ríe, pero
no está alegre porque piensa
en la neurosis intensa
de su blanco caballero”.*

154

En “*Remansos*” (trece sonetos) Reynolds se plantea la vía de llegada a las entrañas, al núcleo donde se forman los sentimientos. Es el metafórico camino trazado sobre el raciocinio cuando el mundo presenta cosas cotidianas y vacías:

*“Y ese algo irreparable, presentido
que se cierne en la noche pavorosa,
congela en nuestras almas el olvido”.*

En sus producciones el poeta se mantiene en la zona conjetural frente al mundo, pero que hace crear los sonetos que estremecen y angustian pues se refieren a la agonía, a la soledad y al desaliento. Se muestra filósofo sucinto cuando bosqueja el pesimismo en los endecasílabos. Bajo la sombra otoñal lamenta la muerte de las hojas, e induce temor si “la luna se aduerme” en un misterio que engulle al poeta:

*“Por el místico ambiente de amatista
y de cinabrio, en tonos marfileños
se diluye una luz que nos contrista”.*

Es un alma que duda, la que deja escapar una confesión: “el temor a la vida y a la muerte” en el ocaso de una vida.

La siguiente parte se titula: “*Jardín de Sade*” y consta de 17 sonetos como Martirio heroico, Aquellas noches, Danza, Tentación, Embriaguez, Engreída, Tu cuello, Maligna, etc., en ellos inclina sus expresiones al deleite del amor y a los encantos que llevan a los abismos. Sin embargo, porque manifiesta una clara franqueza para buscar la belleza en las mitologías del viejo continente, hay un irrealismo presente, como una antigua irreverencia a los dioses pasionales que se trasladara al presente.

*“...y eres ingenua y te relames, cuando
dices cosas equívocas o mientes...
Al ver tu lengua, creo estar mirando
un corazón mordido por tus dientes”.*

Éstos, más que sonetos son sueños descritos en vigilia donde transcurren la monotonía del placer, el tedio tras el coñac, los antojos y la laxitud colorida. El autor describe pues “el trágico tumulto de la mundana vida”, pero no es tan explícito ni para el confesor ni para el inquisidor.

*“Al ver tu cuello, mi cerebro siente
que con cruel delectación le invade
el alma loca del marqués de Sade
y su fiebre de amar felinamente”.*

La última parte lleva el título de “*Glosario espiritual*” y comprende 16 sonetos. El poeta se sitúa en medio de una polaridad: ante la desolación está el amor, pero desea crear una atmósfera seductora. Su intento es inventar una aurora de optimismo en “...mi corazón / péndulo del dolor y de la suerte...”, utilizando un lenguaje impresionado por lo ambiguo de la situación, desesperante porque no es interpretable.

*“Y así en el prisma diáfano del verso
junta el alma vidente del poeta
los matices de luz del universo”.*

En esta parte el poemario mantiene su estructura deliberada pero es atildada por su elegancia verbal, lo que le sirve para dejar flamear la esperanza de invocar a un taumaturgo humano que pueda cambiar la agresividad de ciertos temas que se le presentan, como el perjurio, la impostura, la quimera y el egoísmo.

*“Vierte, Señor, el bálsamo divino
vierte tu amor sobre el dolor del orbe”*

El lector podría creer que este poemario es un monólogo con variaciones, en que la conjetura frente a la vida se mantiene patente y va abriendo cauce a la duda. Sobreviene el entrecruzamiento con distintos pesimismoes cuando se recorre desde la

primera estrofa de su soneto inicial "Juventud, divino tesoro", que es el suelo abonado, después de haber pasado por mencionar las utopías, los pesimismos y las dudas, para alcanzar el último terceto de la estrofa final:

*"Y por eso a la vera de este sendero,
maltrecho y resignado la muerte espero,
¿No será la suprema desilusión?"*

COROLARIO

"Cofre de Psiquis", por el gran caudal de sonetos, nos proporciona una imagen íntegra del poeta. Habrán de distintas calidades pero sirven para conformar un historial total de la entrega del poeta. Es indudable que tiene que haber diferencias de relieve en un mapa apreciativo, pero comienza a hilvanar una prospección medular para hallar el meollo poético de las personas, cosas o acontecimientos, porque su conciencia está alerta, como es la preocupación de todos los estetas. Se diría que una multitud espesa de sensaciones propias son las que quiere extraer de aquéllos. Por eso, el secreto de su producción literaria está en que parte de él se encuentra en sus versos, y esto explica la recurrencia de algunos tópicos.

156

Escapa de posiciones que no preguntan al propio corazón, y que edifican antologías que son selecciones al gusto de otros, instantáneas escogidas por gustos ajenos en espacios inusuales.

Es el poeta romántico que ha descubierto el cauce modernista e impone, no obstante utilizar el antiguo esqueleto del soneto, la necesidad renovadora, utilizando la parte formativa del amor para plasmar el destino humano, y en búsqueda de belleza adorna sus imágenes con detalles y alegorías mitológicas, para completar la veneración al mundo real, de ahí que tiene armonía verbal concurriendo a una orquestación de amor y emoción. La esplendorosa aptitud de cambiar de ánimo hace que no se muestre consuetudinariamente pesimista porque sus dudas eluden las combinaciones de su subconsciente y llaman a la esperanza para que muestre el sentido de su vida. Así se trasluce la verdadera índole del escritor:

*"TEMPLADO A FUEGO, UN VERSO ES UN LATIDO
DE ESTE MI RUDO CORAZÓN DE AMIANTO".*

Nota:

Acompañan al libro, a modo de prólogos, sendos sonetos de Raúl Jaimes Freyre, Abel Alarcón, José Eduardo Guerra, Manuel María Muñoz, Federico More, y Juan Francisco Bedregal.

ACERCARSE AL COMBATE MÍSTICO DE JAIME MARTÍNEZ-SALGUERO

Georgette de Camacho

Esta noche, con mucho placer, hago la presentación del más reciente libro de Jaime Martínez-Salguero, gran amigo y reconocido escritor.

La novela, como género literario, ha recorrido a lo largo de la historia un ancho y largo camino. Es en el siglo XX que se da una múltiple transformación. Para empezar, se emancipa de las fórmulas tradicionales dejando de ser solamente entretenimiento o evasión, para ser testimonio del saber, de la preocupación filosófica, mística o moral, convirtiéndose, asimismo, en reflejo de los profundos problemas que aquejan al ser humano, en un manejo temporal por momentos históricos, aunque anclado, de otra parte, en cierta atemporalidad.

157

Para cumplir su cometido, la novela moderna debe indagar en el plano de la ciencia, bucear en las teorías filosóficas, adentrarse en las estructuras económico-sociales y políticas. Sólo entonces el relato adquirirá nuevas dimensiones internas, sustentadas además por profundas transformaciones técnicas, las cuales complejizan el texto, no para confundir o complicar inútilmente al lector, sino más bien para aportarle mayor información, mayor riqueza artística, mayor goce estético o, tal vez, por el contrario (lo que es muy válido), sumergir al lector en los meandros de las alucinaciones, de la fantasía, de las pesadillas, en el desconuelo de las pérdidas y desencuentros; o como en el caso de Dostoievsky, en las oscuras y perturbadoras galerías de la locura, la maldad, el vicio y el desvarío que, por cierto, existen dentro de nosotros mismos.

Jaime Martínez-Salguero, ha escrito una novela de gran aliento; novela moderna cuya ambiciosa intención es llegar a descubrir la verdad. ¿Pero, cuál verdad? No una

verdad intrascendente; no una verdad que surja de la trama novelística para aclarar aspectos propios, de la intriga en el relato. No, Martínez-Salguero enfrenta (como dice el título *El Combate Místico*) al hombre con su destino, escrito éste desde hace varias generaciones de antepasados y quizás, tal vez, desde el principio de la existencia.

Desde un mundo mecanizado, materialista, practicante y abrumado por hallazgos científicos, el autor nos traslada a otro universo, a aquel en el que tienen lugar hechos maravillosos; nubes que hablan, brisas que llevan entonaciones de advertencias, ríos cuyas aguas, cantarínamente, develan misterios; espadas que ante cada golpe cincelan rostros humanos diferentes, heridas que, conforme son inflingidas, van cicatrizando como por arte de magia...

Jaime Martínez se ha propuesto escribir una novela intelectual, sólidamente enraizada en la más ilustre tradición de la novelística universal; para lo cual, recurre ávidamente a los elementos inherentes, a tan ambiciosa tarea.

Vemos en el protagonista, Calixto (quien, a su vez es prototipo de todo ser humano), el proceso de la interioridad del ser, como una lucha de los poderes que acechan al hombre, todo ello visto y concebido como un mito alegórico.

158 El amor desempeña un papel preponderante en *El Combate Místico*. El amor es, por una parte, una secreción de la imaginación que sólo se da cuando se imponen ciertas condiciones que la ponen en movimiento: disponibilidad del corazón, dificultad de reunirse al objeto amado, deseo de conocer y enriquecer la vida con otra vida. De ahí el afán del protagonista por desentrañar los ojos femeninos, de sentir la sacudida eléctrica de los sentidos. Un personaje le dice a Calixto: “el amor tiene mucha fuerza y sabe averiguar aquello que de veras le interesa...”

Pero, ante todo, esta novela nos impone la conciencia que debemos tomar sobre el amor universal; como cuando el ciego (uno de los, tantos personajes) le dice al protagonista principal, “Finalmente has comprendido, ¿Sabes? Nada es casual. Todos estamos flotando sobre un tejido de amor que busca arrastrarnos para despertar en nosotros la luz dormida, la cual ilumina el verdadero camino...”

La dicha, la búsqueda de la felicidad, la armonía y la perfección, no es más que una prolongación y multiplicación de uno mismo; ésta es una preocupación constante de la obra. ¿Cómo lograrla? ¿Cómo alcanzarla si se convierte en un estado anormal ya que la alegría está siempre traspasada por el sufrimiento?.

El tema central es el duro aprendizaje de un niño, pasando por incontables vicisitudes, hasta alcanzar la mayoría. ¿Alcanzar la madurez, y con ella, la perfección? Pero Martínez-Salguero no nos ofrece una serie de episodios ligados entre sí para

formar un drama psicológico o social. El autor conduce su drama a través de una sucesión de acontecimientos, las más de las veces, aparentemente dispersos. A la novela tradicional, artificialmente escenificada, omnisciente; a ese relato magistral, hace décadas le ha sucedido otra, cuya óptica es diferente: la novela que no es una lección completa (pensemos en Stehndal, Flaubert o Balzac), donde una historia era contada de principio a fin sin mayores sobresaltos ni espaciales, ni temporales. Ahora estamos frente a la novela enigma, a la novela que debe ser vivida y descrita, no de acuerdo con un plan unívoco, sino, que surja del desorden, la confusión y la complejidad que constituyen la conciencia del héroe.

Si el autor del relato realista o naturalista, conoce el fin de su historia, tiene una opinión sobre ella, falsea la experiencia porque ya sabe de ante mano hacia donde nos conducirá. En la novela moderna (a la cual sin duda alguna se adscribe *El Combate místico*), el hecho humano (no ya novelesco) guarda todo su misterio, toda una enigmática estructura. La trama novelesca se urde ahora a través de una red de indeterminaciones, sobre la cual el arte puede explayarse con toda generosidad.

La personalidad de Calixto no nos es revelada, sino escamoteada. Toda una serie de hechos iniciásticos y crípticos la rodea. Como todo buen novelista post realista, Martínez nos presenta, no un orden artificial sino, que busca en la riqueza del desorden, del secreto, de la angustia, del patetismo, descendiendo, muy profundamente en la dispersión del mundo, interior, cierta verdad, la cual finalmente será encontrada por el lector, quien a su vez, se convierte no en un simple observador, sino, en cómplice de los desvaríos, errores, traiciones y claudicaciones del o de los personajes. Dice M. Alberes en un trabajo sobre la novela "la intriga, en lugar de encontrar ante ella seres humanos más o menos sometidos a sus exigencias... se encuentra frente a seres enormes, indecisos, difíciles de manejar, invisibles en tres cuartas partes como los témpanos."

La novela heterodoxa ofrece al lector la complejidad de lo real; o, incluso una imagen simbólica de lo real; es tarea del lector, buscar, bucear, desentrañar en el rompecabezas que le es ofrecido, diversas relaciones mas o menos verosímiles o lógicas, ¿no es así la vida misma? un gigantesco mosaico de piezas que hay que encajar (por cierto que con grandes dificultades) para tratar de alcanzar un conjunto más o menos tangible?.

Pero... ¿logra o no logra Calixto desentrañar toda una serie de sucesos extraordinarios? Martínez-Salguero, para echar algunas luces sobre los acontecimientos novelescos, echa mano del ampuloso recurso de lo real maravilloso (que también podríamos interpretar como el manejo simbólico de un mundo donde siempre está presente el misterio, lo insoluble. ¿No es la simbiosis de Calixto en el árbol (o a la inversa) el símbolo de la vida del hombre? De manera nada forzada nos encontramos

con nieblas que ocultan al protagonista ante un peligro inminente (tal como ocurría en la Guerra de Troya donde, ante el peligro, un Dios del Olimpo, para salvar a su protegido, lo recubría con una densa niebla). Seguramente de la imagen poética del susurrar del viento, el autor pone palabras concisas en esos alborotados murmullos. Las fuentes, los ríos cantarinos han inundado el locus amenus de la literatura universal, pero el autor de *El combate místico* va más allá al dotarles de poderes curativos y de compromiso con los grandes problemas místicos que van presentándose (en aparente desorden) en la vida del protagonista.

Si la novela, a partir del Siglo Veinte, deja brotar libremente asuntos filosóficos éticos o estéticos; o místico-religiosos; en el libro que se presenta hoy, la lucha de los personajes novelescos se desarrolla en tres planos teóricos: el conocimiento racional, el conocimiento intuitivo y la aceptación o rechazo de elementos substanciales de la religión. Para lo último, el autor reelabora citas de la Biblia.

Por su hálito espiritualista, el relato se proyecta hacia experiencias que únicamente se las puede hallar en el sueño o en severas alucinaciones. Calixto, para desprenderse del orgullo y de otros defectos y vicios que el ser humano acumula a lo largo de su existencia, así como para reencontrar la senda por la cual circulan los pocos sabios que por arte del prodigio, la penitencia o la renuncia a las glorias de la vida, o por medio de relumbrantes revelaciones, también el protagonista de *El Combate*, en una asombrosa y misteriosa experiencia para-normal, encuentra su camino, aunque éste le deparará múltiples dudas, contradicciones y contratiempos que el héroe, armado de un gran potencial moral, debe vencer.

En partes importantes de la novela, el hechizo del destino se transforma en una especie de fantasía poética. Es un canto a la vida y al misterio; un juego de aventuras y de mitos.

La intención de Martínez-Salguero, es luchar con denodados esfuerzos para que alcancemos la perfección. Dice, por ejemplo uno de los protagonistas., "si quieres alcanzar la virtud, que es el equilibrio de la luz, debes poner orden en tu vida; si quieres poner orden en tu vida, debes aprender a razonar; si quieres aprender a razonar, debes acallar lo accesorio; si quieres acallar lo accesorio, debes abrir el ojo fundamental que conecta el corazón con el cerebro; si quieres abrir el ojo fundamental, debes oír la voz de tu conciencia; si quieres oír la voz de tu conciencia, debes encontrar la luz oculta" ¿Qué es lo que simboliza esta luz?, es el lector, entonces, quién debe encontrar la respuesta o mejor, las respuestas a estos planteamientos y desafíos.

En un manejo que alumbra desde el subconsciente o, por el contrario, concientemente, el autor de *El Combate místico*, en varios pasajes, alude a los grandes

mitos que, desde los más remotos, tiempos, han explicado al ser humano y a la naturaleza: mitos andinos, griegos y de otras culturas imponen su implacable lógica para tratar de aclarar aquello que permanece oscuro, impenetrable, inexplicable, a través de aparentemente sencillas historias y consejos.

Como todo personaje moderno, Calixto se sentirá perdido, confundido, alucinado; dice “¿Qué me pasa? ¿Estoy en medio del mundo real que comienza a bordear lo irreal?... Esto es extraño. Mirar todo al revés causa vértigo...”

Sin lugar a dudas, y el título del libro así lo confirma, Jaime inscribe su reciente obra (sabiéndolo él o no), en el ciclo de novelas místicas del Santo Grial.

Nacidas de inspiraciones exóticas, esas novelas estaban tocadas por el sueño y el símbolo. Será, por eso mismo, que envuelven al lector de luminosidad, de profundidad y de subyacente misterio. Sus personajes, (caballeros que desempeñaban en el Siglo Trece la función que en el Siglo Veinte cumplieron los aviadores y exploradores) buscan en el Santo Grial, a través, de la aventura, el sentido oculto de la vida. Este será divisado en un conjunto de signos y de encuentros que tienen presencia mística. El sentido de la vida se encuentra, entonces, en volver a hallar algo de mucho, valor, perdido, por largo tiempo pero, finalmente, encontrado...

Toda novela, además de relatar, contar, analizar, si quiere evitar el simple consumismo que no agrega vivencia alguna, debe ayudarnos a encontrar explicaciones válidas sobre la existencia, sumergirnos en capas cada vez más densas del conocimiento; aproximarnos a experiencias físicas, pero, sobre todo, espirituales; exorcizarnos de las garras del mal o, a lo mejor, introducirnos, en él. Todo ello, ¿para qué? La respuesta está ahí, en los libros, en sus páginas, desde las cuales se tiñen éstas de lo sobrenatural, para poder así sublimar y transfigurar la dura y fea cara de la realidad, o encontrar su belleza. Así lo han hecho desde posiciones y ópticas variadas, Camus y Malroux, con la novela del destino o, de la dura piedad, como en *Los Desadaptados* de Zola; o del aleteo en las diafanidades, como en esos estados letárgicos de las novelas de Virginia Woolf, donde cuenta más la visión que el relato; o la conquista de la espesura, como en Robert Musil; o la vida profunda y densa como en D.H. Lawrence y *El amante* de Lady Chatterley, por ejemplo.

En los libros de Durrel o Miller, la densidad de las pasiones se convierten en selvas, en furor creciente de diálogos, alimentados por la sexualidad, el gusto por la sangre, por la carne, la confusión de la vida tomada amorosamente como materia original.

Es así como la novela contemporánea se ha convertido, como toda obra de arte, en una afirmación del ser humano contra la realidad, contra esa trivial realidad que es

la rutina; sirviendo ahora, y en el caso de la obra que comentamos, de modo de expresión a la odisea mística, a la epopeya metafísica, evadida de su servidumbre y convertida en poesía, en desafío.

Obra de arte, obra de angustia, hermética y cerrada, la novela moderna se encuentra muy lejos de su vocación primitiva que consistía, solamente en agradar y narrar bien.

Por todo ello, y mucho más, recomiendo, muy cálidamente, la reciente creación literaria de mi distinguido colega Jaime Martínez-Salguero.

La Paz, 11 de septiembre de 2002

LA RECONQUISTA ESPIRITUAL DE AMÉRICA EN LAS TRADICIONES DE RICARDO PALMA

Marcelo Arduz Ruiz

En la vida republicana, hubo una época en que el Perú, rescatando el esplendor y la primacía que detentara en los inicios de la época virreinal, había promovido por recomendación expresa de Bolívar al Mariscal Andrés de Santa cruz, una unidad política que despertaba simpatías hasta en la otra orilla del océano. En medio de la anarquía reinante tras quince años de lucha emancipatoria, la Confederación Perú Boliviana logró sentar las bases de la organización política, administrativa y jurídica de las dos entonces nacientes repúblicas, para convertirlas en el Estado más poderoso y organizado de todas las del continente austral. Pero, al mismo tiempo, en esa expectable situación afincaban las causas de su adversidad futura.

Los países vecinos, no tardarían en ver en el rápido fortalecimiento de la Confederación un peligro, repitiendo contra su Protector la acusación que en su tiempo se esgrimiera contra el mismo Libertador, al que se lo llegó a tildar de un nuevo Napoleón en el suelo americano. En afanes de destruir dicha unión, Chile se alía con Argentina y Ecuador, pero aunque éste último país en pleno camino desiste de tal propósito por considerar a Santa Cruz un co-Libertador de su territorio en la batalla de Pichincha, tropas chilenas atacan la costa meridional peruana y el dictador Rosas ordena la invasión de Bolivia por el Sur.

El ejército confederado, resiste el embate en las proximidades de Tarija, haciendo retroceder las tropas argentinas hasta más abajo del extremo sur de Catamarca. Mientras diversos pueblos lo aclaman y solicitan su anexión a la Confederación, Santa Cruz imparte órdenes de repliegue como muestra de la política de buena vecindad y respeto a la integridad territorial que propugnaba. Idéntica actitud adopta frente a las tropas

chilenas, que derrotadas en Paucarpata firman su rendición, devolviéndoles sus pertrechos de guerra y acompañándolas hasta sus barcos con honores militares para despedirlas.

No obstante, al retorno de esos ejércitos a su país de origen, el Congreso chileno desconoce el Tratado de No Agresión Permanente suscrito. Poco después autoriza una nueva excursión, que ataca por el norte del Perú y en una conjura con caudillos criollos movidos por apetitos personales, derrotan al gran Mariscal en Yungay. Cuando Santa Cruz se dispone a llevar refuerzos desde Lima, en esta capital lo habían traicionado acusándolo de enseñorearse del Perú sin ser peruano y, paralelamente, en Bolivia estalla un movimiento insurreccional en su contra, bajo el pretexto de que siendo boliviano se había vendido al Perú. Al advertir los interventores el poderío de los ejércitos perubolivianos, adiestrados en el fragor de la causa libertaria, se dieron a la tarea de sembrar cizaña entre ellos, a fin de aprovechar su propia fuerza interna para derrotarlos.

164 Fugitivo y fatigado tras el desastre de Yungay, la noche del 25 de enero de 1839, el Mariscal recorre las vías desérticas de Lima en compañía de tres leales militares. Nadie sospecha de su arribo, pues detrás de puertas y ventanas cerradas la ansiosa y amedrentada población aguarda que llegue el alba con noticias provenientes del Norte. Únicamente el eco del acelerado paso de los cascos de caballos que resbalan entre las piedras, conmueve las calles de la capital. Al pasar por el rastro de San Francisco, la voz de un niño quiebra el cerco de penumbras con el grito de ...“¡VIVA SANTA CRUZ!”. Aquella voz, fue la única reacción positiva que el Gran Mariscal escuchara tras la caída de la Confederación. Esa voz era la de Ricardo Palma, cuando apenas contaba con seis años de edad, como más tarde lo confesaría en un apéndice de las páginas de sus famosas tradiciones.

Ese fue el triste final del único paso sólido, concreto, que se diera en pos de la reunificación del antiguo Virreinato de Lima y el visionario sueño de la “Patria Grande” latinoamericana. Santa Cruz es perseguido por igual en el Perú como en Bolivia, donde es declarado “indigno de llevar el nombre de boliviano”, puesto al margen de la ley, humillado y vejado; y luego de pasar algunos años en la clandestinidad, es apresado en el Perú y entregado prisionero a Chile, firmando ambos países junto con la república boliviana un Tratado Tripartito para deportarlo a Europa con la prohibición expresa de no volver a pisar cualquier punto de América, convirtiendo de esta manera al que fuera uno de los grandes próceres de la emancipación americana en el primer exiliado de todo el continente. Luego, densas sombras caerían sobre el destino de ambos países, prolongadas pocas décadas más tarde en la ocupación de Lima y la pérdida del litoral para Bolivia.

Años más tarde, en París, la ciudad que diera cobijo al Mariscal hasta el final de sus días, una mañana primaveral de 1864, Ricardo Palma mantuvo una amena

conversación con él, publicando en “La Prensa” de Buenos Aires un extenso artículo titulado “Una visita al Mariscal Santa Cruz”, para incluirlo también en la serie de las Tradiciones... En un tiempo en el que la inquina hacia el gran Mariscal era generalizada, el trabajo tuvo la valentía de reivindicar su figura ante la posteridad, relevando sus grandes dotes de administrador y estadista, lo cual, sin duda, es una muestra de la amplia y progresista visión que alentaba Ricardo Palma a favor de la unidad continental.

Además de la tradición anteriormente reseñada, entre algunas otras de temática boliviana destacan varias referentes a los Libertadores y Manes de la Patria Bolívar y Sucre; las de la cruz de Carabuco, con la cual uno de los Apóstoles de Cristo predicara el cristianismo en tierras americanas mucho antes de la llegada de los españoles; la incursión del capitán español Carvajal, más conocido por la historia como el “Demonio de los Andes”; algunos pasajes anecdóticos en la vida de la señorial sede de la Real Audiencia de Charcas; las guerras entre vicuñas y vascongados en la Villa Imperial de Potosí, que peligrosamente extendieron sus tentáculos hasta la capital limeña, amenazando de muerte al mismo Virrey; la prologada visita del Conde de Lemus a las minas de Laicakota, situadas en las márgenes de la entonces llamada laguna de Chucuito; y especialmente la dedicada a la famosa Virgen Morena del lago Sagrado.

Sobre las fabulosas riquezas de la Virgen de Copacabana, en la tradición intitulada “Ciento por uno”, Palma expresa: “dudamos mucho que en toda la cristiandad haya existido templo en el que, como en el Santuario de Copacabana, la devoción de los fieles hubiera contribuido con tantos donativos de alhajas y metales”. Al haber sido considerada esta última tradición por el prestigioso folclorólogo don Antonio Paredes Cándia, como una de las brillantes que se hayan escrito referentes a la nacionalidad boliviana, nos permitimos comentarla seguidamente con un poco más de detalle.

Relata la historia de un comerciante español que encontrándose en completa ruina, acudió con los últimos recursos que le quedaban hasta los pies de tan milagrosa Virgen, a fin de proponerle el siguiente trato: “Madre mía –le dijo– tu que lees en los pliegues más secretos del alma, sabes que soy honrado a carta cabal. Te pido que me prestes lo que, hoy por hoy, no te hace falta. Celebraremos una compañía mercantil, que yo te juro pagarte ciento por uno. Tu serás la socia capitalista, y yo el industrial”...

Y así Alonso Escoto, que es como se llamaba el comerciante, muy suelto de cuerpo se llevó un par de pendientes y dos candelabros de plata, que los vendió en Arequipa para comprar a precio de gallina muerta un cargamento de vinagre remanente de un naufragio. Para su misma sorpresa, al llegar a la Ciudad de los Reyes, tan menospreciada mercadería se convirtió en vino de la más fina mesa, en momentos en que esa capital vivía la peor escasez de tan preciado producto, a causa de la pérdida de las cosechas por una fuerte sequía.

La transacción hubo de reportarle una cuantiosa fortuna, a tal punto que le permitió saldar todas las cuentas que desde hacía tiempo venía arrastrando, incluida la principal preocupación de sus desvelos: la del "Ciento por Uno". Así, durante la multitudinaria festividad del 2 de febrero del año 1616, frente al altar de la Virgen en su majestuoso Santuario situado a orillas del Titicaca, se veía el maravilloso candelabro de pura plata, que pesaba veintiseis arrobas y tenía 365 cabezas por cada uno de los días del año. Tal fue la ganancia que correspondió a la Virgen, entre muchos otros regalos, en tan singular contrato mercantil.

El relato concluye, con la noticia de que a inicios de la vida republicana, a fin de cubrir las falencias dejadas por la prolongada lucha libertaria, se fundieron todas las riquezas en oro y plata del Santuario, entre las cuales se encontraba el célebre candelabro que fuera admiración del mundo entero. También refiere que las joyas de la Virgen fueron adjudicadas como pago de honorarios devengados a los ejércitos que bajaron hasta el Alto Perú y que a la esposa de uno de esos generales colombianos que ostentó en una fiesta de gala la gargantilla de diamantes de la Virgen, se le cerró la garganta de tal manera que perdió el habla y poco después falleció.

166 Finalmente, entre los múltiples vínculos literarios que Ricardo Palma mantuvo con la nación boliviana, se debe destacar que fue padrino de una de las más célebres figuras del parnaso boliviano, quien junto a Rubén Darío y Lugones fuera fundador de la corriente conocida como "Modernismo". Nos referimos a Ricardo Jaimes Freire, bautizado con ese nombre en honor al Patriarca de las letras peruanas, por la estrecha amistad que lo uniera a su padre Julio Lucas Jaimes, escritor potosino más conocido por el pseudónimo de "Brocha Gorda", que entonces desempeñaba las funciones de Cónsul de Bolivia en Tacna, y su madre Carolina Freire de Jaimes, distinguida periodista, poeta y feminista peruana.

Otra personalidad también potosina, con la que Palma llega a cultivar gran amistad es el escritor y diplomático Modesto Omiste, autor de las mentadas "Cónicas Potosinas". Más tarde, la vigorosa corriente literaria que surge en Bolivia al calor de las llamadas Tradiciones Peruanas, es liderada por el acucioso e infatigable escudriñador de los usos y costumbres populares e indígenas, don Rigoberto Paredes, labor que con denuedo es seguida por su hijo Antonio Paredes Cándia, el máximo representante de la ciencia del folklore boliviano en la actualidad.

En primera instancia, la extraordinaria simpatía que muestra Palma por los territorios altoperuanos, se podría atribuir la afinidad espiritual que une a aquellos Estados que otro intelectual peruano califica no solo de pueblos hermanos, sino también de "Hermanos Gemelos". A esta misma circunstancia, se puede pensar que responde su predilección de incluir muestras bolivianas en el repertorio de tradiciones peruanas o, mejor "Peruanísimas", por utilizar el superlativo.

Sin embargo, consideramos que este no es el caso, puesto que sus acendrados desvelos literarios no se circunscriben a ambas repúblicas, y de pronto sus Tradiciones se ubican indistintamente en otros centros, como Tucumán, Guayaquil, Quito, Popayán o Caracas. Resulta más adecuado pensar que, al centrar en sus inicios las tradiciones en la vida social y costumbrista de la antigua capital de los Virreyes, tal vez sin proponérselo siquiera, termina desembocando en un tiempo en que los antiguos y dilatados territorios del Virreinato del Perú, abarcaban la totalidad del continente austral del Nuevo Mundo.

Al plantearse por primera vez esta problemática en las letras americanas, hasta cierto punto resulta natural que entonces no hubiera sido mayormente comprendida ni menos valorada, prefiriéndose mantener el engaño de una corriente teñida de resentimiento y racismo contuso contra cualquier remembranza hispana en la nueva cultura latinoamericana que desde la llegada del idioma español se venía forjado y de la cual todos somos resultado en nuestros días.

En algún momento, detractores que no faltan en ningún empeño humano, lo llegaron a acusar de refugiarse en la decadente añoranza de una época en la cual se había iniciado la dominación española en América junto a los resabios de la no menos impuesta lengua castellana. Es decir que en vez de ocuparse de una temática precolombina, alentaba una corriente de pensamiento que exaltaba las virtudes de costumbres importadas desde la otra orilla del océano, que se consideraban no correspondían a la realidad americana. Una literatura que ante los prejuicios que prevalecían en la época, no podía ser calificada de otra manera que de “colonista”, así entre comillas.

167

Sin embargo, dando vuelta de cara a la misma medalla, se puede afirmar que por ser el primer hispanoamericano en volcar la atención hacia la etapa virreinal como auténtica expresión americana, se puede considerar a Ricardo Palma como el iniciador del primer movimiento espiritual unificador del continente a través del idioma castellano, que a partir de entonces forma parte de nuestro ser y de nuestra propia cultura, al operarse en esa etapa una riquísima simbiosis de la que nace la cultura eminentemente mestiza que caracteriza a la cultura latinoamericana.

A partir de la aparición de las tradiciones de Ricardo Palma, se puede hablar de una literatura que se toma la licencia de escribir con plena identidad americana en la lengua de Cervantes, no con el propósito de remarcar sus características para aislarla, sino más bien para proyectarla y buscar su universalidad a través del idioma que llegado desde la otra orilla del océano, se adoptara como propio.

Habría que recordar que antes de la llegada de los españoles, las lenguas vernáculas carecían de una dialéctica idiomática, siendo literatura que se expresaba únicamente

en planos vitales, es decir no escritos, y en la confrontación de lenguas que se produjo, la conquista terminaría privando al Nuevo Mundo de su maternidad idiomática, aunque sin conseguir jamás extirpar su cultura. En contrapartida, se puede afirmar que antes de la implantación de la nueva lengua, por razones obvias, nunca antes las innumerables culturas que lo habitaban habían conseguido expresarse de manera unitaria.

Sobre aquella “amputación del alma americana”, otro gran pensador peruano sostenía que la más vivaz resistencia de las culturas nativas frente a la lengua dominadora, encontraba su única vía en la hibridación idiomática, aunque en ese proceso inevitablemente tenga que “españolizarse”, lo cual conduciría a mestizar el idioma del amo, planteando como solución aleatoria y provisional “Hacer del español lo que el español hizo de nosotros: Mestizos”...

Dicho autor, es nada menos que el iniciador del indigenismo en América fundado en el sincretismo idiomático, por lo cual llama a la corriente “Indianista” y no “Indígena” a secas. Nos referimos a Gamaliel Churata, quien rescata el nuevo idioma en manos del indio alfabeto, pues reconoce que el indio tiene mucha casta para entender lo castizo, sentenciando en lo que llama generosa “manquera” de Cervantes, que “los americanos escribimos al modo siniestro, a merced de la mano que allá los suyos le cortaron”.

168

Dentro del panorama literario universal, así, reconoce Churata que las letras latinoamericanas son literaturas españolas escritas en América y que, únicamente en la medida en que se nutran del sentir cósmico o “lácteo” de los pobladores nativos del continente, podría darse en ellas algún atisbo literario auténtico. Considera que la literatura americana debe ser idiomáticamente híbrida, amalgamando en un genial injerto la pureza traslativa de los valores germinales del alma americana, todas las influencias que la conforman, para establecer al mismo tiempo las características que la diferencian de las de otras regiones.

Como se aprecia, Palma, borrando prejuicios de toda índole, no pretendió como americano metido a estilista hispano, subalternizar la literatura virreinal americana a la literatura hispana, ni tampoco rivalizar con ella. Persigue descifrar a través del idioma castellano la nueva identidad latinoamericana emergente de aquel período, tan americana como la precedente prehispana, expresándola precisamente para anular los factores que determinaron su inhibición, y para que readquiera vigencia su voz, sobre los elementos negativos que intentaron soterrarla. Busca entender una etapa auténticamente americana, por formar parte de nuestro propio ser y de nuestra propia cultura, de ahí que la utilización de un idioma que podría interpretarse como alienante, resulte tan natural y auténtico, ante todo por expresarse con la esencia del alma americana.

Toda esta problemática inherente a la nueva lengua americana, fue ya planteada por Ricardo Palma por aquellos años, cuando se implantaron en el continente las

primeras Academias de la Lengua correspondientes a la Real española, que se erigieron en celosas guardianas y defensoras de la pureza idiomática, frente a lo cual Palma imagina el dictionario siguiente: “Señores Americanos: el Diccionario no es para Ustedes ...es un cordón sanitario entre España y América, (y nosotros) no queremos contagio americano”. Pese a todo, Palma fue el primero en conseguir la aprobación de más de una decena de “Americanismos”.

Por ese tiempo la proporción de hispanoparlantes en la península ibérica -según refiere el mismo Palma- no excedía de cinco millones, frente a los más de cincuenta millones de americanos. En nuestros días la comunidad iberoamericana, a más de quinientos años de la epopeya colombina se aproxima, con proporciones similares, a los quinientos millones, sin embargo la situación hoy parece haber cambiado muy poco, puesto que como si los americanos todavía nos encontráramos postrados ante la férula imperial, tenemos que acudir ante el trono de la Real Española, para implorarle cada año que pasa, tenga a bien aprobar el uso de unos cuantos “Americanismos” más, que el pueblo utiliza desde mucho antes sin importarle mayormente si cuentan con la aprobación o no de la Real Academia.

Sin duda que en pleno tercer milenio no podemos cometer la imprudencia de independizarnos del vínculo lingüístico, de la misma manera que en los tiempos de la emancipación americana se rompió el yugo político. Pero a efectos de mantener una coordinación más fructífera del idioma a ambas orillas del océano, sería conveniente que la docta corporación española pueda confiar a sus correspondientes en Hispanoamérica se ocupen con idéntica responsabilidad dar “brillo y esplendor” al idioma por estas latitudes, donde hoy por hoy la lengua es tan española como americana.

Y si de alguna manera el acervo literario que nos legara don Ricardo Palma, proveniente de la más pura expresión del castellano virreinal, tiene para América el mismo significado que el que representa Cervantes para la península ibérica; sería igualmente justo bautizar a las secciones americanas con el nombre de tan ilustre cultor de la lengua común a nuestros pueblos.

HOMENAJES

PRESENCIA DEL AMIGO DISTANTE

Raúl Rivadeneira Prada

La muerte ha puesto entre Juan Quirós y sus amigos/discípulos una distancia temporal que, por grande que parezca, es apenas una brecha por donde fácilmente fluyen los recuerdos, acogiendo el mágico encuentro del pasado y del presente. Tal vez este mismo sentimiento emocionó el corazón y esta misma idea adquirió forma en la mente del amado maestro cuando escribió los versos de *Presencia del amigo distante*, en dísticos de reclamación y añoranza:

173

*Siento en mis venas bullir
tu recuerdo.*

*Implacable e imborrable
y todo trémulo.*

....
*Erguido, erguido, erguido
estarás siempre en mi recuerdo.*

¡Cómo sentimos la hondura de esta queja en el momento de su partida!

Pero también acariciamos desde entonces, y ahora más que nunca, el recuerdo del amigo distante, cuya ausencia se torna presencia, y así el lamento cede paso al regocijo que brota de la sola evocación de su nombre.

Hoy, 29 de agosto, iba a cumplir 88 años. Se fue poco antes de celebrar los 78, erguido en su misión sacerdotal, erguido en su sabiduría, erguido ante los agobios de la realidad, erguido ante nuestros ojos: Testa y rasgos de filósofo griego o de tribuno romano; mirada severa de juez insobornable, y al mismo tiempo paternal, comprensiva

y bondadosa; amplia la frente, hebras de nieve escarmenada los cabellos, ronca y firme la voz, franca la mano. Sobrio en el vestir, generoso en la enseñanza, pródigo en la palabra de aliento y en el consejo oportuno. Esclarecedor de dudas, dirimidor de controversias. Poeta, crítico, periodista, en fin, “maestro que no enseña nada y de quien, sin embargo, hemos aprendido todo”, como dijo Oscar Rivera Rodas.

La evocación de Quirós, su presencia actual, plenamente sensible, trae consigo las imágenes de la Redacción del diario Presencia; de una de sus mayores obras culturales: el suplemento dominical Presencia Literaria y la larga nómina de consagrados escritores que tuvieron acogida en sus prestigiosas columnas. Porta el recuerdo de sus viejos amigos Oscar Cerruto, Guillermo Francovich, Primo Castrillo, Enrique Saint Loup, Raúl Jaimes Freyre, Federico Avila Jiménez, Saturnino Rodrigo, Moisés Alcázar y Luciano Durán Böger, entre los más cercanos.

Esta evocación atrae las visiones del monumental esfuerzo con que se ha labrado el prestigio de SIGNO, Cuadernos Bolivianos de Cultura, bajo su incansable dirección, las largas, pero siempre fructuosas reuniones de trabajo, a veces gratificadas por el seductor perfume y delicioso sabor de un buen escocés. Y conversaciones SIGNO, espacios coloquiales sin planificación alguna, espontáneos, a menudo abiertos a la polémica vehemente. SIGNO, es la constante presencia de Quirós junto a la de sus primeros colaboradores: Alberto Bailey Gutiérrez, Rafael Ballivián, Yolanda Bedregal, Huáscar Cajías, Porfirio Díaz Machicao, Manuel Frontaura Argandoña, Gunnar Mendoza, Fernando Ortiz Sanz, María Luisa Pacheco, Luis Soux Dupleich, Luis Adolfo Siles, Alfonso Tellería y Alfonso Prudencio Claire, así como la del actual director, Carlos Coello Vila y el consejo de redacción que le acompaña.

174

Imposible disociar a Quirós del grupo cultural “Prisma” y de sus fundadores Héctor Borda Leño, José Luis Roca, Juan Siles Guevara, Oscar Rivera Rodas, Julio de la Vega, Mery Flores Saavedra, Alcira Cardona Torrico, Raúl Botelho Gosálvez, Wálter Navia Romero, Armando Soriano Badani, Carlos Coello, Pedro Shimose y Raúl Rivadeneira Prada. Igualmente indisoluble es esta presencia con la de otras personalidades dentro y fuera de “Prisma”: Carlos Castañón Barrientos, Jorge F. Catalano, Teodosio Imaña Castro, Remberto Monasterio, Georgette Canedo de Camacho, Armando Mariaca Valdés, Jaime Martínez, José Roberto Arze, Luis Ramiro Beltrán y otras personalidades.

Suman ya más de un centenar los trabajos que la obra de Quirós ha inspirado a otros tantos autores, entre reseñas, semblanzas, homenajes, entrevistas, notas críticas y estudios. En el número doble 32-33 de SIGNO, se ha concentrado casi la mitad de esta producción; la otra mitad, en los diez años que van de su ausencia. Destacamos en este punto los comentarios de Federico de Onís, Max Enríquez Ureña, Guillermo Francovich, Oscar Cerruto, Carlos Castañón, Yolanda Bedregal y Juan Siles Guevara.

Conservo una carta de Odón Betanzos, director de la Academia Norteamericana de la Lengua, fechada en Nueva York, el 8 de septiembre de 1980, dirigida a Quirós en la que comenta su obra "La Raíz y las Hojas", con estas palabras : "La historia literaria contemporánea de su patria queda viva y palpitante en las páginas de su libro. Artículos en prosa fuerte, cadenciosa, armónica. Estilo de amplitudes, razonamientos de peso; vibra, y se nota al leerle, un amor por todo lo que vive y late. Su carácter fuerte y dulce se deja ver tras las palabras. Por todo el libro camina usted con su carga de humanidad y sabiduría. Libro ejemplo de crítica seria, verdadera e iluminadora".

Esta justa apreciación de la obra del recordado maestro ha compartido Javier del Granado en su estilo poético, y ha labrado este precioso soneto:

*Gran señor del Espíritu, paladín del ensueño,
que con la hoz de Darío las metáforas siega,
y en "La Ruta del Alba" donde el céfiro juega
pulsa el laúd y desgrana su cantar abrileno.*

*De Aristarco la pluma, con titánico empeño,
blande el crítico insigne que la estrofa doblega,
y en oleajes de triunfo sus banderas despliega,
cuando humilla las cumbres con su escudo roqueño.*

*Bajo el manto de Apolo su talento chispea;
y en "La Raíz y las Hojas" que el Paranaso abrillantan,
del cerebro de Zeus surge el sol de Atenea.*

*Crece su "Índice" de oro como un árbol con alas,
donde sueñan las Musas, y los pájaros cantan,
salpicando de estrellas la cimera de Palas.*

Formidable talento, chispeante humor, la palabra y la frase precisas a flor de labios, conversador ameno, todo esto le caracteriza a Juan Quirós. Que no se pierdan en el páramo de la amnesia estas simpáticas anécdotas que él mismo solía contar:

1. En una larga mesa de almuerzo, después de la inauguración de un congreso internacional de escritores, en Santiago de Chile, un día de 1962, sus colegas chilenos le hicieron oír algunos chistes de mal gusto, alusivos a la reclamación boliviana por el desvío de las aguas del río Lauca, hecho que motivó la ruptura de relaciones diplomáticas entre ambos países. Quirós soportó pacientemente las bromas, hasta que uno de los comensales le invitó a que dijera algo, que defendiera la posición de su país. Se puso de pie, callaron los murmullos y habló tranquilamente:

***-Bueno, distinguidos amigos, yo sólo puedo recordar el refrán que dice:
Lauca-sión, hace al ladrón.***

Un estallido de risas y aplausos saludó la ingeniosa respuesta.

2. En otra ocasión, en el aeropuerto “El Dorado” de Bogotá (Quirós iba a Colombia a participar en un Congreso de Academias de la Lengua) una joven periodista quiso pasarse de viva, lanzándole la siguiente pregunta: “Señor Quirós: ¿es verdad que en Bolivia todavía hay caníbales? El la miró sonriente y le respondió:

-No, señorita, al último nos lo comimos la semana pasada.

Recordemos al Quirós “de Cochabamba, no cochabambino”, como solía decir; al sacerdote-orador, al periodista, al poeta, al crítico, al profesor universitario, al creador de SIGNO, al consejero. Saludemos la presencia del amigo distante, que en este momento sentimos con satisfacción especial.

* Homenaje a Juan Quirós en el 88° aniversario de su nacimiento y 10° de su muerte. La Paz, 29 de agosto de 2002. Reunión de la Academia Boliviana de la Lengua.

***CONDECORACIÓN A LA
ABL CON LA ORDEN
NACIONAL DEL CÓNDOR
DE LOS ANDES EN EL
GRADO DE OFICIAL***

LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA GALARDONADA CON EL CÓNDOR DE LOS ANDES

El elegante Salón Verde del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, fue el escenario del otorgamiento a la Academia Boliviana de la Lengua de la máxima condecoración del Estado, el Cóndor de los Andes, en el grado de Oficial, la mañana del 17 de enero de 2003, como homenaje nacional a los LXXV años de vida institucional en defensa del idioma común, trabajos técnico-gramaticales, semánticos y lexicográficos, así como su labor de permanente aliento a nuestros escritores y poetas, cumplidos el 25 de agosto de 2002.

179

El Acto se desarrolló dentro de un estricto protocolo, ante la presencia de los Viceministros y Directores de la Cancillería, el Embajador de España, D. Víctor Fagilde, y otros representantes diplomáticos, el presidente de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, D. Carlos Calvo, del secretario Ejecutivo de esa institución, D. Alberto Bailey Gutiérrez, del presidente de la Sociedad Boliviana de Escritores, D. Eusebio Girona, del presidente de la Asociación de Periodistas de La Paz, D. Víctor Toro, de personalidades del mundo cultural y de la prensa

Conforme al programa de la protocolar ceremonia, el Canciller de la República, D. Carlos Saavedra Bruno, ocupó, a las 11:30 horas, el atril para pronunciar su discurso de condecoración a la Academia Boliviana de la Lengua por sus Bodas de Brillante.

El Canciller Saavedra Bruno, en su discurso, fundamentó la determinación gubernamental de conferir a la Academia Boliviana, la mayor condecoración del Estado en el grado de Oficial, destacando su misión de trabajar por la defensa de nuestro idioma español, de proteger y potenciar el uso adecuado de la lengua; retrotrajo que el Servicio Exterior de la República contó con el aporte de ilustres académicos de la lengua y que los estudios realizados por la Academia, han permitido aportar al idioma español, vocablos y expresiones propias del habla cotidiano del pueblo boliviano.

A la conclusión de su discurso y ante notable expectativa, el Canciller de la República, D. Carlos Saavedra Bruno, asistido por funcionarios de protocolo, confirió la distinción, adheriendo la presea en el flamante estandarte de la Academia, donado para la ocasión, por el Embajador del Reino Español, Excmo. Sr. D. Víctor Fagilde (una ocerrada ovación aprobó la distinción conferida).

El Director de la Academia Boliviana de la Lengua D. Carlos Castañón Barrientos, agradeció, emocionado, la condecoración conferida, como un estímulo al trabajo académico realizado y por efectuar, de índole científica y cultural; reseñó la vida institucional y rememoró, algunos nombres de ilustres académicos de la lengua.

La emotiva ceremonia concluyó con el ofrecimiento, por la Cancillería, de un vino en honor a los académicos e invitados.

(Por su importancia, registramos en seguida los textos completos de ambos discursos).



El Presidente de la República de Bolivia
Gran Maestro de la Orden del Cóndor de los Andes
Confiere el grado de **"Oficial"**

de la misma, al a **Academia Boliviana de la Lengua,**
y le expide el presente diploma firmado por su propia mano y
refrendado por el Canciller de la Orden.

Dado en la Ciudad de La Paz, a los veinticinco días del mes
de octubre del año dos mil dos.

Carlos Sánchez



12/10/22

ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

Carlos Saavedra Bruno
Canciller de la República

Ilustre Presidente de la Academia Boliviana de la Lengua. Dignísimos Académicos Bolivianos de la Lengua

Autoridades bolivianas presentes en este acto Señores Viceministros y Directores de la Cancillería de la República Señoras y Señores.

183

La Cancillería, por mi intermedio, tiene el honor de imponer la más alta Condecoración del Estado, "el Cóndor de los Andes" en el grado de oficial, a la Academia Boliviana de la lengua con motivo de los 75 años de su fundación el 25 de agosto de 1927.

La Academia de la Lengua tiene la misión de trabajar por la defensa de nuestro idioma español, que es un referente insustituible de nuestra identidad como nación y como cultura.

Proteger y potenciar el uso adecuado de la lengua, es una tarea trascendente para el país y para la vasta comunidad iberoamericana de naciones que, junto con sus idiomas autóctonos, sienten y piensan también a través de la lengua de Cervantes, de Alejo Carpentier, de Borges, de Franz Tamayo o de Gabriel René Moreno.

La política exterior de nuestro país ha tenido el privilegio de contar con ilustres académicos, que han sabido aunar su carácter de hombres y mujeres de letras, con su dedicación a promover el papel de nuestro país en las esferas diplomáticas, económica y cultural.

Aun corriendo el riesgo de olvidar a algunos, quiero citar ejemplos tan destacados como los de Alcides Arguedas, Claudio Pinilla, Alberto Ostria Gutiérrez, Enrique Finot, Enrique Kempff Mercado, Demetrio Canelas, Guillermo Francovich, Oscar Cerruto, Yolanda Bedregal, Porfirio Díaz Machicado o Jorge Siles Salinas. Por conocida, no es necesario reseñar la valiosa tarea que viene desarrollando la Ilustre Academia Boliviana de la Lengua, correspondiente a la Real Academia Española de la Lengua

Basta señalar que, su trabajo, ha servido para aportar al idioma español numerosos vocablos y expresiones propias del hablar cotidiano del pueblo boliviano.

Ese aporte no sólo demuestra el vigor y el dinamismo de nuestras expresiones idiomáticas, sino que, además, universaliza aún más nuestra cultura.

La riqueza de la cultura boliviana se sustenta en lo plural de sus manifestaciones, de sus costumbres y de sus maneras de expresión oral.

La Academia Boliviana de la Lengua ha trabajado recogiendo esos estilos e integrando al país lingüística y culturalmente.

Ese trabajo ya ha sido reconocido internacionalmente.

184

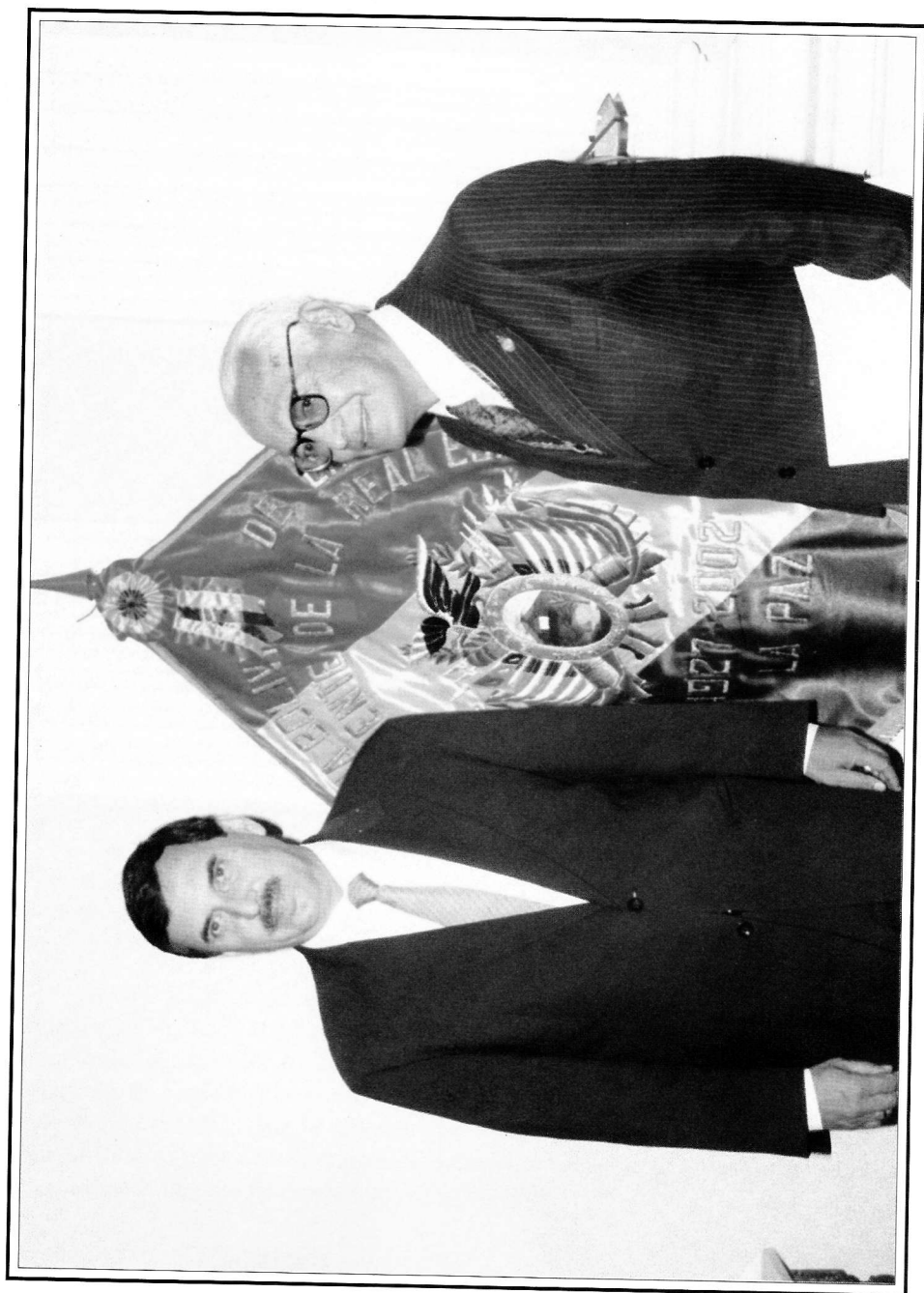
El 26 de octubre del año 2000, la Academia Boliviana de la Lengua, al lado de sus 21 instituciones colegas de la Comunidad Iberoamericana, recibió el Premio Príncipe de Asturias de la Concordia.

Un merecido premio que reconocía el valor de nuestro idioma común como instrumento de entendimiento, de amistad y de conciliación.

Por todo ello, es un verdadero honor, para el Gobierno Nacional y para la Cancillería de la República, entregar ésta distinción a la Academia Boliviana de la Lengua.

Una distinción a la que acompaña nuestro profundo agradecimiento por su labor y nuestra seguridad de que seguirán, en el futuro, trabajando por nuestro idioma. y por nuestro país.

Muchas gracias.



**El Canciller de la República, D. Carlos Saavedra Bruno,
y el Director de la Academia, D. Carlos Castañón Barrientos,
ante el estandarte de la Academia, instantes después
de la condecoración con el Cóndor de los Andes.**

EL CÓNDOR DE LOS ANDES

Por Carlos Castañón Barrientos
Director de la A.B. L.

La Academia Boliviana de la Lengua, Correspondiente de la Real Española, es una institución cultural privada de interés público. La aparente contradicción es sin embargo válida.

Se fundó hace 75 años y ha cumplido por tanto, en agosto pasado, lo que se conoce con el nombre de Bodas de Brillante. Precisamente en atención a este hecho el Supremo Gobierno le ha otorgado la Condecoración del Cóndor de los Andes en el grado de Oficial, que ahora se entrega. Gracias, señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto por éste gesto que nos honra en alto grado. La distinción significa el reconocimiento oficial de la importancia de las labores que cumple la Academia, las cuales, de acuerdo con los Estatutos vigentes, son la defensa del idioma en nuestro medio y la protección de las bellas letras o literatura, tomando en cuenta su dignidad y buscando siempre que el crecimiento de la lengua guarde conformidad con su propia índole y desarrollo histórico.

Las actividades de la Academia se realizan en forma coordinada con las que cumplen las demás corporaciones, dentro de la entidad supranacional que lleva el nombre de Asociación de Academias de la Lengua Española, en la cual se vinculan 22 naciones para consolidar la unidad de la lengua que hablamos juntamente con los 400 millones de personas que la utilizan en el mundo en su conversación diaria. La Asociación y su respectiva Comisión Permanente se fundaron en México el año 1951, en el Primer Congreso de Academias allí celebrado.

Un reciente discurso (noviembre de 2002) del Presidente de la Asociación, quien es asimismo Director de la Real Academia Española, D. Víctor García de la Concha, destaca y elogia el trabajo conjunto de la Real Academia y sus Correspondientes en la elaboración del DRAE, el Diccionario de Dudas, la nueva Ortografía y la Gramática. Todas las Corporaciones al unísono -ha dicho el Director español- aportamos con nuestro concurso, de manera que los resultados ya no son "obra exclusiva de la Academia Española sino de todas y cada una de las Academias que, respetando variedades arraigadas, resuelven las diferencias por el criterio objetivo del respeto a la demografía, a lo que el mayor número de hablantes prefiere". El mismo discurso subraya el hecho de que de los 750.000 ejemplares de la última edición del DRAE, 500.000 se han vendido en Hispanoamérica, o sea el doble de los colocados en España. Es sugestivo éste resultado que muestra la importancia que van adquiriendo nuestros pueblos dentro del conjunto de los países hispanohablantes.

Singular importancia tiene en el trabajo de nuestra Academia el estudio de los bolivianismos, que son creaciones del ingenio de los habitantes del país, exclusivas del medio nacional. Se examina en éste orden la forma en que los bolivianos exteriorizamos con originalidad los modos de hablar de nuestras diferentes regiones. Hay vocablos nuestros sumamente interesantes como singani, chaupinchar, chufly, chaqui, macurca, cauca y otros que están ingresando poco a poco al Diccionario de la Lengua, el cual ha incorporado actualmente más de mil bolivianismos, todos recogidos por estudiosos de nuestra Academia. El estudio del español boliviano tiene que ser permanente, como ocurre en los otros países hispanohablantes. Exige la presencia de investigadores capaces que tienen que trabajar día tras día en cada una de nuestras zonas lingüísticas, tan diferentes entre sí. La lengua es una de las expresiones espirituales de los pueblos y por eso mismo debe ser estudiada con la preferencia que merece. Hay hechos lingüísticos que si no se someten a análisis por parte de los investigadores, corren el peligro de desaparecer para siempre, y eso es inaceptable. Para ello se requieren técnicas modernas, personal capacitado y condiciones materiales favorables.

Por estas y otras consideraciones, el Director de la RAE, en la Reunión de Presidentes realizada en República Dominicana el año pasado, ha pedido a los Ministros de Cultura que sus respectivos países, entre los cuales se cuenta Bolivia, den cumplimiento al Convenio Multilateral de Bogotá de 1960, en el que los suscribientes se comprometieron a nombre de sus gobiernos a dotar a las Academias de la Lengua de local propio y recursos económicos suficientes. Como director de la Academia Boliviana me valgo de esta oportunidad para recordar la urgencia con que en el caso nuestro se debe cumplir éste compromiso del gobierno boliviano, que permitirá a nuestra Corporación realizar en condiciones normales el trabajo relativo a nuestra lengua y

nuestra cultura, que le **está reservado** en forma exclusiva, ya que hasta el presente no hemos contado con esta ayuda que es tan necesaria.

En sus 75 años de vida la Academia Boliviana ha aportado a la cultura y la lengua con grandes figuras de escritores ya fallecidos como los novelistas Alcides Arguedas y Adolfo Costa du Rels; los gramáticos y lexicógrafos Nicolás Ortiz Pacheco y José Cruz Aufrere; los pensadores Guillermo Francovich, Roberto Prudencio, Manfredo Kempff Mercado y Humberto Palza; los críticos Carlos Medinaceli y Juan Quirós; los poetas Gregorio Reynolds, Juan Capriles, Luis Felipe Lira Girón, Oscar Cerruto, Primo Castrillo, Yolanda Bedregal y Javier del Granado; los ensayistas Porfirio Díaz Machicao, Gustavo Adolfo Otero, Juan Francisco Bedregal, Humberto Vásquez Machicado y Enrique Finot; los oradores Daniel Salamanca y Belisario Santistevan; los periodistas Huáscar Cajías, Fabián Vaca Chávez, Alfredo Alexander Jordán, Rodolfo Salamanca Lafuente y Wálter Montenegro.

Deseamos que se dé, en lo posible, la mayor transcendencia al trabajo de los intelectuales estudiosos del idioma, de modo que con el tiempo Bolivia produzca valores en esta especialidad y algún día pueda decirse de un connacional nuestro que está en la línea de D. Andrés Bello por ejemplo, de quien Amado Alonso ha escrito muy claramente que su obra más destacada “es la mejor gramática que tenemos en la lengua española” y que este hecho “reclama nuestra admiración”.

La Academia que me honro en presidir publica desde 1985 en forma ininterrumpida su revista "Anales", que ha ganado mucho prestigio con los discursos de ingreso que inserta, así como diferentes estudios de nuestro idioma y crónicas acerca de la vida académica.

No menor predicamento poseen los actos académicos que ofrece y propicia, con homenajes a escritores bolivianos y extranjeros, fallecidos y vivos, académicos y no académicos.

Señoras y señores:

El Cóndor de los Andes, que recibimos emocionados en la presente ceremonia, estimula nuestro trabajo, de índole científica y cultural. Al recibirlo agradecidos formulamos la promesa de mejorar la labor que ejecutamos en condiciones no siempre favorables a nuestros elevados fines.

Gracias.

La Paz 17 de enero de 2003.



Salón Verde de la Cancillería
El Director y académicos asistentes al acto de otorgamiento
de la más alta distinción del Estado a la Academia Boliviana.

(De Izq. a Der.): D. Armando Soriano Badani, (Vicedirector), D. Mariano Baptista Gumucio, D. Carlos Coello Vila (Bibliotecario), D. Jaime Martínez Salguero, D. Armando Mariaca Valdéz, D. César Chávez Taborga, D. Carlos Castañón Barrientos (Director), D. Raúl Rivadeneira Prada, D. Angel Torres (Secretario), D. Alfonso Prudencio Claire, Da. Georgette Canedo de Camacho (Prosecretaria), D. Ramiro Condarco Morales, D. Gustavo Zubieta Castillo, D. Alberto Crespo Rodas y D. Marcelo Ardúz Ruíz.

***VIDA
ACADÉMICA***

VIDA ACADÉMICA

La Academia Boliviana de la Lengua, en el transcurso del año 2002, conforme a la hermenéutica de su funcionamiento, cumplió sus tareas con estricta sujeción a las normas estatutarias, tanto en las actividades internas como públicas, de las que destacan: 1.- La renovación parcial del Directorio, 2.- La atención que se dedicó al cumplimiento del LXXV aniversario de fundación de la Academia, empeño que deparó satisfacciones a la Corporación, y 3.- La incorporación de una nueva académica de Número, la presentación de otro número de la acreditada revista literaria *SIGNO* y la de obras de diferentes escritores y poetas no necesariamente académicos.

191

Enero.- En lo que fue primera Junta académica ordinaria del año, efectuada el último viernes de mes, el Director inauguró formalmente labores, convocando a los académicos a no cejar en el trabajo colectivo e individual.

El secretario Jaime Martínez-Salguero, en estricto cumplimiento al Artículo 17 de los Estatutos de la Academia, elevó su informe de gestión, comprendiendo lo administrativo como económico-financiero, el cual fue aprobado sin observaciones.

Entre enero a mayo, las actividades fueron estrictamente internas en razón a que el auditorio de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia fue sometido a reparación. Este auditorio usa habitualmente la Academia, para sus actos públicos de presentación de libros, homenajes a escritores del pasado e incorporación de nuevos académicos.

Abril.- La Junta ordinaria de mes fue efectuada el día 23, conmemorativo del idioma castellano.

Lo saliente de la jornada fue la renovación parcial del Directorio de la Corporación y consiguiente posesión en funciones, con la asistencia de catorce académicos.

El Directorio electo para la gestión 2002-2005 quedó conformado así: Director Carlos Castañón B. (reelecto), Vicedirector: Armando Soriano Badani, Secretario: Angel Torres, Prosecretaria: Georgette C. de Camacho (Bibliotecario), Carlos Coello Villa (reelecto).

Junio.- El día 25, después de la Junta ordinaria de mes, efectuase la sesión pública de incorporación a la Academia de la nueva numeraria Da. Gladys Dávalos, quien dió lectura a discurso intitulado “El lenguaje ante el desafío de la Comunicación moderna en la Sociedad”, con el apoyo de diapositivas.

El discurso de respuesta estuvo a cargo del académico D. Raúl Rivadeneira Prada, bajo el título de “El lenguaje y la Informática”.

La numeraria ocupa sillón de letra minúscula.

Julio.- Rehabilitado el auditorio de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, la Academia auspicia la presentación de los siguientes libros:

Día 4.- De Sissy Torrico: “Inventario de malas palabras” (poesía), prologado por el académico D. Julio de la Vega, y “No nos dejes caer en tentación” (relatos), con prólogo del académico D. Raúl Rivadeneira Prada.

192 Día 18.- De Oscar B. Zamora Dorado: “El largo camino del infierno” (cuentos y relatos). La presentación y comentario del libro estuvo a cargo del director D. Carlos Castañón B.

Día 26.- De la académica Da. Gaby Vallejo Canedo: “Papeles de viaje”. Presentó y comentó el libro la académica Da. Georgette Canedo de Camacho.

Agosto.- El viernes 23, después de la Junta ordinaria de mes, la Academia Boliviana de la Lengua efectuó en el engalanado auditorio de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, el solemne acto de conmemoración del LXXV aniversario de fundación de la Academia, ocasión en que la Alcaldía Municipal de La Paz condecoró a la Corporación con el Escudo de Armas de la ciudad de Nuestra Señora de La Paz.

Pronunciaron discursos alusivos el Secretario Angel Torres, el académico D. Jorge Siles Salinas, el Alcalde Juan del Granado, el académico D. Carlos Coello Vila y el Director D. Carlos Castañón B.

Septiembre.- Día 11, en el auditorio de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, se efectúa la presentación de reciente libro del académico D. Jaime Martínez Salguero, intitulado “El combate místico” (novela), bajo el sello editorial de Ediciones

SIGNO. La presentación y comentario estuvo a cargo de la académica Da. Georgette Canedo de Camacho.

Octubre.- Fue un mes de intensa actividad y satisfacción institucional por el honor de otra condecoración a la Academia.

Día 2.- Presentación del libro "Poemas y cuentos", del Dr. Juan Guerra Mercado, en coauspicio con la Sociedad Boliviana de Escritores.

Día 17.- Presentación del número 58-59 de la prestigiosa revista de letras SIGNO, en coauspicio con el Consejo de Redacción de la mencionada publicación.

Día 21.- Condecoración a la Academia Boliviana de la Lengua por la Prefectura del Departamento de La Paz por el LXXV aniversario de fundación de nuestra Corporación académica.

En el mismo acto, realizado en el salón de honor de la Prefectura, se distinguió con otra condecoración al académico D. Carlos Coello Vila, Presidente de la Comisión de Lexicografía de la Academia de la Lengua y Director de la Revista literaria SIGNO, en testimonio de su fecunda labor en servicio de la cultura del país.

Día 31.- Disertación de homenaje al bicentenario natal del escritor francés Víctor Hugo por el académico D. Néstor Taboada Terán. La conferencia fue desarrollada bajo el título de "La Pasión de lo imposible, Víctor Hugo, el escritor que se creía Víctor Hugo".

193

Noviembre.- La Academia Boliviana participa en San Juan de Puerto Rico en el XII Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española, representada por el Director D. Carlos Castañón B. y el Secretario Angel Torres.

El congreso se efectuó entre el 12 al 15 de noviembre. Se consideró y adoptó acuerdos en torno a cruciales temas relacionados con la actualidad y futuro del idioma común. El Director Castañón presentó y sustentó ponencia relacionada con el castellano que se habla en el país; mientras que el Secretario formó parte de la Comisión de Asuntos literarios.

Día 20.- Presentación del libro del escritor Jesús Taborga, intitulado "El pensamiento filosófico en Bolivia".

Día 28.- Realización de la última Junta académica ordinaria, en que los delegados al Congreso de San Juan de Puerto Rico, informaron pormenorizadamente de sus alcances.

ANTIGÜEDAD DE LOS MIEMBROS DE NÚMERO AL 31 DE DICIEMBRE DE 2002

Académico		Fecha de ingreso	
Enrique Kempff Mercado			1955
Fernando Ortiz Sanz		enero	1958
Jorge Siles Salinas	6	septiembre	1968
Carlos Castañón Barrientos	27	enero	1972
Mariano Baptista Gumucio	9	abril	1974
Julio de la Vega Rodríguez	19	febrero	1976
Oscar Rivera-Rodas	29	junio	1978
Armando Soriano Badani	27	julio	1978
Mario Frías Infante	7	noviembre	1978
Carlos Coello Vila	30	septiembre	1982
194 Jaime Martínez- Salguero	24	febrero	1984
Raúl Rivadeneira Prada	26	abril	1985
Ramiro Condarco Morales	23	abril	1987
H.C.F. Mansilla	2	julio	1987
Alberto Crespo Rodas	29	abril	1988
Georgette Canedo de Camacho	30	abril	1990
Luis Ramiro Beltrán Salmón	19	septiembre	1991
Fernando Vaca Toledo	26	noviembre	1992
Néstor Taboada Terán	26	mayo	1995
Wálter Navia Romero	17	mayo	1996
Alfonso Prudencio Claure	20	mayo	1997
Edgar Avila Echazú	26	septiembre	1997
Alfonso Gamarra Durana	31	octubre	1997

César Chávez Taborga	29	enero	1999
Luis Ríos Quiroga	26	febrero	1999
Armando Mariaca Valdez	24	septiembre	1999
Gustavo Zubieta Castillo	26	noviembre	1999
Angel Torres Sejas	28	enero	2000
Eduardo Mitre	25	febrero	2000
Marcelo Arduz Ruiz	30	junio	2000
Arnaldo Lijerón Casanovas	29	septiembre	2000
José Roberto Arze	10	noviembre	2000
Alberto Guerra Gutiérrez	24	noviembre	2000
Manfredo Kempff Suárez	26	enero	2001
Gaby Vallejo Canedo	27	julio	2001
Jorge Ordenes Lavadenz	30	noviembre	2001
Gladys Dávalos Arze	25	junio	2002



**Directiva de la Academia Boliviana de la Lengua
(2002-2005)**

(De Izq. a Der.): D. Carlos Coello Vila, (Bibliotecario), D. Armando Soriano Badani, (Vicedirector), D. Carlos Castañón Barrientos, (Director), D. Angel Torres (Secretario), Da. Georgette Canedo de Camacho, (Prosecretaria).

Este libro se terminó de imprimir
el 21 de abril de 2003
en los talleres de
Producciones
"CIMA"
La Paz - Bolivia